ODIYANA INSTITUTE

ཇྫ། ཁབ་གསང་མཁའ་འགྲོའི་སྙིང་ཐིག་ལས། བླ་མ་རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ཕྲིན་ལས་ཁྲིགས་སུ་བསྡེབས་པ་བདེ་ཆེན་རྣམ་རོལ་ཞེས་བྱ་བ་ཞུགས་སོ།།

From the Profound Secret Heart Essence of Dakinis,
the Compiled Instructions on the Enlightened Activities of the Assembly of Vidyadhara Gurus (*Rigdzin Düpa*), Known as

The Display of Great Exaltation

by
His Holiness Dudjom Rinpoche
Jigdral Yeshe Dorje

Odiyana Institute

www.OdiyanaInstitute.org

4th Edition
July 2019

TABLE OF CONTENTS

Section III: Conclusion

ཞི། །གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཚོགས་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།

The Seven Line Prayer of Guru Rinpoche

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས། པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ།

HUNG OR GYEN YÜL GYI NUP JANG TS'AM PEMA GE SAR DONG PO LA

HUNG! On the northwest border of the country of Orgyen, in the pollen heart of a lotus,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

YA TS'EN CHHOK GI NGÖ DRUP NYEY PEMA JUNG NAY ZHEY SU DRAK

marvelous in the perfection of your attainment, you are known as the Lotus Born

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར། ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱུབ་ཀྱི།

KHOR DU KHAN DRO MANG PÖ KOR KHYË KYI JEY SU DAK DRUP KYI

and are surrounded by a vast retinue of dakinis. As I practice, following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་རློབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

JIN GYIY LOP CHHIR SHEK SU SÖL GU RU PEMA SIDDHI HUNG

I pray you approach to confer your blessings. Guru Pema Siddhi Hung.

༄༅། །སྐུ་གསུམ་གསོལ་འདེབས་ནི།

Prayer of the Three Kayas
(Excerpt from "The Seven Chapter Invocation to Guru Rinpoche")

འདི་ལྟར་མིག་གི་ཡུལ་དུ་སྣང་བ་ཡིན། འཕྲོ་ནང་སྣོད་བཅུད་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀུན།

DI TAR MIK GI YÜL DU NANG WA YI CHHI NANG NÖ CHÜ NGÖ PO T'HAM CHE KÜN

Whatever objects appear before your eyes — all appearances, the outer universe, the beings within, the container and the contained —

སྣང་ཡང་བདག་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག་གྱིས། གཟུང་འཛིན་དག་པ་གསལ་སྟོང་ལྷ་ཡི་སྐུ།

NANG YANG DAK DZIN MË PAI NGANG LA ZHOK
ZUNG DZIN DAK PA SAL TONG LHA YI KU

However they may arise, remain in the state of non-grasping. Freedom from grasping and clinging is the lucid, empty form of the true deity.

འདོད་ཆགས་རང་གྲོལ་གྱི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DÖ CHHAK RANG DRÖL GYI LA MA LA SÖL WA DEP
OR GYEN PEMA JUNG NAY LA SÖL WA DEP

I invoke the Guru, self-liberated from desire. I invoke the Oddiyana Guru Lotus-Born.

འདི་ལྟར་ན་བའི་ཡུལ་དུ་གྲགས་པ་ཡིན། སྙན་དང་མི་སྙན་འཛིན་པའི་སྒྲ་རྣམས་ཀུན།

DI TAR NA WAI YÜL DU DRAK PA YI NYEN DANG MI NYEN DZIN PAI DRA NAM KÜN

Whatever is heard by the ears, every sound is grasped as interesting or uninteresting.

གྲགས་སྟོང་བསམ་མནོ་བྲལ་བའི་ངང་ལ་ཞོག། གྲགས་སྟོང་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་།

DRAK TONG SAM NO DRAL WAI NGANG LA ZHOK
DRAK TONG KYE GAK MË PA GYAL WAI SUNG

Whenever sounds arise, remain in the state of empty sound, free from thought, and recognize these sounds as Buddha's speech: empty sound, unborn and unceasing.

གྲགས་སྟོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DRAK TONG GYAL WAI SUNG LA SÖL WA DEP
OR GYEN PEMA JUNG NAY LA SÖL WA DEP

I invoke the empty sound of Buddha's speech. I invoke Guru Padmasambhava.

འདི་ལྟར་ཡིད་ཀྱི་ཡུལ་དུ་འགྱུར་བ་ཡིས། ཉོན་མོངས་དུག་ལྔའི་རྟོག་པ་ཅི་ཤར་ཡང་།

DI TAR YÏ KYI YÜL DU GYU WA YI NYÖN MONG DUK NGAI TOK PA CHI SHAR YANG
Whatever arises as the object of thought, such as the emotion-laden thoughts of the five poisons,

སྔོན་བསུ་རྗེས་དཔྱོད་བློ་ཡིས་བཅོས་མི་གཞུག། འགྱུ་བ་རང་སར་བཞག་པས་ཆོས་སྐུར་གྲོལ།

NGÖN SU JEY CHÖ LO YIY CHÖ MI ZHUK
GYU WA RANG SAR ZHAK PAY CHHÖ KUR DRÖL
Don't alter the mind by anticipating the future or retracing the past. If you remain in the true self-nature as thoughts arise, they will self-liberate into the Dharmakaya.

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

RIG PA RANG DRÖL GYI LA MA LA SÖL WA DEP
OR GYEN PEMA JUNG NAY LA SÖL WA DEP
I invoke the Guru of self-liberating awareness. I invoke the Oddiyana Guru Lotus-Born.

ཕྱི་ལྟར་གཟུང་བའི་ཡུལ་སྣང་དག་པ་དང་། ནང་ལྟར་འཛིན་པའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་།

CHI TAR ZUNG WAI YÜL NANG DAK PA DANG
NANG TAR DZIN PAI SEM NYÏ DRÖL WA DANG
Outwardly, purify the grasping at objects. Inwardly, liberate the mind's clinging.

བར་དུ་འོད་གསལ་རང་ངོ་ཤེས་པ་རུ།

BAR DU Ö SAL RANG NGO SHEY PA RU
In between, recognize the mind's self-nature, which is the Clear Light.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

DÜ SUM DE SHEK NAM KYI T'HUK JE YIY
This I pray: Buddhas of the three times, through your compassion,

བདག་འདྲའི་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

DAK DRAI RANG GYÜ DRÖL WAR JIN GYIY LOP
Grant me blessing that I may liberate my mindstream.

From the third chapter of "The Seven Chapter Invocation to Guru Rinpoche," a northern Terma (jang ter) of Rigdzin Gödem.

Translated by Bhakha Tulku and Sandra Scales in Mill Valley. Edited by Alan Schaaf, March 1990.

༄༅། ཟབ་གསང་མཁའ་འགྲོའི་སྙིང་ཐིག་ལས།

རིག་འཛིན་བླ་མ་འདུས་པའི་གསོལ་འདེབས་དབང་གི་བུམ་པ་བཞུགས་སོ།

From the Profound Secret Heart Essence of Dakinis,
the Supplication for Gathering of the Vidyadhara Gurus

The Vase of Empowerment

ན་མོ་གུ་རུ་པདྨ་ཀཱ་ར་ཡེ།

Namo Guru Pema Kara Ye

རིག་འཛིན་བླ་མ་བསྒྲུབ་པ་ཡི། སྐལ་བཟང་དད་ལྡན་སྐྱེས་བུ་རྣམས། བྱིན་རླབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་ཕྱིར། གསོལ་འདེབས་འདི་ནི་
བླ་ན་མེད།

In order to accomplish the Vidyadhara Gurus,
For those fortunate beings with sincere devotion,
For receiving blessings into one's stream of being,
This supplication is sublime.

ཨེ་མ་ཧོ། ཆོས་སྐུའི་སྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དང་།

E MA HO CHHÖ KÜI TÖN PA KÜN TU ZANG PO DANG
E MA HO! Dharmakaya teacher, Samantabhadra,

ལོངས་སྐུའི་སྟོན་པ་རིགས་ལྔ་གངས་ཆེན་མཚོ།

LONG KÜI TÖN PA RIG NGA GANG CHHEN TS'O
Sambhogakaya teacher, the five Buddha families, Immense Snow Ocean,

སྤྲུལ་སྐུའི་སྟོན་པ་རིགས་གསུམ་འགྲོ་བའི་མགོན།

TRÜL KÜI TÖN PA RIG SUM DRO WAI GÖN
Nirmanakaya teacher, the lords of beings of the three (Buddha) families,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་སྨིན་གྲོལ་མཛོད།

SÖL WA DEP SO DAK GYÜ MIN DROL DZÖ
I supplicate you to ripen and liberate my mind stream.

དགའ་རབ་ཤྲཱི་སེང་པད་འབྱུང་བི་མ་ལ།

GA RAB SHRI SENG PE JUNG BI MA LA
Garab Dorje, Shri Singha, Padmasambhava and Vimalamitra,

སྤྲུལ་བའི་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་དང་།

TRÜL PAI JE BANG NYI SHU TSA NGA DANG
the emanated twenty-five disciples,

དེ་འཁོར་ཡང་འཁོར་རིག་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་ལ།

DE KHOR YANG KHOR RIG DZIN TS'OK NAM LA
to the assembly of Vidyadhara Gurus in the mandala,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་སྨིན་གྲོལ་མཛོད།

SÖL WA DEP SO DAK GYÜ MIN DRÖL DZÖ
I supplicate you to ripen and liberate my mind stream.

རིགས་དང་དཀྱིལ་འཁོར་བདག་པོ་བླ་མ་རྗེ།

RIG DANG KYIL KHOR DAK PO LA MA JE
The lords of the families and the mandalas—the Gurus,

སྐུ་ཡི་རིག་འཛིན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་།

KU YI RIG DZIN JAM PAL SHEY NYEN DANG
Wisdom Body—the Vidyadhara Manjushrimitra,

གསུང་གི་རིག་འཛིན་ཀླུ་སྒྲུབ་སྙིང་པོ་ལ།

SUNG GI RIG DZIN LU DRUP NYING PO LA
Wisdom Speech—the Vidyadhara Nagarjuna,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་སྨིན་གྲོལ་མཛོད།

SÖL WA DEP SO DAK GYÜ MIN DRÖL DZÖ
I supplicate you to ripen and liberate my mind stream.

ཐུགས་ཀྱི་རིག་འཛིན་ཧཱུྃ་ཆེན་ཀ་ར་དང་།

T'HUK KYI RIG DZIN HUNG CHHEN KA RA DANG
Wisdom Mind—the Vidyadhara Great Humkara,

ཡོན་ཏན་རིག་འཛིན་རྡོ་རྗེ་ཐོད་པ་རྩལ།

YÖN TEN RIG DZIN DOR JE T'HÖ PA TSAL
Wisdom Quality—the Vidyadhara Vimalamitra (Vajra Thödpa Tsal),

ཐྲིན་ལས་རིག་འཛིན་ཏྲ་ཆེན་ཧསྟི་ལ།

T'HRIN LAY RIG DZIN TRA CHHEN HASTI LA
Wisdom Activity—the Vidyadhara Great Prabahasti,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་སྨིན་གྲོལ་མཛོད།

SÖL WA DEP SO DAK GYÜ MIN DRÖL DZÖ
I supplicate you to ripen and liberate my mind stream.

བྷོད་གཏོང་རིག་འཛིན་དྷ་ན་སཾ་སྒྲི་ཏ།

BÖ TONG RIG DZIN DHA NA SAM TRI TA
Bötong Vidyadhara Dhanasamskrita,

མཆོད་སྟོད་རིག་འཛིན་རོམྦུ་གུ་ཧྱ་དང་།

CHHÖ TÖ RIG DZIN ROMBU GU HYA DANG
Chötö Vidyadhara Rambuguhya,

དྲག་སྔགས་རིག་འཛིན་ཤིནྟཱཾ་གཱརྦྷ་ཏར།

DRAK NGAK RIG DZIN SHINTAM GARBHA TAR
Drak Ngak Vidyadhara Shantigarbha,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་སྨིན་གྲོལ་མཛོད།

SÖL WA DEP SO DAK GYÜ MIN DRÖL DZÖ
I supplicate you to ripen and liberate my mind stream.

རྣམ་སྨིན་རིག་འཛིན་ཚེ་དབང་རིག་འཛིན་དང་།

NAM MIN RIG DZIN TS'E WANG RIG DZIN DANG
Vidyadharas of Maturation and Vidyadharas with Power Over Life,

ཕྱག་ཆེན་རིག་འཛིན་ལྷུན་གྲུབ་རིག་པ་འཛིན།

CHHAK CHHEN RIG DZIN LHÜN DRUP RIG PA DZIN
Mahamudra Vidyadharas and Spontaneously Accomplished Vidyadharas,

རིག་འཛིན་རྣམ་བཞི་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ།

RIG DZIN NAM ZHI KHOR DANG CHAY PA LA
to the four kinds of Vidyadharas together with their retinues,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་སྨིན་གྲོལ་མཛོད་ཅིང་།

SÖL WA DEP SO DAK GYÜ MIN DRÖL DZÖ
I supplicate you to ripen and liberate my mind stream.

ཡེ་ཤེས་འཇིག་རྟེན་བཀའ་སྲུང་དྲེགས་པའི་སྡེ།

YE SHEY JIK TEN KA SUNG DREK PAI DE
To the wisdom and mundane protectors and the host of Drekpas,

རྒྱལ་པོ་རིགས་བཞི་ཡབ་ཡུམ་སྲས་བཅས་དང་།

GYAL PO RIG ZHI YAB YUM SAY CHAY DANG
the four classes of Great Kings and their retinues,

གནོད་སྦྱིན་ཤན་པ་དམར་ནག་འཁོར་བཅས་ལ།

NÖ JIN SHEN PA MAR NAK KHOR CHAY LA
red and black Shanpa (protectors) and their retinues,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སེལ།

SÖL WA DEP SO CHHI NANG BAR CHHE SEL
I pray to you to remove outer and inner obstacles.

བསམ་པའི་དོན་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

SAM PAI DÖN LA BAR CHHE MI JUNG ZHING
May there be no obstacles to the fulfillment of my aspiration.

ཚེ་སྒྲུབ་མཐར་ཕྱིན་ཡང་དག་དོན་ལྡན་ཅིང་།

TS'E DRUP T'HAR CHHIN YANG DAK DÖN DEN CHING
May the perfection of longevity and accomplishments be attained and be purposeful.

འཇའ་ལུས་འཕོ་བ་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ནས།

JA LÜ P'HO WA CHHEN POR SANG GYAY NAY
By attaining enlightenment in the rainbow body of great transference,

འཁོར་བ་དོངས་སྒྲུག་རྩུལ་པའི་དཔལ་ཐོབ་ཤོག།

KHOR WA DONG TRUK NÜY PAI PAL T'HOP SHOK
May the glorious power to stir the depths of samsara from its root be attained.

དད་གུས་མོས་བའི་གདུང་ཤུགས་ཀྱིས། གསོལ་བདེབ་སྨྲུབ་པ་མཐའ་རྒྱུའི། ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་ཞིང་། ཕྱིན་ལས་རབ་འབྱམས་ཡོངས་འགྲུབ་འགྱུར། སཿམ་ཡྷཿ ཧཱུ་ཧཱུ་ཧཱུྃ། གཏེར་ཧཱུྃ། སྨོས་ཧཱུྃ། གཏད་ཧཱུྃ། ཟབ་ཧཱུྃ། གསང་ཧཱུྃ། ཏ་ཐཱགྷ། ཧེས་པ་འདི་ཡང་ཁྲག་འཕྱང་བདུད་འཇོམས་རྡོ་རྗེས་གཏེར་ནས་བཏོན་ཏེ་དག་པར་ཕབ་པའི་ཡི་གེ་པ་ནི་ཕུན་ཚོགས་བཀྲ་ཤིས་སོཿ དགེའོ།

With faith, devotion, aspiration and a great sense of yearning,
Supplicating with this will bring the perfection of accomplishments,
Removing all outer and inner obstacles, and
The inconceivable enlightened activities will be accomplished.

Samaya. Seal. Seal. Thus this (supplication) was revealed by Tragt'hung Düdjom Dorje (Dudjom Lingpa) and transcribed by Phuntsok Tashi. May there be auspiciousness.

ཨཱ། །ཟབ་གསང་མཁའ་འགྲོའི་སྙིང་ཐིག་ལས། བླ་མ་རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ཕྲིན་ལས་ཁྲིགས་སུ་བསྡེབས་པ་བདེ་ཆེན་རྣམ་རོལ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

From the Profound Secret Heart Essence of Dakinis,
the Compiled Instructions on the Enlightened Activities of the Assembly of Vidyadhara Gurus (*Rigdzin Düpa*), Known as

The Display of Great Exaltation

by
His Holiness Dudjom Rinpoche
Jigdral Yeshe Dorje

ཨཱ། །བླ་མ་རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ཕྲིན་ལས་ཁྲིགས་སུ་བསྡེབས་པ་བདེ་ཆེན་རྣམ་པར་རོལ་པའི་རྒྱན་ཅེས་བྱ་བ། རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྤྲོ་བ་དབོན་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

The compiled instructions on the enlightened activities of the assembly of Vidyadhara Gurus, known as The Display of Great Exaltation Ornament:
I pay homage to the Great Guru, Pema Thotreng Tsal, in whom all Three Roots converge.

།རབ་འབྱམས་མཁའ་ཁྱབ་སྣས་བཅས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི། །སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྤྲོ་བསྡུ་མཁན།

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་པདྨ་སམྦྷ་ཝས། །རྒྱལ་བྱང་གྱབ་གཉིས་འདོད་འཇོའི་ཤིས་པ་སྩོལ།

།གང་གི་ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེ་སྐལ་བཟང་འགྲོར། །རྗེས་ཆགས་ཟབ་གཏེར་གསང་བའི་མཛོད་སྤྲོ་ནས།

།ལེགས་ཐོབ་བླ་མའི་ཐུགས་རྒྱུད་དབང་གི་རྒྱལ། །ཁྲིགས་བསྡེབས་རྒྱལ་མཚན་རྩེ་མོར་མཆོད་ལ་སྤྲོ།

You who emanate and absorb the ocean of kayas and primordial wisdom
Of the immeasurable Buddhas and Bodhisattvas pervading all space,
The (ever-excellent) Samantabhadra, Padmasambhava,
(By) your immeasurable compassion for the fortunate beings and
By ever holding them in kindness,
The Profound Treasure has arisen from the door of your secret treasury,
The sadhana (Profound Treasure) of Gurus' wisdom, the lord amongst triumphs.
It is a great joy to present these compiled instructions, offering them upon the uppermost tip of the victory banner.

།འདི་ལ་གསུམ། སྤྱོར་བ། དངོས་གཞི། རྗེས་ཀྱི་རིམ་བའོ། །དང་པོ་ནི། དབང་བསྐུར་བསྟེན་སྐྱབ་སོགས་དང་འབྲེལ་བའི་སྐབས་སོ་སོའི་གཞུང་ནས་འབྱུང་བ་བཞིན་ཤེས་པར་བྱ་ཞིང་། འདིར་ཚོགས་མཆོད་ཡུ་བུའི་དཀྱུས་ལ། ཡིད་དང་མཐུན་པའི་གནས་སུ་རྩ་གསུམ་

གྱི་སྙང་བརླན་སོགས་རྟེན་ཁྲད་པར་ཅན་བཀྲམ་པའི་མདུན་དུ་སྟེགས་ཀྱི་ཁར་རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་དུ་བླ་མའི་གཏོར་མ་རིན་ཆེན་འབར་བ་རྒྱན་ལྡན་གྱི་གཡས་གཡོན་དུ་སྨན་རཀ་དང་མདུན་དུ་ཆུ་གཉིས་ཞེར་སྤྱོད་སོགས་བགོད་མཛེས་སུ་བསྒྲུབ། གཞན་ཡང་སྤྱོན་གཏོར་དགར་བགེགས་སྲུང་མའི་གཏོར་འབུལ་ཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་ཚད་བཏུན་སོགས་ཞེ་བར་མཁོ་བའི་རིགས་རྣམས་ཚོགས་པར་བྱའོ། །གཉིས་པ་ལ་གཉིས། སྤྱོན་འགྲོའི་རིམ་པ་དང་། གཞུང་དངོས་སོ། །དང་པོ་ལ་བཅུ་གཅིག་ལས། ཐོག་མར་སྨྲུབ་པ་པོ་རྣམས་སྐྱན་ལ་འཚོད་དེ་དད་པ་དང་ངེས་འབྱུང་གིས་རྒྱུད་བསྒུལ་ནས། ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་བརྒྱུད་འདེབས་ཀྱི་རིམ་པ་སྤྱོད་དུ་འགྱེ་བས།

This has three sections:
The preparatory section, main section and concluding section:

I. First (the preparatory section): at times of accomplishing mantra, giving empowerments and so on, with this sadhana refer to the (respective) instructions accordingly.

Here, at times of Tsog offering, in a delightful and spiritually conducive place, display the sacred representations of the Three Roots etc. In front, on a raised seat, prepare in a precious container the Guru Torma, the Blazing Gem, with decorations, (placing) amrita and rakta to its right and left. Two water offering bowls and five sensory offering bowls and so on must be beautifully arranged in front. Also, preceding tormas (kargeg), tormas for protectors, offering substances for Tsog, tormas of Chêthö and Tenma, and all others that are needed here must be gathered.

II. Second (the main section) has two sections:
The preliminary section and the actual main section:

1. First (the preliminary section) has eleven parts:

At the beginning, once practitioners are settled on their cushions, generate a genuine sense of renunciation and devotion. Then begin with the Seven Line Prayer and the lineage prayer.

དང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།

(1) First, Taking Refuge:

རང་གི་སྙིང་གา་ནས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས་བླ་མ་རིག་འཛིན་རྩ་གསུམ་སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བ་ཆེན་པོའི་

དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཡྱ་ཆོག་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཙུགས་པ་སྟེ།ཇཿཧཱུྃ་མཁའ་ཁྱབ་གྱི་འགོར་ལོར་སྣད་པར་མོས་ལ།

RANG GI NYING GA NAY T'HRÖ PAI Ö ZER GYIY LA MA RIG DZIN TSA SUM GYU T'HRÜL DRA WA CHHEN PÖI KYIL KHOR GYI LHA TS'OK DÜN GYI NAM KHAR VAJRA SA MA DZA
By the rays of light radiating from my heart, the great magical display of the mandala of the Vidyadhara Guru and the deities of the Three Roots appears in the sky in front of me.

Thus awaken the mandala deities pervading the sky.

ན་མོ། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་འདུས་པའི་དཔལ། ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་རྫོགས་པའི།

NAMO DÜ SUM SANG GYAY DÜ PAI PAL CHHE WAI YÖN TEN KÜN DZOG PAI
NAMO! The embodiment of the Buddhas of the three times, endowed completely with all the excellent qualities,

བཀའ་དྲིན་ཆེན་གྱི་བླ་མ་ལ། བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

KA DRIN CHEN GYI LA MA LA JANG CHHUB BAR DU KYAP SU CHHI (3x)
to the most kind Guru, I take refuge until complete enlightenment is reached.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

(2) Second, Generating Bodhicitta:

ཧོ། མ་གྱུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་རྣམས། རྣམ་མཁྱེན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཕྱིར།

HO MA GYUR DRO WA SEM CHEN NAM
NAM KHYEN DZOG PAI SANG GYAY CHHIR
HO! For all mother sentient beings to attain omniscient Buddhahood,

རིག་འཛིན་བླ་མའི་གོ་འཕང་སྒྲུབ། ཡང་གསང་དགོངས་པའི་དོན་རྫོགས་ཤོགས།

RIG DZIN LA MAI GO P'HANG DRUP YANG SANG GONG PAI DÖN TOK SHOK (3x)
I accomplish the state of Vidyadhara Guru. May the innermost secret realization be attained.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

གསུམ་པ་ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

(3) Third, Accumulation of Merit:

ཧོ། སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་བདག་ཉིད་ལ། རབ་ཏུ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

HO KÜ DANG YE SHEY DAK NYÏ LA RAP TU GÜ PAY CHHAK TS'AL LO
HO! To the embodiment of kayas and primordial wisdom, I pay homage with utmost devotion.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པ་འབུལ། རྩེ་རབས་བསགས་པའི་སྡིག་སྒྲིབ་བཤགས།

LÜ DANG LONG CHÖ CHHÖ PA BÜL TS'E RAP SAK PAI DIK TUNG SHAK
I make offering of my body and enjoyments. I confess all the negative karmas collected from beginningless lifetimes.

ནམ་དཀར་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ།

NAM KAR GE LA JEY YI RANG **CHHÖ KYI KHOR LO KOR WAR KÜL**
I rejoice in all virtuous, great merit. I beseech you to turn the wheel of Dharma.

མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ། དགེ་རྩ་འགྲོ་བ་ཡོངས་ལ་བསྔོ།

NYA NGEN MI DA ZHUK SU SÖL **GE TSA DRO WA YONG LA NGO**
I beseech you to always remain, to not pass into nirvana. I dedicate this merit to all beings.

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

LA MË JANG CHHUB NYUR T'HOP SHOK
May supreme enlightenment be swiftly attained.

ཛཿཧཱུྃ་བཾ་ཧོཿ

DZA HUNG BAM HO

ཚོགས་ཞིང་ནམས་རང་ལ་ཐིམ་པས་རྒྱུད་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་གྱུར།

TS'OK ZHING NAM RANG LA T'HIM PAY GYÜ MIN CHING DRÖL WAR GYUR
The field of merit dissolves into me, and my mind stream is ripened and liberated.

བཞི་པ་བགེགས་གཏོར་བསྟོད་ཞིང་བཀའ་བསྒོ་བ་ནི།

(4) Fourth, Giving the Hindrance Torma and Making the Command:

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་བླ་མ་དྲག་པོ་སྣང་སྲིད་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་སྐུར་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

RANG NYÏ KE CHIK GIY LA MA DRAK PO NANG SÏ ZIL GYIY NÖN PAI KUR GYUR
Instantly, I appear in the form of the Wrathful Guru Suppressing the Appearances and Existence.
Thus visualize the Guru.

བགེགས་གཏོར་བླན་ཅིང་།

Bless the hindrance torma:

རཾ་ཡཾ་ཁཾ་གིས་བསང་སྦྱང་།

RAM YAM KHAM

Thus purify the hindrance torma.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྒྲུམ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་དུ་ཁཾ་ལས་གཏོར་མ་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་

ཚོགས་པར་གྱུར།

TONG PAI NGANG LAY DRUM LAY RIN PO CHHEI NÖ DU KHAM LAY TOR MA DÖ PAI YÖN TEN P'HUN SUM TS'OK PAR GYUR

From the nature of emptiness, [the syllable] Dhrum appears and becomes a vast jeweled container. Within [this vast jeweled container], from the syllable Kham, appears the torma, replete with all excellent, desirable qualities.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་ཧོཿ

OM AH HUNG HO (3x)

ལན་གསུམ། རྒྱ་དང་བཅས་བས་བྱིན་བརླབས།

Repeat three times. Bless with the mudra.

སཪྦ་བྷུ་ཏ་ཨཱ་ཀཱ་ར་ཤ་ཡ་ཛཿསམཡེ་དགུག

SARWA BHU TA AKAR SHAYA DZA

Thus invite the guests.

ཨོཾ་སཪྦ་བིགྷྣེ་ན་མཿསཪྦ་ཏ་ཧཱ་ག་ཏེ་བྷྱོ་བི་ཤྭ་མུ་ཁེ་བྷྱཿསཪྦ་ཏཱ་ཧཱ་ཁཾ་ཨུཏྟ་ཏེ་སཔ་ཧ་ར་ན་ཨི་མཾ་ག་ག་ན་ཁཾ་དྲི་ཧེ་ན་དཱཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

ཅོཾ་བ་ལིཾ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

OM SARWA BIGHANEN NAMA SARWA TAT'HAGATE BAYO BI SHO MU GE BEY SARWA T'HA KHAM UTGATE SAP'HARANA IMAM GAGANA KHAM DRI HENA DAM BALINGTA YE SOHA (3X)

ཞེས་ལན་གསུམ་བྱིས་བསྟོས་ལ།

Thus repeat three times.

ཧཱུྃ་ ངའི་རིག་འཛིན་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ། རྒྱུད་སྡེའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྫོགས་པའི་དཔལ།

HUNG NGA NI RIG DZIN T'HÖ T'HRENG TSAL
GYÜ DEI KYIL KHOR DZOG PAI PAL

HUNG! I am Vidyadhara Thotreng Tsal, the completion of the mandalas of all deities.

ཉོན་ཅིག་བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་ཚོགསཿ　　འདོད་ཡོན་གྱུད་གཏོར་འདི་ལོངས་ལཿ

NYÖN CHIK GEK DANG LOK DREN TS'OK　　DÖ YÖN LÜ TOR DI LONG LA

Listen, you gathering of obstructers and misleading forces! Take this ransom torma of pleasing senses and enjoy.

དགའ་མགུ་ཡི་རང་ཚིམས་གྱུར་ནས།　　སྒྲུབ་པའི་གནས་འདིར་མ་འདུག་པར།

GA GU YI RANG TS'IM GYUR NAY　　DRUP PAI NAY DIR MA DUK PAR

Be filled and satisfied and then don't remain in this sacred place of accomplishment.

ཕྱགས་རི་ནག་པོའི་རྒྱབ་ཏུ་སོང་ཞེ།　　བཀའ་ལས་འདའ་བྱེད་སྡིག་ཅན་རྣམས།

CHAK RI NAK PÖI GYAP TU SONG　　KA LAY DA JË DIK CHEN NAM

Be gone, beyond the outer Black Fence. Those sinful ones who go against this command,

རྡོ་རྗེ་འབར་བའི་འཁྲུལ་འཁོར་གྱིས།　　ལུས་ངག་རྡུལ་དུ་བདླག་འགྱུར་རོ།

DOR JE BAR WAI T'HRÜL KHOR GYIY　　LÜ NGAK DÜL DU LAK GYUR RO

by the blazing diamond vajra wheels, body and speech will be reduced to dust.

ཨོཾ་སུམྦྷ་ནི་སུམྦྷ་ནི་ཧཱུྃ་གྲི་ཧ་ན་གྲི་ཧ་ན་ཧཱུྃ་ཨ་ན་ཡ་ཧོ་བ་ག་བ་ན་ཝི་དྱ་རཛ་ཡ་ཧཱུྃ་ཕཊ།

OM SUMBHANI SUMBHANI HUNG　　GRIHANA GRIHANA HUNG
GRIHANA PAYA GRIHANA PAYA HUNG　　ANAYA HO　　BHAGAWAN
BIDYA RADZA YA　　HUNG P'HAT

པྲ་པ་སྒྲུབ་མཚམས་བཅད་པ་ནི།

(5) Fifth, Establishing the Boundary:

ཧཱུྃ་　རང་ཉིད་དྲག་པོའི་སྤྲུལ་པ་ལས།　　མེ་རླུང་མཆེན་ཐུན་ཚོ་ཉ་སྤྲོས།

HUNG　　RANG NYÏ DRAK PÖI TRÜL PA LAY
ME LUNG TS'OK T'HÜN P'HO NYA TRÖ

HUNG! I am the wrathful manifestation. From me manifest the messengers of fire, wind, and weapons.

གཞོད་བྱེད་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བསྐད་ནས།　　ཚུར་འདུས་བསྲུང་བའི་འཁོར་ལོ་ནི།

NÖ JË T'HAM CHE CHHIR TRE NAY　　TS'UR DÜ SUNG WAI KHOR LO NI

All harmful ones are expelled, and then as the manifestations regroup, the protecting boundary wheels

རིམ་པ་བརྒྱད་དུ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། སྡ་མཁྲེགས་རྡོ་རྗེའི་མཚན་ཉིད་རྫོགས།

RIM PA GYE DU LHÜN GYIY DRUP SA T'HREK DOR JEI TS'EN NYÏ DZOG
spontaneously appear with eight layers, complete with characteristics of the indestructible vajra.

ཨོཾ་ཙཀྲ་རཀྵ། བཛྲ་རཀྵ། རཏྣ་རཀྵ། པདྨ་རཀྵ། ཀརྨ་རཀྵ། རཾ་རཀྵ། ཡཾ་རཀྵ། ཁཾ་རཀྵ་རཀྵ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

OM TSAKRA RAKSHA VAJRA RAKSHA RATNA RAKSHA PEMA RAKSHA KARMA RAKSHA RAM RAKSHA YAM RAKSHA KHAM RAKSHA RAKSHA YE SOHA

དྲྭག་པ་བདུན་སྦོ་དབྱེ་བ་ནི།

(6) Sixth, Symbolic Opening:

ཧཱུྃ། གཞི་དབྱིངས་ཆོས་སྐུ་ཁྱབ་བདལ་གློང་། མ་བཅོས་ངང་ནས་རང་བྱུང་བ།

HUNG ZHI YING CHHÖ KU KHYAP DAL LONG
MA CHÖ NGANG NAY RANG JUNG WA
HUNG! In the pervasive expanse of the ground of being, the Dharmakaya, uncontrived, naturally self-arisen,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་གསལ་བའི་སྒོ། མ་རིག་སྨན་པས་བསྒྲིབ་པ་ཕྱེས།

YE SHEY CHHEN PO SAL WAI GO MA RIG MÜN PAY DRIP PA CHHEY
the illuminating door of primordial wisdom, obscured by delusion, opens widely.

བཛྲ་པྲ་བེ་ཤ་ཡ་ཕཊ།

VAJRA PRA BE SHA YA PHĀT

བདུན་པ་བཛྲ་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

(7) Seventh, Symbolic Prostration:

ན་མོ། རང་སྣང་ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་པ་ཆེར། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཡོངས་སུ་རྫོགས།

NAMO RANG NANG LHÜN DRUP DZOG PA CHHER
DÜ SUM SANG GYAY YONG SU DZOG
NAMO! In the spontaneously self-arising great perfection, all Buddhas of the three times are completed.

མ་རིག་དབང་གིས་ཞལ་མ་མཇལ། དེ་ནི་རང་ཞལ་མཇལ་ཕྱག་འཚལ།

MA RIG WANG GIY ZHAL MA JAL DA NI RANG ZHAL JAL CHHAK TS'AL
Due to delusion, the true face has not been seen. Now, I prostrate in recognition of the true face.

ན་མོ་ན་མ་ཧོ།

NAMO NAMA HO

བརྒྱད་པ་བྱིན་དབབ་པ་ནི།

(8) Eighth, Descent of Blessing:

སྤོས་རོལ་གདུང་དབྱངས་དང་བཅས་ཏེ།

With incense, music, and a yearning tune:

ཧཱུྃ། ཆོས་སྐུའི་སྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་། ལོངས་སྐུ་རིགས་ལྔ་གངས་ཆེན་མཆོ།

HUNG CHHÖ KÜI TÖN PA KÜN TU ZANG LONG KU RIG NGA GANG CHHEN TS'O
HUNG! The Dharmakaya teacher, Samantabhadra, the Sambhogakaya five Buddha families, Immense Snow Ocean,

སྤྲུལ་སྐུ་དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་སོགས། སྐུ་གསུམ་བླ་མས་བྱིན་ཆེན་ཕོབ།

TRÜL KU GA RAB DOR JE SOK KU SUM LA MAY JIN CHHEN P'HOP
Nirmanakaya, Garab Dorje etc., Gurus of the Three Kayas, please send forth your blessings.

མཁས་གྲུབ་ཆེན་པོ་ཤྲཱི་སེང། རིག་འཛིན་བརྒྱད་དང་པདྨ་འབྱུང་།

KHAY DRUP CHHEN PO SHIRI SENG RIG DZIN GYE DANG PEMA JUNG
The great scholar and accomplished master Shri Singha, the eight Vidyadharas, and the Lotus Born Padmasambhava,

རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་ལ་སོགས་པའི། རིག་འཛིན་བླ་མས་བྱིན་ཆེན་ཕོབ།

JE BANG NYER NGA LA SOK PAI RIG DZIN LA MAY JIN CHHEN P'HOP
the lord and subjects, the twenty-five disciples, etc., Guru Vidyadharas, please send forth your blessings.

དགོངས་བརྒྱུད་སྙན་བརྒྱུད་བླ་མ་དང་། ཞོག་སེར་ཚིག་བརྒྱུད་གཏད་རྒྱའི་བརྒྱུད།

GONG DA NYEN GYÜ LA MA DANG SHOK SER TS'IK GYÜ TEN GYAI GYÜ
The Gurus of the wisdom, symbolic and oral lineages, and yellow-scroll, precious word, and entrustment lineages,

བཀའ་བབ་ལུང་བསྟན་བརྒྱུད་པ་སོགས། བརྒྱུད་པའི་བླ་མས་བྱིན་ཆེན་ཕོབ།

KA BAP LUNG TEN GYÜ PA SOK GYÜ PAI LA MAY JIN CHHEN P'HOP

[Gurus of] the transmission and prophetic lineages and so on, the lineage Gurus, please send forth your blessings.

གནས་མཆོག་འདི་རུ་བྱིན་གྱིས་རློབས། སྒྲུབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐུར།

NAY CHHOK DI RU JIN GYIY LOB DRUP CHHOK DAK LA WANG ZHI KUR

Bless this excellent place. Bestow the four empowerments upon me for the supreme accomplishment.

བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ། མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

GEK DANG LOK DREN BAR CHHE SÖL
CHHOK DANG T'HÜN MONG NGÖ DRUP TSÖL

Remove obstructers, misleading forces, and obstacles. Bestow supreme and common siddhis.

ཨོཾ་གུ་རུ་ཧ་རི་ནི་ས་ཨེ་ཧ་རལ་ལི་ཕྱེ་ཕྱེ། ཨཱ་བེ་ཤ་ཡ་ཨ་ཨཱཿ

OM GURU HARINI SA Ë AH RAL LI P'HEM P'HEM AHBESHAYA A AH

དཀྱུ་པ་མཆོད་རྫས་བྱིན་བརླབ་ནི།

(9) Ninth, Blessing the Offering Substances:

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། སྣང་སྲིད་འདོད་ཡོན་མཆོད་པའི་རྫས། མི་ཟད་རྒྱུན་གྱི་འཁོར་ལོར་ཤར།

OM AH HUNG NANG SÏ DÖ YÖN CHHÖ PAI DZAY
MI ZE GYEN GYI KHOR LOR SHAR

OM AH HUNG! All phenomenal existence as desirable objects, the offering substances, arise as an inexhaustible ornamental wheel,

རང་བྱུང་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དཔལ། ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་སྟོབས་ཤུགས་ཀྱིས།

RANG JUNG DE WA CHHEN PÖI PAL YE SHEY RÖL PAI TOP SHUK KYIY

the glory of self-arising great exaltation. By the power and capacity of embracing the primordial wisdom

རང་དབང་བསྒྱུར་ཏེ་བདུད་ཅིར་བརླབས། རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་མཉེས་བྱེད་པའི།

RANG WANG GYUR TE DÜ TSIR LOB GYAL WA GYA TS'O NYEY JË PAI

with complete freedom, bless and transform all into amrita which can please the ocean of victorious ones,

ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་ལོངས་སྤྱོད་སྤེལ།

NAM KHA DZÖ KYI LONG CHÖ PEL
filling all as enjoyment of the sky treasury.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་ཟས། ཞལ་རྡུ་བ་སོགས། སྤྲིན་མ་དུ་བ་ཆུ་ཤེལ་མྱི་ཏ་ལི་ཏ་རཀྟ་ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་སྭཱ་ཧཱ།

OM VAJRA ARGHAM PADAM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE SHAPTA RUPA SHAPTA GENDHE RASA SAPARSHE MAHA PENTSA AMRITA BALINGTA RAKTA OM AH HUNG SOHA

བཅུ་པ་དགྱེལ་འཚོང་འཇུག་བཤགས་ནི།

(10) Tenth, Confession upon Entering the Mandala:

ཧཱུྃ། རང་རིག་བླ་མ་ཆོས་སྐུའི་ཞལ། ཁྱོག་གྱུར་གཟུང་འཛིན་བག་ཆགས་འཕངས།

HUNG RANG RIG LA MA CHHÖ KÜI ZHAL
KOK GYUR ZUNG DZIN BAK CHHAK T'HAY
HUNG! The self-awareness Guru, the face of Dharmakaya, has been hidden by the perpetuation of dualistic mind and habitual tendencies.

མངོན་ཞེན་འཁོར་བར་ཆད་འཕྲན་པའི་ལས། འཁོར་གསུམ་དམིགས་མེད་དབྱིངས་སུ་བཤགས།

NGÖN ZHEN KHOR WAR CHHEN PAI LAY KHOR SUM MIK MË YING SU SHAK
Because of grasping, negative karma, which binds to samsara, has been accumulated. I confess all into the expanse of non-conceptualization of the three spheres.

བཛྲ་སa་མ་ཡ་ཤུདྡྷེ་ཨཿ

VAJRA SAMAYA SHUDHE AH

བཅུ་གཅིག་པ་དམ་བཅའ་བརྩད་པ་ནི།

(11) Eleventh, Making the Pledge:

ཧཱུྃ། རང་སྣང་ཡེ་ཤེས་དགྱིལ་འཁོར་ཉིན། མངོན་གྱུར་རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་བར།

HUNG RANG NANG YE SHEY KYIL KHOR NYÏ
NGÖN GYUR NAM KHYEN SANG GYAY BAR
HUNG! Until the self-arising primordial wisdom mandala is manifested and omniscient Buddhahood is attained,

དོན་གྱི་སྒྲུབ་པ་ཟབ་མོ་ལས། མི་འདའ་རྗེའི་དམ་བཅའ་བརྩངས།

DÖN GYI DRUP PA ZAP MO LAY MI DA DOR JEI DAM CHA ZUNG
I will never waver from this profound sacred practice of absolute truth. I hold this vajra commitment.

གཉིས་པ་ལ་བརྒྱད་ལས།

2. The second section (of the actual main section) has eight parts:

དང་པོ་དམ་ཚིག་པ་བསྐྱེད་པ་ལ། ཐོག་མར་རྒྱུ་ཏིང་ཨངྟེན་གསུམ་གྱིས་ཁོག་དབུབ་པ་ནི།

(1) First, generating the Samaya Deities begins with the cause, the Three-Samadhi framework:

ཨཿ མ་བཅོས་རང་བྱུང་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། སྐྱེ་འགག་འཇུག་མེད་སྤྲོས་མཐའ་བྲལ།

AH MA CHÖ RANG JUNG CHHÖ KYI KU KYE GAK GYUR MË TRÖ THA DRAL

AH! Unfabricated, self-arising Dharmakaya, unchanging, free of the elaboration of birth and cessation,

རྣམ་ཐར་གསུམ་ལྡན་ངོ་བོ་ཉིད། ངང་གནས་ཆེན་པོ་དེ་བཞིན་ཉིད།

NAM T'HAR SUM DEN NGO WO NYÏ NGANG NAY CHHEN PO DE ZHIN NYÏ

the essence of the three doors of liberation, is the naturally dwelling great suchness (emptiness).

ཨོཾ་མ་ཧཱ་ཤུ་ན་ཏཱ་ཛ་ཉཱ་ན་བཛྲ་སྭ་བྷ་ཝ་ཨཱ་ཏྨ་ཀོ་ཧཾ།

OM MAHA SHUNYATA JÑANA VAJRA SOBHAWA ËMA KÖ HAM

ཞེས་རང་རིག་སྤྲོས་བྲལ་ནམ་མཁའ་དྭངས་པའི་དཀྱིལ་ལྟ་བུའི་ངང་དུ་བློ་བཞག་པ་ནི་དེ་བཞིན་ཉིད་དོ།

Thus, self-cognizant awareness free of elaboration, like the clear sky, abiding in this is the Samadhi of Suchness.

ཧྲཱིཿ ལྷུན་གྲུབ་འགག་མེད་བདེ་ཆེན་རྫོགས་པ། སྣང་སིད་རང་ཤར་རྫོགས་པ་ལས།

HRI LHÜN DRUP GAK MË DE CHHEN DZOG NANG SÏ RANG SHAR DZOG PA LAY

HRI! Spontaneously present, unceasing, with great exaltation, all phenomenal existence self-arises, complete within.

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་ཁྱབ་གདལ་གྱིས། མ་བསྒོམ་རང་གྲོལ་སྙིང་རྗེས་བརྩལ།

YE SHEY CHHEN PO KHYAP DAL GYIY MA GOM RANG DRÖL NYING JEY DAL

From the primordial great wisdom pervading all, the unmeditated compassion of self-liberation arises.

ཆོས་ཀྱི་ཏཱ་ཏུ་ཛྙཱ་ན་ཧྲཱི་ད་ཡ་ཨཿཧཱུྃ།

DHARMA DHATU JÑANA HRI DA YA AH HUNG

རིག་པ་རང་བཞིན་གྱིས་འོད་གསལ་བ་ཉི་མའི་སྐྱིང་པོ་ལྟ་བུའི་མདངས་རྩལ་ཀུན་ཁྱབ་སྐྱིང་རྗེ་ཆེན་པོར་ཤར་བ་ནི་ཀུན་སྣང་དོ།

Natural luminosity of wakefulness, like the sun and its rays arising of the great compassion, is the Samadhi of Appearances.

ཧཱུྃ། རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོའི་རྩལ། ཐུགས་རྗེའི་རང་གདངས་ཡི་གེ་ཧཱུྃ།

HUNG RANG JUNG YE SHEY NYING PÖI TSAL T'HUK JEI RANG DANG YI GE HUNG
HUNG! The display of self-arising primordial wisdom, the aspect of self-radiant compassion, the syllable Hung

རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི། རྒྱུ་རུ་རང་བྱུང་རང་ཤར་བསྒོམ།

TEN DANG TEN PAI KYIL KHOR GYI GYU RU RANG JUNG RANG SHAR GOM
is the cause of the mandala and its deities. Meditate upon self-arising and self-radiance.

ཧཱུྃ་བཛྲ་ཙིཏྟ་ཨཿ

HUNG VAJRA TSITTA AH

སྟོང་ཉིད་སྙིང་རྗེ་ཟུང་གི་རང་མདངས་ཧཱུྃ་ཡིག་དཀར་དམར་ལམ་གྱིས་གསལ་བ་རྒྱུའི་ཏིང་འཛིན་ནོ། །དེ་ལས་འབྲས་བུ་རྟེན་དང་བ

རྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསྒྲུབ་པ་ནི།

Visualizing clearly a whitish-red syllable Hung from the union of emptiness and compassion is the Samadhi of Cause. From this results the container and the contained, the mandala is visualized as follows:

ཧཱུྃ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་ཏྲོས་པས། འཇུང་བ་རིམ་བཙེགས་རི་རབ་སྟེང་།

HUNG LAY Ö ZER RAP T'HRÖ PAY JUNG WA RIM TSEK RI RAP TENG
Rays of light radiate from Hung. [From that appears] Mount Meru above the stacked elements.

སྲུང་བའི་འཁོར་ལོ་རིམ་བརྒྱད་ནང་། ཌྷྲཱུྃ་ལས་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་ཀྱི།

SUNG WAI KHOR LO RIM GYE NANG DHRUM LAY RIN CHHEN NA TS'OK KYI
Within the eight layers of protective wheels [above Mt. Meru] is the syllable Dhrum. [From this], made of various precious jewels

གཞལ་ཡས་མཚན་ཉིད་རབ་རྫོགས་དབུས། པདྨ་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ།

ZHAL YAY TS'EN NYÏ RAP DZOG Ü PEMA NYI DAI DEN TENG DU
the palace is completed with excellent characteristics. In the center [is] the lotus, sun and moon seat. Upon this [is]

རང་རིག་ཧཱུྃ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་འགྲོ་བ་འདུལ།

RANG RIG HUNG LAY Ö T'HRÖ PAY GYAL WA CHHÖ CHING DRO WA DÜL
one's primordial awareness as Hung. From this, radiating light rays make offerings to the Victorious Ones and also tame beings.

ཚུར་འདུས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། རང་ཉིད་རིག་འཛིན་པདྨ་འབྱུང་།

TS'UR DÜ YONG SU GYUR PA LAY RANG NYÏ RIG DZIN PEMA JUNG

The rays of light return, and as the light changes, I arise as the Vidyadhara Lotus Born,

དཀར་དམར་མདངས་ལྡན་ཞི་མ་ཁྲོ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡས་པ་ཡིས།

KAR MAR DANG DEN ZHI MA T'HRO ZHAL CHIK CHHAK NYIY YAY PA YIY

semi-wrathful, with white and red complexion, one face and two hands, with the right hand

གསེར་གྱིས་རྡོ་རྗེ་ས་ལ་གཟིར། གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་ཐོད་བུམ་བསྣམས།

SER GYIY DOR JE SA LA ZIR YÖN PAY NYAM ZHAK T'HÖ BUM NAM

pointing the golden vajra to the earth. The left hand, in the mudra of equanimity, holds the skull-vase.

རྒྱལ་པོ་རོལ་པའི་སྟབས་སུ་བཞུགས། པད་ཞྭ་ཐོད་ཀ་བེར་མཐིང་དང་།

GYAL PO RÖL PAI TAP SU ZHUK PE ZHA P'HÖ KA BER T'HING DANG

Seated in the posture of royal ease, [with right leg half extended], wearing a lotus hat, brocade cloak, blue gown,

ཐང་ཤམ་ཆོས་གོས་སྐག་ལྷམ་གསོལ། ཁ་ཏྭཾ་རྩེ་གསུམ་མཆན་དུ་བསྟེན།

T'HANG SHAM CHHÖ GÖ SAK LHAM SÖL KHA TRAM TSE SUM CHHEN DU TEN

lower garment, monastic robe, and [Mongolian] shoes, [with] the three-pointed khatvanga supported in the crook of the left arm,

རིན་ཆེན་སྙན་ཆ་མཛེས་པས་བརྒྱན། ཡེ་ཤེས་འཇའ་འོད་འཁྱིལ་བའི་གླིང་།

RIN CHHEN NYEN CHHA DZË PAY GYEN YE SHEY JA Ö KHYIL WAI LONG

[one] is adorned with precious jewel earrings. In the expanse of rays and rainbow lights of primordial wisdom,

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པར་བསྐྱེད། སྲིད་བོར་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

NANG SÏ ZIL GYIY NÖN PAR KYË CHI WOR SANG GYAY Ö PA MË

Nangsi Zilnon, the Glorious Subjugator of Appearance and Existence, is visualized. Upon the crown, Buddha Amitabha,

དམར་གསལ་མཚན་དཔེ་འོད་ཕུང་འབར། མཉམ་བཞག་སྐྱིལ་གྲུང་སྤྲུལ་སྐུའི་ཆས།

MAR SAL TS'EN PE Ö P'HUNG BAR NYAM ZHAK KYIL TRUNG TRÜL KÜI CHHAY

radiating rays of light with the major and minor marks of clear red color, in meditative equipoise and with Nirmanakaya's adornments,

རིགས་བདག་བླ་མ་འདུས་པར་བསྐྱེད། ཕྱི་རིམ་པདྨའི་འདབ་སྟེང་དུ།

RIG DAK LA MA DÜ PAR KYË **CHHI RIM PEMAI DAP TENG DU**

is visualized as the Lord of the Family who embodies all Gurus. Upon the [immediate] outer circle of lotus petals,

ཤར་དུ་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་མཐིང་། ཡབ་ཡུམ་རྡོར་དྲིལ་བསྣོལ་སྟབས་སྦྱོར།

SHAR DU TS'O KYEY DOR JE T'HING **YAB YUM DOR DRIL NÖL TAP JOR**

In the east is Tsokye Dorje, deep blue in color, in union with the consort and holding vajra and bell in crossed hands.

ལྷོ་རུ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་སེར། ཕྱག་གཡས་ཀ་ཏྲཾ་གཡོན་ཉི་ཟེར།

LHO RU NYI MA Ö ZER SER **CHHAK YAY KA TRAM YÖN NYI ZER**

In the south is Nyima Ozer, yellow in color, with a khatvanga in the right hand and the rays of the sun in the left hand.

ནུབ་ཏུ་པདྨ་རྒྱལ་པོ་དམར། ཕྱག་གཡས་ཌ་རུ་གཡོན་མེ་ལོང་།

NUP TU PEMA GYAL PO MAR **CHHAK YAY DA RU YÖN ME LONG**

In the west is Pema Gyalpo, red in color, with a damaru in the right hand and mirror in the left hand.

བྱང་དུ་སེངྒེ་སྒྲ་སྒྲོགས་མཐིང་། ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་གཡོན་སྡིགས་མཛུབ།

JANG DU SENG GE DRA DRAK T'HING **CHHAK YAY DOR JE YÖN DIK DZUP**

In the north is Senge Dradrok, deep blue in color, holding a vajra in the right hand and showing a threatening gesture with the left hand.

ཤར་ལྷོར་པདྨ་སམྦྷ་དཀར། ཕྱག་གཡས་བད་ཧོར་གཡོན་སྐྱབས་སྦྱིན།

SHAR LHOR PEMA SAMBHA KAR **CHHAK YAY PE P'HOR YÖN KYAP JIN**

In the southeast is Padmasambhava, white in color, with an incense container in the right hand and the giving gesture with the left hand.

ལྷོ་ནུབ་ཤཱཀྱ་སེང་གེ་སེར། ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་གཡོན་ལྷུང་བཟེད།

LHO NUP SHAKYA SENG GE SER **CHHAK YAY DOR JE YÖN LHUNG ZË**

In the southwest is Shakya Senge, yellow in color, with a vajra in the right hand and begging bowl in the left hand.

ནུབ་བྱང་བློ་ལྡན་མཆོག་སྲེད་དམར། ཕྱག་གཡས་८ངུ་ཡི་ཡོན་བྷེན་དྷཱ།

NUP JANG LO DEN CHHOK SË MAR **CHHAK YAY DA RU YÖN BHENDHA**

In the northwest is Loden Chogsey, red in color, damaru in the right hand and skull-cup in the left hand.

བྱང་ཤར་རྡོ་རྗེ་གྲོ་ལོད་སྨྲུག། ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་གཡོན་ལྷགས་ཕྱར།

JANG SHAR DOR JE DRO LÖ MUK **CHHAK YAY DOR JE YÖN CHAK P'HUR**

In the northeast is Dorje Drolo, dark brown in color, with a vajra in the right hand and meteorite dagger in the left hand.

དེ་ཡི་ཕྱི་རིམ་འདབ་བརྒྱད་ལ། ཤར་དུ་རིག་འཛིན་ཧཱུྃ་ཀ་ར།

DE YI CHHI RIM DAP GYE LA **SHAR DU RIG DZIN HUNG KA RA**

Upon the [next] outer circle of eight lotus petals, in the east is Vidyadhara Humkara,

དཀར་གསལ་ཞབས་གཉིས་དོར་སྟབས་བགྲད། ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་དགུ་ཕྱར།

KAR SAL ZHAP NYIY DOR TAP DRE **CHHAK YAY DOR JE TSE GU CHHAR**

white and radiant in color, with two legs in advancing posture. The right hand brandishes a nine-pronged vajra, [and]

གཡོན་པའི་སྡིགས་མཛུབ་དཀྱུ་ལ་བསྟེན། ལྷོ་རུ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་སེར།

YÖN PAI DIK DZUP KÜ LA TEN **LHO RU JAM PAL SHEY NYEN SER**

the left hand in a threatening gesture rests on the hip. In the south is Manjushrimitra, yellow in color,

རལ་གྲི་ཕྱར་ཞིང་སྡིགས་མཛུབ་བསྟེན། ནུབ་ཏུ་ཀླུ་སྒྲུབ་སྙིང་པོ་དམར།

RAL DRI CHHAR ZHING DIK DZUP TEN **NUP TU LU DRUP NYING PO MAR**

brandishing a sword and showing a threatening gesture. In the west is Nagarjuna, red in color,

དབྱུག་ཏོ་གཡས་ལ་སྡིགས་མཛུབ་གཡོན། བྱང་དུ་རིག་འཛིན་པྲ་བྷ་ཧཱ།

YUK TO YAY LA DIK DZUP YÖN **JANG DU RIG DZIN PRA BHA HA**

a stick in the right hand and [displaying a] threatening gesture with the left. In the north is Vidyadara Prabahasti,

ལྗང་ནག་རྡོ་རྗེ་ཕུར་པ་གདེངས། ཤར་ལྷོར་དྷ་ན་སཾ་སྒྲི་དམར།

JANG NAK DOR JE P'HUR PA DENG **SHAR LHOR DHA NA SAM TRI MAR**

dark green in color, brandishing a diamond dagger. In the southeast is Dhanasamkrita, red in color,

ཕྱག་གཡས་གྲི་གུག་ཐོད་ཁྲག་བསྣམས། ལྷོ་ནུབ་བི་མ་མི་ཏྲ་དཀར།

CHHAK NYÏ DRI GUK T'HÖ T'HRAK NAM LHO NUP BI MA MI TRA KAR

holding in his two hands a curved knife and skull-cup. In the southwest is Vimalamitra, white in color.

ཕྱག་གཡས་ཌ་རུ་དྲིལ་བུ་འཁྲོལ། ནུབ་བྱང་རོམ་བུ་གུ་ཧྱ་མཐིང་།

CHHAK NYIY DA RU DRIL BU T'HRÖL NUP JANG ROM BU GU HYA T'HING

His two hands are rattling a damaru and [ringing a] bell. In the northwest is Rambhuguhya, deep blue in color,

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་སྲུལ་ཞགས་བསྣམས། བྱང་ཤར་ཤིན་ཏམ་གརྦྷ་ནག

CHHAK NYIY DOR JE DRÜL ZHAK NAM JANG SHAR SHINTAM GARBHA NAK

holding in his two hands a snake lasso and vajra. In the northeast is Shantigarbha, black in color,

ཕྱག་གཡས་ཡྃགས་ཀྱུ་ཕུར་པ་བསྣམས། ཀུན་ཀྱང་སྟག་ཤམ་རུས་རྒྱན་གསོལ།

CHHAK NYIY CHAK KYU P'HUR PA NAM KÜN KYANG TAK SHAM RÜ GYEN SÖL

holding in his two hands a hook and dagger. All are adorned with a lower garment of tiger skin and bone ornaments.

ཧེ་རུ་ཀ་པའི་ཆས་སུ་བཞེངས། སྤྱན་གསུམ་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་གཟིགས།

HE RU KA PAI CHHAY SU ZHENG CHEN SUM NAM KHAI YING SU ZIK

Standing in Heruka's attire, with three eyes gazing in the expanse of the sky

དབུ་སྐྲ་ཟིལ་མས་སྐུ་རྒྱབ་ཁེབས། སྣང་སྲིད་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པར་བསྐྱེད།

U TRA ZIL MAY KU GYAP KHEP NANG SÏ ZIL GYIY NÖN PAR KYË

and silky splendid hair tumbling down their backs, they are visualized overpowering existence and appearance by their splendor.

དེ་མཐར་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་དང་། རིག་འཛིན་བླ་མ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

DE T'HAR JE BANG NYER NGA DANG RIG DZIN LAMA GYA T'SÖI TS'OK

Surrounding these are the twenty-five disciples [the king and his subjects]. The gathering of the ocean of Vidyadara Gurus,

ཉི་མ་དང་ནི་འོད་ཟེར་བཞིན། ཡེ་ཤེས་འོད་ལྔའི་གློང་དཀྱིལ་དུ།

NYI MA DANG NI Ö ZER ZHIN YE SHEY Ö NGAI LONG KYIL DU
like the sun and its rays in the center of the expanse of five-colored primordial wisdom—

མ་འདྲེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གསལ། ཤར་སྒོར་རྒྱལ་ཆེན་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་།

MA DREY YONG SU DZOG PAR SAL SHAR GOR GYAL CHHEN YÜL KHOR SUNG
the entirety of the mandala is clearly and distinctly visualized. At the east gate is the great king, Yulkhor Sung,

དཀར་གསལ་རབ་བརྗིད་པི་ཝཾ་བསྒྱུར། ལྷོ་སྒོར་རྒྱལ་ཆེན་འཕགས་སྐྱེས་པོ།

KAR SAL RAP JI PI WAM GYUR LHO GOR GYAL CHHEN P'HAK KYEY PO
white in color, in a dignified manner playing a vina. At the south gate is the great king Phak Kyepo,

སྔོན་པོ་རབ་ཁྲོས་རལ་གྲི་བསྣམས། ནུབ་སྒོར་རྒྱལ་ཆེན་སྤུན་མི་བཟང་།

NGÖN PO RAP T'HRÖ RAL DRI NAM NUP GOR GYAL CHHEN CHEN MI ZANG
blue in color, with intense wrath holding a sword. At the west gate is the great king Chenmi Zang,

དམར་གསལ་མཆོད་རྟེན་སྒྲུལ་ཞགས་འཛིན། བྱང་སྒོར་རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་ཐོས་སྲས།

MAR SAL CHHÖ TEN TRÜL ZHAK DZIN JANG GOR GYAL CHHEN NAM T'HÖ SAY
red in color, holding a stupa and snake lasso. At the north gate is the great king Namthö Sey,

སེར་གསལ་རྒྱལ་མཚན་ནེའུ་ལེ་འཛིན། ཀུན་ཀྱང་རོལ་བའི་སྟབས་ཀྱིས་བཞུགས།

SER SAL GYAL TS'EN NEU LE DZIN KÜN KYANG RÖL PAI TAP KYIY ZHUK
yellow in color, holding the banner of victory and a mongoose. All stand in the advancing posture,

སྣང་སྲིད་མ་ལུས་ཟིལ་གནོན་ཅིང་། ཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཐོགས་མེད་བསྒྲུབ།

NANG SÏ MA LÜ ZIL NÖN CHING T'HRIN LAY NAM ZHI T'HOK MË DRUP
overwhelming all existence and appearance, accomplishing the four activities without delay.

དེ་ལྟར་གསལ་བའི་སྤྱི་བོར་ཨོཾ། སྙིགས་བར་ལྟེར་ཨཱཿདང་ཐུགས་ཀར་ཧཱུྃ།

DE TAR SAL WAI CHI WOR OM DRIN PAR AH DANG T'HUK KAR HUNG
All the visualized deities [have] Om on their foreheads, Ah on their throats and Hung at their hearts.

རྡོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་གྲུབཿ　　དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་ཏུ་སྤྲོས་པས།

DOR JE SUM GYI NGO WOR DRUP　　DE LAY Ö ZER RAP T'HRÖ PAY

[Thus] the essence of the three vajras is primordially completed. By the light rays radiating from these [syllables],

བླ་མ་རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགསཿ　　མ་ལུས་སྤྱན་དྲངས་གཉིས་མེད་གྱུར།

LA MA RIG DZIN GYA TS'ÖI TS'OK　　MA LÜ CHEN DRANG NYIY MË GYUR

the gathering of the oceans of Vidyadhara Gurus [are] all invited and become inseparable [with the self-visualization].

གཉིས་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྤྱན་འདྲེན་པ་ནི།

(2) Second, inviting the wisdom mandala:

སྤྲིན་སྤྲོས་ཀྱི་དྲི་སྤྲིན་རོལ་མོའི་སྒྲ་དང་གདུང་བའི་དབྱངས་ཀྱིས་བསྐུལ་ཏེ།

Offer incense, with the sound of music and a yearning tune.

ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ སྔོན་གྱི་བསྐལ་པའི་དང་པོ་ལཿ　　ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམསཿ

**HUNG HRI　NGÖN GYI KAL PAI DANG PO LA
OR GYEN YÜL GYI NUP JANG TS'AM**

HUNG HRI! At the beginning of the First Kalpa, on the northwest border of the country of Oddiyana,

དྷ་ན་ཀོ་ཤའི་མཆོ་གླིང་དུཿ　　པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལཿ

DHA NA KO SHAI TS'O LING DU　　PEMA GE SAR DONG PO LA

on the island of Lake Dhanakosha, in the pollen heart of a lotus,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེསཿ　　པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགསཿ

YA TS'EN CHHOK GI NGÖ DRUP NYEY　　PEMA JUNG NAY ZHEY SU DRAK

marvelous in the perfection of your attainment, you are known as the Lotus Born

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོརཿ　　ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྲུབ་ཀྱིཿ

KHOR DU KHAN DRO MANG PÖ KOR　　KHYË KYI JEY SU DAK DRUP KYI

and are surrounded by a vast retinue of dakinis. As I practice, following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JIN GYIY LOB CHHIR SHEK SU SÖL
I pray you approach to confer your blessings.

ཧྲཱིཿ ཨོ་རྒྱན་ནུབ་བྱང་རྡུ་ནའི་མཚོ། པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ།

HRI OR GYEN NUP JANG DHA NAI TS'O PEMA GE SAR DONG PO LA
HRI! Northwest of Orgyen, in Lake Danakosha, in the pollen heart of a lotus,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། པདྨ་འཇུང་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

YA TS'EN CHHOK GI NGÖ DRUP NYEY PEMA JUNG NAY SHEK SU SÖL
marvelous in the perfection of your attainment, Pema Jungney, I pray you, approach.

ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་རྒྱ་གར་ཡུལ། སོ་སྐྱིང་གི་དུར་ཁྲོད་དུ།

YÜL GYI MING NI GYA GAR YÜL SO SA LING GI DÜR T'HRÖ DU
In the land known as the White Country (India), in the charnel ground of Sosaling,

འགྲོ་བ་འདུལ་བའི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། ཉི་མ་འོད་ཟེར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

DRO WA DÜL WAI NGÖ DRUP NYEY NYI MA Ö ZER SHEK SU SÖL
you attained the siddhis of taming beings. Nyima Özer, I pray you, approach.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་བྱང་ཤར་མཚམས། དགའ་བ་ཚལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་དུ།

OR GYEN YÜL GYI JANG SHAR TS'AM GA WA TS'AL GYI DUR T'HRÖ DU
On the northeast border of the country of Orgyen, in the charnel ground of Joyful Grove,

ཁམས་གསུམ་དབང་སྡུད་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། པདྨ་རྒྱལ་པོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

KHAM SUM WANG DÜ NGÖ DRUP NYEY PEMA GYAL PO SHEK SU SÖL
you attained the siddhis of magnetizing the three realms. Pema Gyalpo, I pray you, approach.

ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་རྒྱ་གར་ཡུལ། མ་ག་དྷ་ཡི་གྲོང་ཁྱེར་དུ།

YÜL GYI MING NI GYA GAR YÜL MA GA DHA YI DRONG KHYER DU
In the land known as the White Country (India), in the town of Magadha,

མུ་སྟེགས་འདུལ་བའི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། སེང་གེ་དྲ་སྒྲོག་གཤེགས་སུ་གསོལ།

MU TEK DÜL WAI NGÖ DRUP NYEY SENG GE DRA DROK SHEK SU SÖL
you attained the siddhis of taming heretics. Senge Dradrok, I pray you, approach.

ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་རྒྱ་གར་ཡུལ། ཟས་ལ་ཚལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་དུ།

YÜL GYI MING NI GYA GAR YÜL SIL WA TS'AL GYI DUR T'HRÖ DU
In the land known as the White Country (India), in the charnel ground of Cool Grove (Sitavana),

ཡོན་ཏན་ནྡ་ཚོགས་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། པདྨ་སམྦྷ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

YÖN TEN NA TS'OK NGÖ DRUP NYEY PEMA SAMBHA SHEK SU SÖL
you attained the siddhis of various qualities. Padmasambhava, I pray you, approach.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ཤར་ལྷོ་མཚམས། ཟ་ཧོར་རྒྱལ་པོའི་ཡུལ་དབུས་སུ།

OR GYEN YÜL GYI SHAR LHO TS'AM ZA HOR GYAL PÖI YÜL Ü SU
On the southeast border of the country of Orgyen, in the center of the country of King Zahor,

བདུད་འདུལ་དགྲ་པོའི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། ཤཱཀྱ་སེང་གེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

DÜ DÜL DRAK PÖI NGÖ DRUP NYEY SHAKYA SENG GE SHEK SU SÖL
you attained the siddhis of wrathfully conquering demons. Shakya Senge, I pray you, approach.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ཤར་ཕྱོགས་ངོས། ཕོ་བྲང་རི་བོ་ཏ་ལ་རུ།

OR GYEN YÜL GYI SHAR CHHOK NGÖ P'HO DRANG RI WO TA LA RU
On the east of the country of Orgyen, in the palace of Riwotala,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། ཟློ་ལྡན་མཆོག་སྦྱིན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

T'HAM CHE KHYEN PAI NGÖ DRUP NYEY LO DEN CHHOK SË SHEK SU SÖL
you attained the siddhis of omniscience. Loden Choksey, I pray you, approach.

ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་བོད་ཀྱི་ཡུལ། སྟག་ཚང་སེང་ལྡེ་བསམ་འགྲུབ་ཏུ།

YÜL GYI MING NI BÖ KYI YÜL TAK TS'ANG SENG GE SAM DRUP TU
In the country known as Tibet, in the tiger's nest Senge Samdrup,

དྲེགས་པ་ཚར་གཅོད་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། རྡོ་རྗེ་གྲོ་ལོད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

DREK PA TS'AR CHÖ NGÖ DRUP NYEY DOR JE DRO LÖ SHEK SU SÖL
you attained the siddhis of completely liberating evil. Dorje Drolö, I pray you, approach.

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། ཡང་དག་ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས། ཧཱུྃ་ཆེན་ཀ་ར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

HUNG HUNG YANG DAK T'HUK KYI KYIL KHOR NAY
HUNG CHHEN KA RA SHEK SU SÖL
HUNG HUNG! From the wisdom mandala of Yangdak, Humkara, I pray you, approach.

འཇམ་དཔལ་སྐུ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས། མཉན་མི་ཏྲ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JAM PAL KU YI KYIL KHOR NAY **MENDZU MI TRA SHEK SU SÖL**
From the kaya mandala of Manjushri, Manjushrimitra, I pray you, approach.

པདྨ་གསུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས། ན་གར་ཛུ་ན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

PEMA SUNG GI KYIL KHOR NAY **NA GAR DZU NA SHEK SU SÖL**
From the lotus speech mandala, Nagarjuna, I pray you, approach.

ཕྲིན་ལས་ཕུར་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས། པྲ་བྷ་ཧསྟི་གཤེགས་སུ་གསོལ།

T'HRIN LAY P'HUR PAI KYIL KHOR NAY **PRA BHA HASTI SHEK SU SÖL**
From the activity, Vajrakilaya mandala, Prabhahasti, I pray you, approach.

མ་མོ་བོད་གཏོང་དཀྱིལ་འཁོར་ནས། དྷ་ན་སཾ་སྐྲི་གཤེགས་སུ་གསོལ།

MA MO BÖ TONG KYIL KHOR NAY **DHA NA SAM TRI SHEK SU SÖL**
From the Mamo Botong mandala, Dhanasamkrita, I pray you, approach.

རིག་འཛིན་བླ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས། བི་མ་མི་ཏྲ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

RIG DZIN LA MAI KYIL KHOR NAY **BI MA MI TRA SHEK SU SÖL**
From the Vidyadhara Guru's mandala, Vimalamitra, I pray you, approach.

འཇིག་རྟེན་མཆོད་བསྟོད་དཀྱིལ་འཁོར་ནས། རོམ་བུ་གུ་ཧྱ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JIK TEN CHHÖ TÖ KYIL KHOR NAY **ROM BU GU HYA SHEK SU SÖL**
From the Jikten Choto mandala, Rambuguhya, I pray you, approach.

དམོད་པ་དྲག་སྔགས་དཀྱིལ་འཁོར་ནས། ཞཱན་ཏི་གརྦྷ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

MÖ PA DRAK NGAK KYIL KHOR NAY **SHINTAM GARBHA SHEK SU SÖL**
From the Mopa Drag-ngak mandala, Shantigarbha, I pray you, approach.

རང་སྣང་དོན་གྱི་འོག་མིན་ནས། རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

RANG NANG DÖN GYI OG MIN NAY JE BANG NYER NGA SHEK SU SÖL

From the self-appearing, absolute Akanistha, the twenty-five disciples [the king and his subjects], I pray you, approach.

ལྷུན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གཞལ་ཡས་ནས། རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

LHÜN DRUP DE CHHEN ZHAL YAY NAY RIG DZIN GYA TS'ÖI SHEK SU SÖL

From the palace of spontaneously present great exultation, the assembly of the ocean of Vidyadhara Gurus, I pray you, approach.

གཞན་ཡང་གནས་མཆོག་ཉེར་བཞི་དང་། ཡུལ་ནི་སུམ་ཅུ་སོ་གཉིས་དང་།

ZHEN YANG NAY CHHOK NYER ZHI DANG YÜL NI SUM CHU SO NYIY DANG

Also, from the twenty-four supreme places, thirty-two regions, and

དུར་ཁྲོད་ཆེན་པོ་རྣམ་པ་བརྒྱད། ཧེ་རུ་ཀ་ཡི་གནས་བཅུ་ན།

DUR T'HRÖ CHHEN PO NAM PA GYE HE RU KA YI NAY CHU NA

eight great charnel grounds, the Heruka's ten sacred abodes,

བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་མ་ཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། མ་ལུས་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ZHUK PAI PA WO KHAN DRÖI TS'OK MA LÜ CHEN DREN SHEK SU SÖL

the dwelling gatherings of dakas and dakinis, inviting without exception, I pray you, approach.

རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་བཀའ་ཉན་བདག། རྒྱལ་ཆེན་རྫོ་བཞི་ལ་སོགས་པའི།

RIG DZIN GYA TS'ÖI KA NYEN DAK GYAL CHHEN DE ZHI LA SOK PAI

Those who carry out the commands of the gathering of the ocean of Vidyadharas, the four great kings and so on,

དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་གཤེགས་སུ་གསོལ། གནས་མཆོག་འདི་རུ་ཇིན་ཕོབ་ལ།

PAL GÖN DÜN CHU SHEK SU SÖL NAY CHHOK DI RU JIN P'HOP LA

the glorious seventy-five protectors, I pray you, approach. Send down your blessings to this excellent place.

སྒྲུབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐུར། བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ།

DRUP CHHOK DAK LA WANG ZHI KUR GEK DANG LOK DREN BAR CHHE SÖL

Bestow the four empowerments on me. Dispel obstacles and those who lead astray.

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

CHHOK DANG T'HÜN MONG NGÖ DRUP TSÖL
Grant the most excellent and common siddhis.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་བིདྱ་དྷ་ར་སརྦ་བཛྲ་སམ་ཡ་ཛ་ཛཿ ཛཿཧཱུྃ་བཾ་ཧོཿ

OM AH HUNG VAJRA GURU BIDYA DHARA SARWA VAJRA SAMAYA DZA DZA DZA HUNG BAM HO

ཞེས་ནམ་མཁའ་ལ་སྤྲིན་ཕུང་ཀྱི་བ་བཞིན་བྱོན་པར་བསམ།

Thus, visualize all approaching like cloudbanks in the sky

གསུམ་པ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

(3) Third, request to remain:

ཧཱུྃ་ རིག་འཛིན་བླ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷའི་ སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཕྲིན་ལས་ཀུན།

HUNG RIG DZIN LA MAI KYIL KHOR LHAI
KU SUNG T'HUK YÖN T'HRIN LAY KÜN
HUNG! The mandala of Vidyadhara Guru deities, with all body, speech, wisdom, quality and activity [aspects] —

སྒྲུབ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་འདིར་ ཉིཡ་མེད་ངང་དུ་བརྟན་བཞུགས་གསོལ།

DRUP PAI KYIL KHOR CHHEN PO DIR NYIY MË NGANG DU TEN ZHUK SÖL
in this great mandala of accomplishment, I pray that all remain inseparably in steadfastness.

བཛྲ་སམ་ཡ་ཏིష྆་ལྷན།

VAJRA SAMAYA TISHT'HA LHEN

བཞི་པ་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

(4) Fourth, homage:

ན་མོ། རིགས་དང་དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ཁྱབ་བདག་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོ་ཉིད།

NAMO RIG DANG KYIL KHOR T'HAM CHE KYI
KHYAP DAK CHI PAL CHHEN PO NYÏ
NAMO! The embodiment of all Buddha families and their mandalas, the prevailing glorious great lord,

རིག་འཛིན་བླ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། སྐྱོ་གསུམ་གྱས་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RIG DZIN LA MAI KYIL KHOR LA GO SUM GÜ PAY CHHAK TS'AL LO
the Vidyadhara Guru mandala, to you I prostrate with the devotion of my three doors.

ཨ་ཏི་པུ་ཧོ། བྱ་ཏིཙྪ་ཧོ།

ATI PU HO PRATITSA HO

ལྔ་པ་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ལ་བཞི་ལས།

(5) Fifth, the offering has four sub-categories:

དང་པོ་ཕྱི་མཆོད་ནི།

(i) First, outer offering:

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། མཆོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཏོག་དང་། བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི་ཆབ་དང་།

OM AH HUNG CHHÖ YÖN ZHAP SIL ME TOK DANG
DUK PÖ MAR ME DRI CHHAP DANG
OM AH HUNG! Drinking [water], bathing [water], flowers, incense, lamps, perfume,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་བའི། ཉེར་སྤྱོད་མཆོད་པའི་བྱེ་བྲག་ཀུན།

ZHAL ZAY RÖL MO LA SOK PAI NYER CHÖ CHHÖ PAI JE DRAK KÜN
food, music and so on, all these various offerings

རིག་འཛིན་བླ་མའི་ཚོགས་ལ་འབུལ། བཞེས་ནས་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

RIG DZIN LA MAI TS'OK LA BÜL ZHEY NAY CHHOK GI NGÖ DRUP TSÖL
I offer to the gathering of Vidyadhara Gurus. Please accept the offerings and grant supreme siddhis. May you awaken [me] to the state of Vidyadhara in this very life.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་སྟོགས་ནས། ཨཱདྱ་པུ་པེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནེ་ཝི་དྱེ་ཤཔྟ་པྲ་ཏཱི་ཙྪ་པཱུ་ཛ་མེ་ག་ས་མུ་ཏྲ་སཔྟ་ཧ་ར་ཎ་ས་མ་ཡ་ཨཱཿཧཱུྃ།

OM VAJRA ARGHAM PADYAM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE SHAPTA PRATITSA PUDZA MEGHA SAMUTRA SAP'HARANA SAMAYA AH HUNG

གཉིས་པ་ནང་མཆོད་ནི།

(ii) Second, inner offering:

ཨོཾ། གཟུགས་མཛེས་སྒྲ་སྙན་དྲི་ཞིམ་དང་། རོ་མར་རེག་བྱ་འཇམ་ལ་སོགས།

OM ZUK DZEY DRA NYEN DRI ZHIM DANG RO MAR REK JA JAM LA SOK
OM! Beautiful forms, pleasing sounds, pleasing scents, sweet tastes, gentle touch and so on,

འདོད་ཡོན་མཆོད་པའི་བྱེ་བྲག་རྣམས། རིག་འཛིན་བླ་མའི་ཚོགས་ལ་འབུལ།

DÖ YÖN CHHÖ PAI JE DRAK NAM RIG DZIN LA MAI TS'OK LA BÜL
all various offerings of sensual objects, I offer to the gathering of Vidyadhara Gurus.

བཞེས་ནས་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། ཚེ་འདིར་རིག་འཛིན་ས་རུ་སྐྱོལ།

ZHEY NAY CHHOK GI NGÖ DRUP TSÖL TS'E DIR RIG DZIN SA RU KYÖL
By accepting these offerings, may you grant me supreme siddhi. May you guide me to the state of Vidyadhara in this life.

ཨོཾ་རྟུ་པ་ཤཔྟ་གནྡྷེ་ར་ས་སཔརྵེ་ཏི་ཏྲིཙྪ་པུཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་ཏྲ་སཔ་ར་ཧ་ར་ན་ས་མ་ཡ་ཨཿཧཱུྃ།

OM RUPA SHAPTA GENDHE RASA SAPARSHE PRATITSA PUDZA MEGHA SAMUTRA SAP'HARANA SAMAYA AH HUNG

གསུམ་པ་གསང་མཆོད་ནི།

(iii) Third, secret offering:

ཧཱུྃ། ཙ་བརྒྱད་སྟོང་སྦྱར་བའྱུད་ཀྱི་དང་། སྣོད་བཅུད་དབྱིངས་བསྡུས་གཏོར་ཆེན་པོ།

HUNG TSA GYE TONG JAR DÜ TSI DANG NÖ CHÜ YING DÜ TOR CHHEN PO
HUNG! The amrita, compounded of eight main [root] and one thousand secondary [branch] ingredients, the Great Torma which contains the essences of the container and contained,

དུག་ལྔ་བསྒྲལ་བའི་ཁྲག་དང་བཅས། རིག་འཛིན་བླ་མའི་ཚོགས་ལ་འབུལ།

DUK NGA DRAL WAI T'HRAK DANG CHAY RIG DZIN LA MAI TS'OK LA BÜL
rakta from the liberation of the five poisons, all these I offer to the gathering of Vidyadhara Gurus.

བཞེས་ནས་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། ཚེ་འདིར་རིག་འཛིན་ས་རུ་སྤྲོངས།

ZHEY NAY CHHOK GI NGÖ DRUP TSÖL TS'E DIR RIG DZIN SA RU DRONG
Please accept the offerings and grant supreme siddhis. May you awaken [me] to the state of Vidyadhara in this very life.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་སརྦ་པཉྩ་ཨ་མྲི་ཏ་བ་ལིཾ་ཏ་རཀྟ་ཁཱ་ཧི།

OM AH HUNG SARWA PENTSA AMRITA BALINGTA RAKTA KHAHI

བཞི་པ་ཁྱད་པར་གྱི་མཆོད་པ་ནི།

(iv) Fourth, supreme offering:

ཧཱུྃ་ ཐབས་ཤེས་སྙིང་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་ དབྱེར་བ་ཡོངས་བསྒྲལ་ཤ་ཁྲག་བཅས།

HUNG T'HAP SHEY NYING PO JANG CHHUB SEM KHOR WA YONG DRAL SHA T'HRAK CHAY

HUNG! The nature of wisdom and method, the essential Bodhicitta, flesh and rakta from the liberation of the whole of samsara, all these

རིག་འཛིན་ཚྭ་མའི་ཚོགས་ལ་འབུལ། བཞེས་ནས་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

RIG DZIN LA MAI TS'OK LA BÜL ZHEY NAY CHHOK GI NGÖ DRUP TSÖL

I offer to the gathering of Vidyadhara Gurus. Please accept the offerings and grant me supreme siddhis.

དགོངས་རྒྱུད་ཀློང་ཆེན་ཆོས་སྐུའི་ངང་། བདག་གི་རྒྱུད་ལ་འཕོ་བར་མཛོད།

GONG GYÜ LONG CHHEN CHHÖ KÜI NGANG DAK GI GYÜ LA P'HO WAR DZÖ

The great expanse of the wisdom lineage in the nature of Dharmakaya, may you transfer into my mind stream.

སརྦ་ཏ་ན་གა་ན་པྱ་ཇ་ཧོཿ

SARWA TANA GANA PUDZA HO

བྱག་པ་བསྟོད་པ་བྱ་བ་ནི།

(6) Sixth, Praise:

ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ མ་བཅོས་སྤྲོས་བྲལ་བློ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།

HUNG HRI MA CHÖ TRÖ DRAL LA MA CHHÖ KYI KU

HUNG HRI! Uncontrived and free of elaboration, the Dharmakaya Guru,

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་བློ་མ་ཆོས་ཀྱི་རྗེ།

DE CHHEN LONG CHÖ LA MA CHHÖ KYI JE

the enjoyment of supreme bliss, the Sambhogakaya Guru,

པད་སྡོང་ལས་འཁྲུངས་བློ་མ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

PE DONG LAY T'HRUNG LA MA TRÜL PAI KU

born from a stemmed lotus, the Nirmanakaya Guru,

སྐུ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་མཆོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

KU SUM LHÜN DRUP CHHOK LA CHHAK TS'AL TÖ
the three supreme kayas, spontaneously present, I praise.

ཆོས་ཀུན་སྙིང་པོ་འོད་གསལ་བྱང་ཆུབ་སེམས།

CHHÖ KÜN NYING PO Ö SAL JANG CHHUB SEM
The essence of all Dharma, the Bodhicitta of luminosity,

ཡེ་ནས་ལྷུན་རྫོགས་ཡོན་ཏན་ཐོབ་པ་མེད།

YE NAY LHÜN DZOG YÖN TEN TING PAK MË
primordially and spontaneously perfected with immeasurable qualities,

གང་འདུལ་དེར་སྣང་ཅིར་ཡང་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

GANG DÜL DER NANG CHIR YANG TRÜL PAI KU
from this, manifesting according to whatever needs to be tamed,

གུ་རུ་མཚན་མཆོག་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

GU RU TS'EN CHHOK GYE LA CHHAK TS'AL TÖ
the supreme eight manifestations of the Guru, I praise.

སྒྲུབ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་མངོན་གྱུར་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།

DRUP PAI KYIL KHOR NGÖN GYUR NGÖ DRUP NYEY
Attaining the mandala of accomplishment, having received siddhis,

དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་རོལ་པའི་རྩལ།

YING DANG YE SHEY NYIY MË RÖL PAI TSAL
the display of the inseparability of primordial wisdom and basic space

གདུལ་བྱ་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་རྣམ་འགྱུར་ངོམས།

DÜL JA JEY SU DZIN PAI NAM GYUR NGOM
appears in various forms for the sake of taming beings.

རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

RIG DZIN CHHEN PO GYE LA CHHAK TS'AL TÖ
The great eight Vidyadharas, I praise.

དགོངས་པ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།

GONG PA CHHÖ KYI YING LAY MA YÖ KYANG
Unwavering from the expanse of Dharmakaya realization

ལྷུན་གྲུབ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རང་གདངས་ལས།

LHÜN DRUP DE WA CHHEN PÖI RANG DANG LAY
as the display of spontaneously present great exaltation,

ཐུགས་རྗེ་འགྲོ་བ་འདུལ་བའི་དཔལ་དུ་ཤར།

T'HUK JE DRO WA DÜL WAI PAL DU SHAR
appearing in glory with compassion for taming beings,

རིག་འཛིན་བླ་མའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

RIG DZIN LA MAI TS'OG LA CHHAK TS'AL TÖ
the assembly of Vidyadhara Gurus, I praise.

གཞན་ཡང་རིག་འཛིན་བླ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

ZHEN YANG RIG DZIN LA MAI KYIL KHOR DU
Also, within the mandala of the Vidyadhara Guru,

འཁོད་ཅིང་ཕྲིན་ལས་སྒྲུབ་པའི་རྒྱལ་ཆེན་བཞི།

KHÖ CHING T'HRIN LAY DRUP PAI GYAL CHHEN ZHI
the four great kings who accomplish activities,

དམ་ཚིག་གཉན་གྱིས་བསྲུས་པའི་དམ་ཅན་སྡེ།

DAM TS'IK NYEN GYIY DÜ PAI DAM CHEN DE
the oath bound protectors gathered here with the precious samaya,

མ་ལུས་འཁོར་དང་བཅས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

MA LÜ KHOR DANG CHAY LA CHHAK TS'AL TÖ
all without exception, including their retinues, I praise.

བདུན་པ་བཤགས་པ་བྱ་བ་ནི།

(7) Seventh, Confession:

ཧོཿ རིགས་དང་དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ཁྱབ་བདག་བླ་མ་དགོངས་སུ་གསོལ།

HO RIG DANG KYIL KHOR T'HAM CHE KYI KHYAP DAK LA MA GONG SU SÖL

HO! All Buddha families and mandalas, pervasive Lord Guru, please heed me.

བདག་ནི་མ་རིག་བག་མེད་པས། རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཉམས་པ།

DAK NI MA RIG BAK MË PAY TSA WA YEN LAK DAM NYAM PA

Out of ignorance and lack of mindfulness, whatever root and branch samaya breaches may have occurred

མི་འཆབ་མི་སྡེད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། དག་ཚངས་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

MI CHHAP MI BË T'HÖL LO SHAK DAK TS'ANG CHHOK GI NGÖ DRUP TSÖL

I confess without holding back or concealing anything. Please purify, redeem and grant your supreme siddhis.

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སམ་ཡཱ་ཧེ་ཧཱ་ཡི་ཀ་བརྒྱ་བཛྲེ།

Recite the hundred-syllable mantra:

OM VAJRA SATTVA SAMAYA MANU PALAYA VAJRA SATTVA TENOPA
TISTHA DRIDHO MEBHAWA SU TO KHAYO MEBHAWA
SU PO KHAYO MEBHAWA ANU RAKTO MEBHAWA
SARWA SIDDHI ME PRA YATTSA SARWA KARMA SU TSA ME
TSITTAM SHRIYAM KURU HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWAN
SARWA TATHAGATA VAJRA MA ME MUNTSA
VAJRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTVA AH

བརྒྱད་པ་ཛློག་བླ་བ་ལ་གསུམ་ལས།

(8) Eighth, Recitation of the mantra has three sub-categories:

དང་པོ་བསྟེན་པ་ནི།

(i) First, Approach:

ཧཱུྃ་ ཟླ་མེད་གསང་ཆེན་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར། རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་གཞལ་ཡས་ལྷཿ

HUNG LA MË SANG CHHEN KYIL KHOR DIR TEN DANG TEN PAI ZHAL YAY LHA

HUNG! In this unsurpassed, secret great mandala, the container [mandala] and contained [deities]

སྒྱུ་འཕྲུལ་རོལ་པ་རྩལ་རྫོགས་ཀྱིས། ངང་ལས་མ་འདས་ངོ་བོ་ཉིད།

GYU T'HRÜL RÖL PA TSAL DZOG KYI NGANG LAY MA DAY NGO WO NYÏ
are the complete manifestation of magical display. Unwavering from the essential nature,

རྡོ་རྗེ་ལྷ་མར་ཤར་བ་ཡི། ཐུགས་ཀར་ཉི་མའི་གདན་སྟེང་དུ།

DOR JEI LA MAR SHAR WA YI T'HUK KAR NYI MAI DEN TENG DU
the Vajra Gurus appear. At the heart, upon the seat of a sun disk, [is a]

གསེར་གྱི་རྡོ་རྗེ་རྩེ་ལྔ་པའིས། ཐེ་བར་ཉི་ཟླའི་གྱ་འུ་ནང་།

SER GYI DOR JE TSE NGA PAI TE WAR NYI DAI GA-U NANG
five-pronged golden vajra. At its hub, inside the sun and moon amulet,

དྲངས་མ་ལྔ་ཡི་འོད་ཕིག་སྦྲུབས། ཐུགས་སྔོག་ཧཱུྃ་ཡིག་དཀར་དམར་ལ།

DANG MA NGA YI Ö T'HIK BUP T'HUK SOK HUNG YIK KAR MAR LA
within the light sphere of five purities, a whitish red Hung syllable [appears] as the wisdom force.

རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱིས་བསྐོར་བར་བསྒོམ།

TSA WAI NGAK KYIY KOR WAR GOM
Around this visualize the root mantra circling.

ཞེས་དགོངས་པའི་སྔོག་ཏུ་བཟུང་ལ་ཛཔ་བསྒུལ་ནི།

Thus, keep the essential visualization.

For the mantra recitation:

ཧཱུྃ། སྤྲོ་བྲལ་ཆོས་སྐུའི་ཀློང་མཛོད་ནས། སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་མདངས།

HUNG TRÖ DRAL CHHÖ KÜI LONG DZÖ NAY
KU DANG YE SHEY YÖN TEN DANG
HUNG! From the treasury of the Dharmakaya expanse, free of elaboration, as the radiance of kayas, qualities and primordial wisdom

མ་བཅོས་རང་བྱུང་ཆེན་པོའི་རྩལ། རིག་འཛིན་ལྷ་མའི་རྣམ་པར་བཞེངས།

MA CHÖ RANG JUNG CHHEN PÖI TSAL RIG DZIN LA MAI NAM PAR ZHENG
and the unfabricated, self-arisen great display, all arise in the form of the Vidyadhara Gurus.

བསྐུལ་ལོ་ཐུགས་དམ་དབྱིངས་ནས་བསྐུལཿ　　དོན་ལ་གཤེགས་བཞུགས་མི་མངའ་ཡང་ཿ

KÜL LO T'HUK DAM YING NAY KÜL　　DÖN LA SHEK ZHUK MI NGA YANG
I request your sacred attention from the expanse of basic space. Though in absolute truth you are beyond departing and remaining,

གདུལ་བྱའི་སྣང་ངོན་ཆུ་ཟླའི་གར་ཿ　　སྤྲོས་བསྒྱུར་མེད་དེ་ཡེ་ནས་ཤར་ཿ

DÜL JAI NANG NGÖN CHHU DAI GAR　　TRÖ GYUR MË DE YE NAY SHAR
to the worthy subjects' phenomena [you] manifest like the moon [reflected] in water, primordially arising, free from contrivance or creation.

ཇི་ལྟ་ཇི་སྙེད་ཡེ་ཤེས་ཀྱིསཿ　　བདག་རྟོག་སྨན་པ་དྲུང་འབྱིན་མཛོད་ཿ

JI TA JI NYË YE SHEY KYIY　　DAK TOK MÜN PA DRUNG JIN DZÖ
By your primordial wisdom that sees things as they are and all that exists, please eliminate entirely the darkness of my mind.

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་གསང་མཛོད་ནས་ཿ　　དབང་དང་དངོས་གྲུབ་ཆར་དུ་ཕོབཿ

CHHÖ NYÏ MI GYUR SANG DZÖ NAY　　WANG DANG NGÖ DRUP CHHAR DU P'HOP
From the secret treasury of unchanging basic space rain down empowerments and siddhis.

ཐབས་མཆོག་གསང་བའི་སྙིང་པོ་ལས་ཿ　　སྔགས་ཀྱི་རང་སྒྲ་འབྲུག་ལྟར་ལྡིར་ཿ

T'HAP CHHOK SANG WAI NYING PO LAY　　DAK KYI RANG DRA DRUK TAR DIR
From within the secret essences of supreme method, the self-sound of the mantra roars like the sound of a dragon.

བཟླས་པས་སྣོད་བཅུད་གཉིས་སྣང་སེམས་ཿ　　རང་གྲོལ་ཆོས་དབྱིངས་ཆེན་པོར་སངས་ཿ

DAY PAI NÖ CHÜ NYIY NANG SEM　　RANG DRÖL CHHÖ YING CHHEN POR SANG
By recitation [of the mantra], the container, contained, and dualistic minds are purified in the great basic space of self-liberation.

འཁོར་འདས་དག་མཉམ་བདེ་བ་ཆེཿ

KHOR DAY DAK NYAM DE WA CHHE
The pure equality of samsara and nirvana is the great exaltation.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃཿ

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཞེས་བརྗོ།

Thus recite.

ཉེ་བསྡེན་ནི།

Close Approach:

ཧཱུྃ་ རིགས་བདག་བླ་མའི་གནས་ལྔ་ནས། དབང་དང་དངོས་གྲུབ་ཆར་ཆུན་བཞིན།

HUNG RIG DAK LA MAI NAY NGA NAY
WANG DANG NGÖ DRUP CHHAR GYEN ZHIN

HUNG! From the five places of the Guru, the Lord of the Family, empowerments and siddhis like a stream of rain

བབས་ཏེ་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ཞུགས། སྤྲིན་དང་བག་ཆགས་སངས་ཀྱིས་དག

BAP TE DAK GI GYÜ LA ZHUK DRIP DANG BAK CHHAK SANG KYIY DAK

descend and enter into the stream of my being. Defilements and habitual patterns are entirely purified.

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། དགའ་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་ཉམས་སུ་ཉོང་།

WANG DANG NGÖ DRUP KÜN T'HOP CHING GA ZHII YE SHEY NYAM SU NYONG

Receive all the empowerments and siddhis and experience the four blissful primordial wisdoms.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཞེས་བཟློག་པའི་སྐྱོན་སྤངས་ལ་ཏིང་འཛིན་རྩེ་གཅིག་པས་བརྗོ།

Thus, abandon all defects and recite with one pointed samadhi.

གཉིས་པ་སྒྲུབ་པ་ནི།

(ii) Second, Accomplishment:

ཧཱུྃ་ རང་ཉིད་ལྷ་ཡི་ཐུགས་ཀ་ནས། ཨོད་དང་ཨོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས།

HUNG RANG NYÏ LHA YI T'HUK KA NAY Ö DANG Ö ZER CHHOK CHUR T'HRÖ

HUNG! From the heart of the self-deity, lights and rays radiate to the ten directions

རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་འགྲོ་དོན་སྒྲུབཿ　　མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་དཔལ་རྒྱ་མཚོའི་བཅུད།

GYAL WA CHHÖ CHING DRO DÖN DRUP　　KHYEN TSE NÜ PAL GYA TS'ÖI CHÜ
making offerings to the Victorious Ones and accomplishing the benefit of beings. The ocean of glorious wisdom, compassion, power and essence

བསྡུས་ཏེ་སྙིག་གི་སྙིང་པོར་བསྒོམཿ　　སྔགས་ཀྱི་འོད་དང་རང་སྒྲ་ཡིཿ

DÜ TE SOK GI NYING POR TIM　　NGAK KYI Ö DANG RANG DRA YI
gathers and dissolves into the heart essences. By the mantra's rays of light and [the mantra's] self-resounding,

གཟི་བྱིན་ཤུགས་དང་སྟོབས་དབང་གིསཿ　　སྣོད་བཅུད་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་གྱི་ངང་ཿ

ZI JIN SHUK DANG TOP WANG GIY　　NÖ CHÜ KYIL KHOR SUM GYI DANG
and by the power of blessings and influence, the container [universe] and contained [beings], [transform] into the nature of the three mandalas,

རང་གྲོལ་རོལ་པར་དག་མཉམ་ངང་ཿ

RANG DRÖL RÖL PAR DAK NYAM NGANG
self-liberated, the display of purity and equality.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་སཱ་མ་ཡ་རྀཿ སི་དྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཿ

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA T'HÖ T'HRENG TSAL VAJRA SAMAYA DZA SIDDHI P'HALA HUNG AH

ཞེས་བཟླ།

Thus recite.

གསུམ་པ་ལས་སྦྱོར་ནི།

(iii) Third, Engaging Activities:

ཧཱུྃཿ སྔགས་ཀྱི་ཕྲེང་བའི་འོད་ཟེར་གྱིསཿ　　བརྟན་གཡོའི་དྭངས་བཅུད་དཔལ་ཡོན་དང་ཿ

HUNG　NGAK KYI T'HRENG WAI Ö ZER GYIY　TEN YÖI DANG CHÜ PAL YÖN DANG
HUNG! By the rays of light emanating from the mantra garland, the essence of the container and contained, wealth and glorious qualities,

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་གཟི་བྱིན་དབབཿ　　བསྡུས་ཏེ་སྙིག་གི་སྙིང་པོར་བསྒོམཿ

GYAL DANG GYAL SAY ZI JIN WANG　　DÜ TE SOK GI NYING POR TIM
the Buddhas' and Bodhisattvas' blessings and empowerments gather and dissolve into [my] heart essence.

འོད་དང་འོད་ཟེར་འཕྲོ་འདུ་ལས། ཞི་གྱས་དབང་དང་དྲག་པོའི་ལས།

Ö DANG Ö ZER T'HRO DU LAY ZHI GYAY WANG DANG DRAK PÖI LAY

By the lights and rays emanating and returning (from the heart essence), the pacifying, developing, magnetizing, and liberating activities

བསྒྲུབ་ཅིང་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་བསྡུས། རྡོ་གསུམ་རྡོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངང་ངོ

DRUP CHING NGÖ DRUP T'HAM CHE DÜ GO SUM DOR JE SUM GYI NGANG

are accomplished and all the siddhis are gathered. The three doors [transform] into the nature of the three vajras.

གྲོལ་ཐོབ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སོ།

DRÖL T'HOP DZOG PAI SANG GYAY SO

Liberation is attained; complete enlightenment is reached.

སྒྲུབ་སྔགས་ཀྱམ་དུ།

Following the mantra of accomplishment:

[Insert:]

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཿ

ཤིན་ཏུ་དཔྱིལ་ལྟ་ཤི་མྱ་ངར་ཡ་ཐབ་ཅེས་བཟླའོ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA T'HÖ T'HRENG TSAL VAJRA SAMAYA DZA SIDDHI P'HALA HUNG AH SHINTAM PÜTING WASHAM MARAYA P'HĀT

Thus recite.

།གདངས་ཚད་ནི། གཞུང་ལས། བསྟེན་པ་འབྱམ་ཕྲག་བཅོ་ལྔ་དང་། སྒྲུབ་སྤྲགས་ཚད་ནི་དེ་གཉིས་དཔོག་ཡིས་བསྟེན་པའི་ཕྱེད་ཚ་ཙམཿ ཞེས་དང་། མཚན་མའི་རྟགས་ནི། གྲུབ་ཡུས་རི་ཆེན་རྩེ་ངོ་སྤྲོ་ཆོགས་རྒྱས་པ་དང་། མཁའ་ལ་འཕྱང་དང་བདུད་རྩི་ནོར་སྤྲོད། རྟེན་གསུམ་རྣེད་དང་ལོ་འབྲས་རྒྱས། འདི་དག་དང་པོའི་རྟགས་སུ་ལགས། མངའ་ཐང་བསྐྱེད་དང་རྒྱལ་སར་འགོད། འབངས་སྡེ་མང་པོ་ཁ་ལོ་བསྡུན། ལུ་ཞལ་མཇལ་ལམ་སྣང་བརྙན་མཐོང་། འདི་དག་བར་གྱི་ལུས་སུ་ལགས། བག་ཤིང་བཅོམ་དང་མི་སྲུན་ཐུལ། དམག་འདྲེན་ཡུལ་ཁམས་བཅོམ་གྱུར་ནས། བན་དང་འབངས་སུ་ཁོལ་བ་དང་། ཤེ་མ་ཤར་དང་རོལ་མོ་འཁོལ། ཁྲལ་སྐུད་ལ་སོགས་ཐ་མའི་ལྟས། ཞེས་དང་། དུས་ཚད་ནི། བཟླས་ཚེ་གསལ་སྣང་ཟབ་རྒྱའི་ཆིངས། གནད་

དང་ལྡན་བའི་སྒོས་བྱ་ཡིས། རྒྱབ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདི་ར་ཞུགས་ནས། བླ་བ་དྲུག་གིས་དངོས་གྲུབ་ཐོབས། ཅེས་སོ།

།ཐུན་མཐར་དབྱངས་གསལ་ཡི་གེ་བརྒྱ་རྐེན་སྐིང་རྣམས་ལན་གསུམ་རེ་བཟླས་པས་སྔགས་ཀྱི་ལྟུག་ཚད་ཁ་བསྣང་ཞིང་ནུས་པ་བརྟན་པར་བྱས་ལ།

For the number of mantra recitations, the text states: "Approach mantra one million, five hundred thousand times; the number of accomplishment mantras is the same as the mantras of approach and close approach. Mantra of activities (the number of recitations is) one half the number of the mantra of approach." Thus it is said.

Signs of Accomplishment (in dreams): Arriving on the top of a big mountain is the sign of accomplishment. The blossoming of various of flowers, flying in the sky and enjoying amrita, discovering three representatives (of Buddha) and trees laden with leaves and fruits—these are the best signs of accomplishment.

Generating power and wealth, becoming king, ruling many subjects in various towns, seeing the deity's face or image—these are the middling signs of accomplishment.

Taming wild men, leading war and conquering countries, obtaining servants and followers, the sun rising, playing cymbals, collecting taxes and so on are the lower kinds of signs. Thus it is said.

Measurement of Time (to Accomplishment): While reciting, engage with profound clarity of visualization. For the fortunate practitioners entering into this mandala, siddhis will be obtained within six months. Thus it is said.

At the end of the session, recitation of the vowels, consonants and hundred-syllable mantra three times corrects any errors, including missing or extra syllables (in the recitation of mantra), and power is ensured.

(Optional: Recite "The Lattice of Light" Long Life Practice, p. 69)

(Recite Vowels & Consonants, the 100-Syllable Mantra, and Mantra of Interdependent Origination, p. 77)

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གྷུ་རུ་བྷི་དྱ་དྷ་ར་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨརྒྷཾ་པཱདྱཾ་པུ་པེ། ཌྷཱུ་པེ་མ་ཀཱ་སཊ་པ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གེནྡྷེ་ནེ་ཝི་དྱེ་ཤཔྟ་རུ་པ་ཤཔྟ་གེནྡྷེ་རས་སཔརྵེ་མ་ཧཱ་སརྦ་པཉྩ་ཨ་མྲྀ་ཏ་རཀྟ་བ་ལིཾ་ཏ་ཏ་ན་ག་ན་སརྦ་པཱུ་ཛེ་ཧོཿསམཡེ་ཏིཥྛ།

OM AH HUNG VAJRA GURU BIDYA DHARA SAPARIWARA ARGHAM PADAM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE SHAPTA RUPA SHAPTA GENDHE RASA SAPARSHE MAHA SARWA PENTSA AMRITA RAKTA BALINGTA TANA GANA SARWA PUDZA HO

Thus offered.

ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ མ་བཅོས་སྤྲོས་བྲལ་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུཿ

HUNG HRI MA CHÖ TRÖ DRAL LA MA CHHÖ KYI KU
HUNG HRI! Uncontrived and free of elaboration, the Dharmakaya Guru,

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་རྗེཿ

DE CHHEN LONG CHÖ LA MA CHHÖ KYI JE
the enjoyment of supreme bliss, the Sambhogakaya Guru,

པད་སྟོང་ལས་འཕྲུངས་བླ་མ་སྤྲུལ་པའི་སྐུཿ

PE DONG LAY T'HRUNG LA MA TRÜL PAI KU
born from a stemmed lotus, the Nirmanakaya Guru,

སྐུ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་མཆོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་ཅེཿ

KU SUM LHÜN DRUP CHHOK LA CHHAK TS'AL TÖ
the three supreme kayas, spontaneously present, I praise.

ཅེས་ཛཔ་བསྟོད་དོ།

Thus, praise after recitation.

ཐུན་མཚམས་སུ་གུ་རུའི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་སྨོན་ཚིག་ཐགས་དམ་གནད་བསྐུལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱང་ཅི་རིགས་སུ་བགྱིས་ན་ཤིན་ཏུ་ལེགས་སོ། །སྐབས་འདིར་རྡོ་རྗེའི་ཚིགས་སྐྱོང་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་ལྟ་ཆེན་ཤན་པ་སོགས་གཏེར་སྐྱོང་གཞི་བདག་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་ཕུལ།

In the interval, while remembering the great qualities of Guru Padmasambhava, any kind of supplication for invoking the Guru's intention is good to do. At this point, to the vajra dharma protectors in general, the great Shanpa (protector) in particular etc., and to the treasure and land protectors, torma offerings are made.

(Recite Protector Prayers, p. 79)

(If you wish, you may here recite the "Light Rays of Primordial Wisdom" Confession Prayer, p. 87)

གསུམ་པ་ལ་གཉིས།

III. The third (concluding section) has two sub-sections:

ཁྱད་པར་གྱི་བྱ་བ་ཚོགས་མཆོད་དང་། རྗེས་ཀྱི་ལས་རིམ་དངོས་སོ།

(First) the special activity Tsog offering, and (second) the concluding activities.

།དང་པོ་ལ་བཅུ་ལས། ཐོག་མར་ཤིན་དང་མ་དུན་གཅོ་བོར་གྱུར་པའི་དམ་ཚིག་གི་རྫས་སུ་འོས་པ་རྣམས་ལེགས་པར་

བཞམ་ལ།

1. The first sub-section has ten parts:

First beautifully arrange the Tsog with mainly Mamsa, Madana and with other proper samaya substances.

དང་པོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པ་ནི། བདུད་རྩིས་ཁྱབ་ལ།

(1) First, Consecration. Sprinkle with amrita.

ཧཱུྃ། མ་རིག་ལས་ཉོན་གཟུང་འཛིན་གྱིས། བསྣད་པའི་འབག་ཅོག་དྲི་མ་ཀུན།

HUNG MA RIG LAY NYÖN ZUNG DZIN GYIY LE PAI BAK TSOK DRI MA KÜN

HUNG! Arisen from ignorance, karma, negative emotions and dualism, all contaminated impurities and stains [are]

བདག་མེད་བཏུལ་ཞུགས་ཆེན་པོས་སྦྱངས། གསང་གསུམ་ནུས་པའི་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

DAK MË TÜL ZHUK CHHEN PÖ JANG SANG SUM NUY PAI JIN GYIY LAP

purified by the great activities of selfless primordial wisdom. Bless all with the power of three secrets (body, speech and wisdom).

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ།

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

གཉིས་པ་ཚོགས་ཞིང་སྤྱན་འདྲེན་པ་ནི།

(2) Second, Inviting the Field of Gathering:

ཧཱུྃ། རང་སྣང་འོག་མིན་བདེ་ཆེན་ཞིང་། མི་འགྱུར་གསང་ཆེན་གཞལ་ཡས་ནས།

HUNG RANG NANG ÖG MIN DE CHHEN ZHING
MI GYUR SANG CHHEN ZHAL YAY NAY

HUNG! From the self-arisen Akanishta, great blissful Buddhafield, unchanging great secret, immeasurable mansion,

རིག་འཛིན་བླ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། ཚོགས་ལ་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

RIG DZIN LA MAI KYIL KHOR LHA TS'OK LA CHEN DREN SHEK SU SÖL

deities of the mandala of the Vidyadhara Gurus, I invite and pray you approach this gathering (*tsog*).

སརྦ་མ་ཧཱ་གུ་རུ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛ་ཛཿ

SARWA MAHA GURU VAJRA SAMAYA DZA DZA

གསུམ་པ་མཆོད་པ་ལ།

(3) Third, Offering.

ཚོགས་ཞུད་ཆ་གསུམ་དུ་སྦྱོས་ཏེ། དང་པོ་ཞུད་འབུལ་བ་ནི།

The first portion of the Tsog is divided into three parts:

(i) Offering of the first part:

ཧཱུྃ། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་འདུས་པའི་སྐུས། རིག་འཛིན་བླ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

HUNG DÜ SUM SANG GYAY DÜ PAI KU RIG DZIN LA MAI KYIL KHOR DU

HUNG! The kayas, in whom the Buddhas of the three times converge, the mandala of the Vidyadhara Gurus, to you

ཞལ་ཟས་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་འབུལ། མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

ZHAL ZAY TS'OK KYI CHHÖ PA BÜL
CHHOK DANG THÜN MONG NGÖ DRUP TSÖL

I offer the feast, the Tsog offering. Please grant the common and supreme siddhis.

ན་མོ་མ་ཧཱ་གུ་རུ་སརྦ་གཎ་ཙཀྲ་ལ་ཁཱ་ཧི།

NAMO MAHA GURU SARWA GANA TSAKRA LA KHAHI

བར་པ་བཤགས་བཞག་ནི།

(ii) In between, confession:

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ། བཀའ་རྫས་རྣམས་འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་ཡུ་ཏྲ་བྷ་ཧེས་པའི་

གཏེར་ཆེན་པོ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པར་གྱུར།

OM AH HUNG KANG DZAY NAM P'HAK PA KÜN TU ZANG PÖI CHHÖ TRIN TA BU ZE MI SHEY PAI TER CHHEN PO NAM KHAI T'HA DANG NYAM PAR GYUR

OM AH HUNG! The offering materials of fulfillment are like the cloud offerings of superb Kuntuzangpo. Inexhaustible great treasures pervade all space.

ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྒྲགས་རྒྱས་བརྟབ།

With the mantra and mudra of sky-treasury, bless the offerings:

ན་མཿསརྦ་ཏ་བྷ་ག་ཏེ་བྷྱོ་བི་ཤ་མུ་ཁེ་བྷྱཿསརྦ་ཏཱ་ཧཱུྃ་ཁཾ་ཨུཏྒ་ཏེ་སྦ་ར་ཧ་ཎ་ཨི་མཾ་ག་ག་ན་ཁཾ་སྭཱ་ཧཱ།

NAMA SARWA TAT'HAGATE BAYO BISHO MUKHE BEY SARWA T'HA KHAM UTGATE SAP'HARANA IMAM GAGANA KHAM SOHA (3X)

བཛྲ་སྦ་ར་ཧ་ཎཾ་ཁཾ།

VAJRA SAP'HARANA KHAM

Thus multiply.

ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ གཞི་དབྱིངས་གདོད་ནས་བླ་མའི་ཞིང་ཁོ། སྣང་བ་ཐམས་ཅད་འདོད་ཡོན་དཔལཿ

HUNG HRI ZHI YING DÖ NAY LA MAI ZHING NANG WA T'HAM CHE DÖ YÖN PAL
HUNG HRI! Basic Space is primordially the Guru's pure land. All apparent phenomena are desirable qualities.

སྣིད་པ་རང་བྱུང་མཆོད་པའི་སྤྲིན། མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོར་ཤར།

SÏ PA RANG JUNG CHHÖ PAI TRIN MI ZE GYEN GYI KHOR LOR SHAR
All that exists is the self-arising cloud of offering. All manifest as the inexhaustible wheel of adornments.

འོག་མིན་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ནས། ཁྱབ་བདག་མགོན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་ངོ།

OG MIN DE WA CHHEN PO NAY KHYAP DAK GÖN PÖI T'HUK DAM KANG
From the great bliss Akanishta (excellent realm), all-pervading Lord, may I fulfill your unconditioned wishes.

ལྷུན་གྲུབ་མ་འགག་རོལ་པ་ནས། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་ངོ།

LHÜN DRUP MA GAK RÖL PA NAY T'HUK JE CHHEN PÖI T'HUK DAM KANG
From the display of unceasing spontaneous presence, Great Compassionate One, may I fulfill your unconditioned wishes.

གདུལ་བྱའི་དཔལ་དུ་ཆུ་ཟླའི་གར། པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་ཐུགས་དམ་བསྐང་ངོ།

DÜL JAI PAL DU CHHU DAI GAR PEMA T'HÖ T'HRENG T'HUK DAM KANG
Manifestation, like the moon in water for the worthy subjects' good fortune, Pema Thotreng Tsal, may I fulfill your unconditioned wishes.

མ་ཆགས་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་པའི། པདྨ་འབྱུང་གནས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

MA CHHAK KYÖN GYIY MA GÖ PAI **PEMA JUNG NAY T'HUK DAM KANG**

The stainless one, without desire, beyond all defects, Pema Jungney, may I fulfill your unconditioned wishes.

རྨོངས་པའི་མུན་སེལ་འགྲོ་བ་འདུལ། ཉི་མ་འོད་ཟེར་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

MONG PAI MÜN SEL DRO WA DÜL **NYI MA Ö ZER T'HUK DAM KANG**

The one who subdues beings by illuminating the darkness of ignorance, Nyima Ozer, may I fulfill your unconditioned wishes.

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་སྡུད་མཛད་པའི། པདྨ་རྒྱལ་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

KHAM SUM WANG DU DÜ DZE PAI **PEMA GYAL PÖI T'HUK DAM KANG**

The one who magnetizes and subdues the three realms, Pema Gyalpo, may I fulfill your unconditioned wishes.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་འདུལ་མཛད་པའི། སེང་གེ་སྒྲ་སྒྲོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

DÜ DANG MU TEK DÜL DZE PAI **SENG GE DRA DROK T'HUK DAM KANG**

The one who tames the evil ones and heretics, Senge Dradrok, may I fulfill your unconditioned wishes.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རབ་རྫོགས་པའི། པདྨ་སཾ་ཉའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

YÖN TEN T'HAM CHE RAP DZOG PAI **PEMA SAMBHAI T'HUK DAM KANG**

The one who embodies all the great qualities, Padmasambhava, may I fulfill your unconditioned wishes.

ལོག་འདྲེན་བདུད་བཞི་འདུལ་མཛད་པའི། ཤཱཀྱ་སེང་གེའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

LOK DREN DÜ ZHI DÜL DZE PAI **SHAKYA SENG GEI T'HUK DAM KANG**

The one who subdues the four misleading maras (demons), Shakya Senge, may I fulfill your unconditioned wishes.

ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མ་རྨོངས་པའི། ཟློ་ལྡན་མཆོག་སྲེད་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

SHEY JA KÜN LA MA MONG PAI **LO DEN CHHOK SË T'HUK DAM KANG**

The one who with wisdom knows every phenomena, Loden Chogsey, may I fulfill your unconditioned wishes.

དྲེགས་པ་དགྲ་བགེགས་ཚར་གཅོད་པའི། རྡོ་རྗེ་གྲོ་ལོད་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

DREK PA DRA GEK TS'AR CHÖ PAI DOR JE DRO LÖ T'HUK DAM KANG

The one who completely liberates the haughty enemies and obstructers, Dorje Drolö, may I fulfill your unconditioned wishes.

དཔལ་ཆེན་སྐུ་ཡི་གསང་རྫོགས་གང། མཉྫུ་མི་ཏྲའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

PAL CHHEN KU YI SANG DZOG GAR MENDZU MITRAI T'HUK DAM KANG

The manifestation, complete with the supreme secrecy of the glorious kaya, Manjushrimitra, may I fulfill your unconditioned wishes.

གསུང་གི་གསང་བ་རྫོགས་པའི་གང། ན་གར་རྫུ་ནའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

SUNG GI SANG WA DZOG PAI GAR NA GAR DZU NAI T'HUK DAM KANG

The manifestation, complete with the supreme secrecy of speech, Nagarjuna, may I fulfill your unconditioned wishes.

ཐུགས་ཀྱི་གསང་བ་རྫོགས་པའི་གང། ཧཱུྃ་ཆེན་ཀ་རའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

T'HUK KYI SANG WA DZOG PAI GAR HUNG CHHEN KA RAI T'HUK DAM KANG

The manifestation, complete with the supreme secrecy of wisdom, the great Humkara, may I fulfill your unconditioned wishes.

ཡོན་ཏན་གསང་ཆེན་རྫོགས་པའི་གང། རྒྱལ་པོ་ཛ་ཡི་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

YÖN TEN SANG CHHEN DZOG PAI GAR GYAL PO DZA YI T'HUK DAM KANG

The manifestation, complete with the supreme secrecy of quality, King Dza, may I fulfill your unconditioned wishes.

ཕྲིན་ལས་གསང་ཆེན་རོལ་པའི་གང། པྲ་ཆེན་ཧསྟིའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

T'HRIN LAY SANG CHHEN RÖL PAI GAR PRA CHHEN HASTII T'HUK DAM KANG

The manifestation, the great display of supreme secrecy of activities, the great Prabhahasti, may I fulfill your unconditioned wishes.

སྲིད་པའི་མ་མོ་དབང་བསྒྱུར་གང། ཏྲ་ན་སཾ་སྒྲིའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

SÏ PAI MA MO WANG GYUR GAR DHA NA SAMTRII T'HUK DAM KANG

The manifestation who overpowers all mamos, Dhanasamkrita, may I fulfill your unconditioned wishes.

རིག་འཛིན་བླ་མ་ཡོངས་འདུས་གར། བི་མ་མི་ཏྲའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

RIG DZIN LA MA YONG DÜ GAR BI MA MI TRAI T'HUK DAM KANG

The manifestation who embodies all Vidyadhara Gurus, Vimalamitra, may I fulfill your unconditioned wishes.

འཇིག་རྟེན་དྲེགས་པ་འདུལ་བྱེད་གར། རམྦུ་གུ་ཧྱའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

JIK TEN DREK PA DÜL JE GAR RAMBU GU HYAI T'HUK DAM KANG

The manifestation who tames the haughty mundane spirits, Rambuguhya, may I fulfill your unconditioned wishes.

མངོན་སྤྱོད་ཐོགས་མེད་ལས་ཀྱི་གར། ཤཱནྟཾ་གརྦྷའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

NGÖN CHÖ T'HOK MË LAY KYI GAR SHINTAM GARBHAI T'HUK DAM KANG

The manifestation who performs wrathful actions without hindrance, Shantigarbha, may I fulfill your unconditioned wishes.

མདོ་སྔགས་བསྟན་པའི་བ་དན་སྤྲེང་། རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

DO NGAK TEN PAI BA DEN DRENG JE BANG NYER NGAI T'HUK DAM KANG

Those who raised the banner of Buddha's teaching, the Sutra and Tantra, the twenty-five disciples, may I fulfill your unconditioned wishes.

བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྡེ་སྐྱོང་ཕྱིར། བཀའ་སྩོད་སུང་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

TEN DANG TEN DZIN DE KYONG CHHIR KA DÖ SUNG MAI T'HUK DAM KANG

For the protection of the teachings and upholders of the teachings, the protectors who obey commands, may I fulfill your unconditioned wishes.

ཕྲིན་ལས་བཞི་སྒྲུབ་དངོས་གྲུབ་བདག། རྒྱལ་ཆེན་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

T'HRIN LAY ZHI DRUP NGÖ DRUP DAK GYAL CHHEN KHOR CHAY T'HUK DAM KANG

Accomplishers of the four activities, keepers of siddhis, the great kings and their retinues, may I fulfill your unconditioned wishes.

བླ་མེད་བླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ། མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཡོངས་འདུས་དཔལ།

LA MË LA MA YI DAM LHA KHAN DRO CHHÖ KYONG YONG DÜ PAL

The supreme Guru and Yidam deities, Dakinis and protectors are embodied by

རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་ཕྱག་རྒམ་བསྐང་། དེ་ལྟར་བསྐང་ཞིང་མཆོད་པའི་མཐུས།

DOR JE LOB PON T'HUK DAM KANG DE TAR KANG ZHING CHHÖ PAI T'HÜ
the Vajra Master. May I fulfill your unconditioned wishes. Thus, by the power of doing this fulfillment and offering

སྡིག་སྒྲིབ་ཉམས་ཆག་བྱང་བ་དང་། ཕྲིན་ལས་འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་ཅིང་།

DIK DRIP NYAM CHHAK JANG WA DANG T'HRIN LAY BE MË LHÜN DRUP CHING
all defilements and breaches of samaya are purified. All activities are spontaneously accomplished without effort.

ཚེ་འདིར་རིག་འཛིན་ས་ཐོབ་མཛོད།

TS'E DIR RIG DZIN SA T'HOP DZÖ
May [I] attain the state of Vidyadhara in this very life.

ཅེས་དང་།

Then:

ན་མོ། རིག་འཛིན་བླ་མའི་སྤྱན་སྔ་ངྷ། དམ་ཚིག་ཉམས་འགལ་ཇི་མཆིས་པ།

NAMO RIG DZIN LA MAI CHEN NGA RU DAM TS'IK NYAM GAL JI CHHIY PA
NAMO! In the presence of the Vidyadhara Gurus, whatever impairment and breach of samaya there may be,

ཞལ་ཟས་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐང་ཞིང་བཤགས། བཞེད་གསོལ་ཚར་ས་འདི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

ZHAL ZAY TS'OK KYIY KANG ZHING SHAK
ZÖ SÖL TS'ANG PAI NGÖ DRUP TSÖL
[I] fulfill and purify with this feast offering and ask forgiveness. May you bestow [upon me] the completion of siddhis.

ཨོཾ་བཛྲ་ས་ཏྭ་སམ་ཡཿ

OM VAJRA SATTVA SAMAYA MANU PALAYA VAJRA SATTVA TENOPA
TISTHA DRIDHO MEBHAWA SU TO KHAYO MEBHAWA
SU PO KHAYO MEBHAWA ANU RAKTO MEBHAWA
SARWA SIDDHI ME PRA YATTSA SARWA KARMA SU TSA ME
TSITTAM SHRIYAM KURU HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWAN
SARWA TATHAGATA VAJRA MA ME MUNTSA
VAJRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTVA AH

སོགས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བརྗོད།

Recite the hundred syllable mantra.

ཐ་མ་བསྒྲལ་བསྟབ་ནི། ཚོགས་ཟན་ཐ་མ་དེའི་འདོད་ཡོན་གྱི་ལྷ་མོ་ཧཱུྃ་ཞེས་བདལ་ལ་བསྡུས་ནས་མདུན་དུ་བཞོད་ལ།

(iii) Finally, liberating and offering:

From the last part of the Tsog portions, with the syllable Hung, the goddess of desirable sensual objects dissolves into oneself and the offering substance is displayed in front of oneself.

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་གསུམ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ཚོགས་ཀྱི་བདེན་པས་གནོད་བྱེད་དགྲ་བགེགས་ལོག་པར་འདྲེན་པ་ཐམས་ཅད་ཚོགས་ཐ་མ་དམིགས་པའི་རྟེན་འདི་ལ་ཞུགས་ཅིག

NAMO KÖN CHHOK SUM DANG TSA SUM CHHÖ KYONG SUNG MAI TS'OK KYI DEN PAY NÖ JË DRA GEK LOK PAR DREN PA T'HAM CHE TS'OK T'HA MA MIG PAI TEN DI LA KHUK CHIK

NAMO! By the truth of the gathering of Dharma protectors, the Three Roots and Three Jewels, let all harmful enemies, obstructers and misleading forces be summoned into this support of visualization in this final portion of the Tsog.

ཉྲི་ཏྲི་བཛྲ་ཨཾ་ཀུ་ཤ་ཛཿ ཛཿཧཱུྃ་བཾ་ཧོཿསར་དགྱུག་བསྡེམ་བྱ།

NRI TRI VAJRA ANGKU SHA DZA DZA HUNG BAM HO

Thus summoned and dissolved.

སྣང་སྲིད་ཡེ་སྒྲོལ་གྱི་དགོངས་པའི་ངང་ནས་ཕུར་བུས་གཟིར་ཞིང་།

With the realization of primordial liberation of all phenomena, point the dagger (phurba).

ཧཱུྃ་ ལྷ་མེད་གསང་ཆེན་དཀྱིལ་འཁོར་ནས། རིག་འཛིན་ལྷ་མ་སྐུར་བཞེངས་ཤིག

HUNG LA MË SANG CHHEN KYIL KHOR NAY RIG DZIN LA MA KUR ZHENG SHIK

HUNG! From the supreme and great secret mandala, arise the Vidyadhara Gurus.

བསྟན་ལ་སྡང་བའི་ཞིང་བཅུ་འདི། མངོན་སྤྱོད་ཤུགས་ཀྱིས་རྡུལ་དུ་སྡོག

TEN LA DANG WAI ZHING CHU DI NGÖN CHÖ SHUK KYIY DÜL DU LOK

The enemies of the Buddha's teaching, the Ten Fields [complete with ten conditions], with the power of wrathful subjugation, reduce them to dust.

རུ་དྲ་ཨ་སྨུ་ཀ་མྱ་ར་ཡ་ཕཊ།

RUDRA AMUKA MARAYA P'HĀT

ཅེས་བསྒྲལ་བའི་ཕུང་པོ་ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་རང་བཞིན་དུ་བལྟས་ལ། ཡེ་སྤྲོར་ཀྱི་དགོངས་པས་བསྟབ་པ་ནི།

Thus, viewing the liberated body as the nature of undefiled amrita, offer with the realization of primordial union.

ཧཱུྃ། ཞིང་བཅུ་བསྒྲལ་བའི་ཕུང་པོ་འདི། རིག་འཛིན་ལྷ་ཚོགས་ཞལ་དུ་བསྐྱེའོ།

HUNG ZHING CHU DRAL WAI P'HUNG PO DI RIG DZIN LHA TS'OK ZHAL DU TAP
HUNG! The liberated bodies of the Ten Fields [complete with ten conditions] offer to the mouths of the gathering of Vidyadharas.

དགྱེས་པར་དགོངས་ལ་བཞེས་ཤིག་རྒོལ། རྣམ་ཤེས་དག་པའི་ས་ལ་སྤོར།

GYEY PAR GONG LA ZHEY SHIK RÖL NAM SHEY DAK PAI SA LA POR
Please partake of this with delight. Transfer consciousness to the pure stage of awakening.

མ་ཧཱ་སྨི་ས་རཀྟ་ཙེ་ཏྟ་ལ་ཁྭ་ཧེ།

MAHA MAMSA RAKTA TSITTA LA KHAHI

(*If desired, at this point recite appropriate tsog offering prayers, p. 101.*)

བཞི་པ་ཚོགས་ལ་རོལ་པ་ནི།

(4) Fourth, Enjoying the Tsog:

ལས་ཀྱི་རྡོ་རྗེས་ཕྱག་བཅས་ཐབས་ཤེས་ཀྱི་རྫས་བསྟེལ་མར་བཀེགས་ལ།

The shrine attendant holds up the substances of wisdom and method in crossed hands.

ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་རྒྱན་དུ་རོལ།

TS'OK KYI CHHÖ PA GYEN DU RÖL
Enjoy the tsok offering as an adornment.

།ཞེས་དྲངས།

Thus offer.

ལེན་པ་པོས་པད་བསྐོར་དང་བཅས།

The receiver [of the Tsog], with circling lotus mudra, [recites]:

ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

A LA LA HO

ཞེས་བླངས་ལ་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་ཤེས་པས་བཟའ་བའི་དམ་ཚིག་ནང་གི་བསྡིག་བྱུག་ཀུ་རོལ།

Thus receive, and in the realization that aggregates, elements and the sources of senses are as the mandala of the Three Seats completed, enjoy the samaya feast.

(*Here it is appropriate to recite Barchad Lamsal and Sampa Nyur Drupma prayers, p. 109.*)

ལྔ་པ་སྨོན་ལམ་གདབ་པ་ནི།

(5) Fifth, Making Aspiration:

བླ་མ་རིགས་འདུས་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ཡིས།

LA MA RIG DÜ KYIL KHOR DU **TS'OK KYI KHOR LO KOR WA YIY**

In the mandala of the gathering of Vidyadhara Gurus, by turning the wheel of the ganachakra feast,

།བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག

DAK ZHEN DRO WA MA LÜ PA **KYIL KHOR CHIK TU DRUP PAR SHOK**

may I and all other beings without exception gain accomplishment in one single mandala.

།ཞེས་བརྗོད།

Thus pray.

བྱག་པ་ལྷག་མ་བཀྱེ་བ་ནི།

(6) Sixth, Offering the Remainders:

ལྷག་མ་བསྡུས་ལ་གཙང་ལྷག་སྟེང་དུ་བསྣན། དམ་ཚིག་གི་ཁ་ཕྱེའམ་བདུད་རྩིས་བྱིན་ལ།

After collecting the remainders, put the clean remainders on top and sprinkle with samaya water used to rinse the [vajra master's] mouth or with amrita.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་ཨ་མྲྀ་ཏ་ཧཱུྃ་ཧ་ཧོ་ཧྲཱིཿ

OM AH HUNG PENTSA AMRITA HUNG HA HO HRI

ལྷག་མའི་དམ་ཚིག་འདོད་ཡོན་གྱི་ཕུང་པོ་ཟད་མི་ཤེས་བས་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

LHAK MAI DAM TS'IK DÖ YÖN GYI P'HUNG PO ZE MI SHEY PAY NAM KHA GANG WAR GYUR

The samaya substances of the remainders become an amassing of inexhaustible sensory pleasures filling all of space.

ལྷག་སྡུད་ཀྱི་ཕོ་ཉ་རྣམས།

[Offering to] the messengers who gather remainders:

ཨེ་ཨཱ་ར་ལྷི་ཧྲིཾ་ཧྲིཾ་ཛཿས་སྦྱན་དབས་ལ།

E AH RALLI HRING HRING DZA

ཇྱོ། དཔལ་གྱི་བཀའ་སྩོད་སྐྱོང་ཚོགས། འདིར་གཤེགས་ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་རོལ།

JHYO PAL GYI KA DÖ LHAK KYONG TS'OK
DIR SHEK LHAK MAI LONG CHÖ RÖL

JHYO! Hosts of remainder collectors abiding in the command of the glorious deities, come here and enjoy the remainders.

བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྡེ་སྐྱོངས་ལ། བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་ཟློག

TEN DANG TEN DZIN DE KYONG LA JANG CHHUB DRUP LA BAR CHHE DOK

Protect the teachings and the communities of upholders of the teachings. Reverse obstacles to accomplishing enlightenment.

ཨོཾ་ཨུཙྪི་ཏ་ལིཾ་ཀ་ཁཱ་ཧི།

OM ÜTSITRA BALINGTA KHAHI

ཞེས་རེལ་མོའི་སྒྲ་དང་བཅས་ཕྱི་རོལ་དུ་བསྐྱལ།

Thus, with the sound of the symbols, take the remainders outside.

བདུན་པ་ཐུགས་དམ་བསྒོལ་བ་ནི།

(7) Seventh, Invoking the Sacred Bond:

ཧཱུྃ། རིག་འཛིན་བླ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། བཞེངས་ཤིག་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།

HUNG RIG DZIN LA MAI KYIL KHOR LHA
ZHENG SHIK CHHÖ KYI YING NAY ZHENG

HUNG! Deities of the Vidyadhara Guru mandala, arise from the expanse of Dharmakaya.

བསྒོལ་ལོ་ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྒོལ། མཛོད་ཅིག་མདོག་སྤྲོད་ཕྲིན་ལས་མཛོད།

KÜL LO T'HUK DAM NE NAY KÜL DZÖ CHIK NGÖN CHÖ T'HRIN LAY DZÖ

[I] request by invoking your sacred commitment, please perform the liberation activities of enlightenment.

ཧཱུྃ་ཇྱོ། ལྷོ་ནུབ་ངྒ་ཡབ་སྲིན་པོའི་ཡུལ། ཐོད་པའི་སྐུ་མཁར་གཞལ་ཡས་ནས།

HUNG JHYO LHO NUP NGA YAB SIN PÖI YÜL
T'HÖ PAI KU KHAR ZHAL YAY NAY

HUNG JHYO! In Ngayabling, the southwest of country of Raksha, from the immeasurable skull castle,

རྗེ་བཙུན་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ། དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་སྣང་མའི་ཚོགས།

JE TSÜN PEMA T'HÖ T'HRENG TSAL PA WO KHAN DRO SUNG MAI TS'OK
the glorious lord Pema Thotreng Tsal, the assembly of dakas and dakinis,

མ་ཐོགས་མྱུར་དུ་ཐུགས་དམ་བསྐུལ། བཞེངས་ཤིག་འཇིགས་པའི་གར་གྱུར་ཅིའོ།

MA T'HOK NYUR DU T'HUK DAM KÜL ZHENG SHIK JIK PAI GAR GYUR WAI
without delay, I invoke your sacred commitment. Arise. Display your threatening dance gesture.

ཕྲིན་ལས་གཉན་པོའི་དུས་ལ་བབ། ཕྱི་དགྲ་ཞིང་བཅུའི་བདུད་སྡེ་ཆོམས།

T'HRIN LAY NYEN PÖI DÜ LA BAP CHHI DRA ZHING CHÜI DÜ DE CHHOM
It is time for your crucial enlightened activities. Destroy our enemies, the class of evils with Ten Fields.

ནང་དགྲ་དམ་ལོག་བསྟན་བཤིག་སོད། གསང་དགྲ་གཉིས་འཛིན་རྟ་ཏྲ་སྐྲོལ།

NANG DRA DAM LOK TEN SHIK SÖ SANG DRA NYIY DZIN RU TRA DRÖL
Annihilate the inner enemy whose samaya is broken, destroyer of the teachings. Liberate the secret enemies, the Rudra of ego-clinging mind.

དམ་སྲི་རྒྱལ་བསེན་སྡེ་བརྒྱད་བདུད། མཐའ་དམག་དུས་འཁྲུགས་ནད་མཆོག་བགེགས།

DAM SI GYAL SEN DE GYE DÜ T'HA MAK DÜ T'HRUK NE TS'OK GEK
Those with broken samaya, Gyalsen and the evils of the eight classes, wars, conflicts, disease, weapons, and obstructers,

བསྟན་འགྲོ་ཡོངས་ལ་འཚེ་བའི་དགྲ། མ་ལུས་ཐལ་བའི་རྡུལ་དུ་རྩྭོགས།

TEN DRO YONG LA TS'E WAI DRA MA LÜ T'HAL WAI DÜL DU LOK
the harmful enemies of all beings and the teachings, without exception destroy and reduce them to dust.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་སྐུ་གསུམ་དུ། བསྒྲལ་ནས་དག་མ་ཉམ་ཆེན་པོར་རོལ།

KHAM SUM KHOR WA KU SUM DU DRAL NAY DAK NYAM CHHEN POR RÖL
Liberate the three realms of samsara into the realms of the Three Kayas, the great pure equanimity.

སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱིས་བཅིངས་པ་ཡིས། འགྲོ་ཁམས་དོང་སྤྲུགས་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

DUK NGAL SUM GYI CHING PA YI DRO KHAM DONG TRUK T'HRIN LAY DZÖ

For beings who are bound in the threefold sufferings, please perform the complete liberating activities, stirring samsara from its depths.

བརྒྱད་པ་ཆད་ཐོ་འབུལ་བ་ནི།

(8) Eighth, Chëthö Offering:

གཏོར་མར་སྨན་རཀ་བྱིན།

Sprinkle the torma with amrita and rakta:

ཧཱུྃ་བྱྷོ། ཐོག་མཐའ་བར་གསུམ་རྩོད་ལྡན་ཡན། རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་སྤྱན་སྔ་རུ།

HUNG JHYO T'HOK T'HA BAR SUM TSÖ DEN YEN
RIG DZIN GYÜ PAI CHEN NGA RU

HUNG JHYO! At the beginning, middle, and end of the kalpa, in the presence of the Vidyadharas of the lineage,

ཁས་བླངས་དམ་བཅས་བསྐྱེན་སྲུང་སྟེ། འདིར་གཤེགས་དམར་གྱི་གཏོར་མ་ལོངས།

KHAY LANG DAM CHAY TEN SUNG DE DIR SHEK MAR GYI TOR MA LONG

those who pledged, the oath-bound hosts of Dharma protectors, come here and take this red torma.

ཆོས་སྲིད་མངའ་ཐང་འཕེལ་རྒྱས་ཤིང་། བསམ་པ་སྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་ཞི་གྱེ།

CHHÖ SÏ NGA T'HANG P'HEL GYAY SHING SAM PA DRUP LA BAR CHHE LOK

Spread the Dharma, prosperity, and power. Fulfill wishes and reverse obstacles.

བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། དམ་ལས་མ་འདའ་སྐ་མ་ཡ།

CHÖL WAI T'HRIN LAY DRUP PAR DZÖ DAM LAY MA DA SA MA YA

Carry out the enlightened activities with which you have been entrusted. Do not waver from the precious samaya.

ཞེས་འབུལ།

Thus offered.

དགུ་པ་བརྟན་མ་བསྐྱང་བ་ནི།

(9) Ninth, Fostering the Tenma Goddesses:

བཤལ་ཆུས་བྱན་ཅིང་།

Sprinkle (the torma) with the rinse water.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་གིས་བརླབ་ལ།

OM AH HUNG

Thus blessed.

ཧཱུྃ་ རིག་འཛིན་རྡོ་རྗེ་ཐོད་ཕྲེང་གིས། དམ་བཅཱས་དབང་བསྐུར་བཀའ་བསྩལ་བའིས།

HUNG RIG DZIN DOR JE T'HÖ T'HRENG GIY
DAM TAK WANG KUR KA GÖ PAI

HUNG! Those oath bound, empowered, and commanded by the Vidyadhara Vajra Thotreng Tsal,

མ་སྲིན་བརྟན་མ་དཔོན་གཡོག་རྣམས། འདིར་གཤེགས་བཤལ་ཆུའི་གཏོར་མ་ལོངས།

MA SING TEN MA PÖN YOK NAM DIR SHEK SHAL CHHÜI TOR MA RÖL

the Tenma mothers, sisters and retinues. Come here and take this torma sprayed with rinse water.

སྒྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་མཆེད་ལྷམ་སྲུངས།

DRUP PAI NAL JOR CHHË CHAM SUNG

Protect the practitioners, the yogin brothers and sisters.

མ་མ་ཧྥྲིཾ་ཧྥྲིཾ་ཨི་དཾ་བ་ལིཾ་ཀ་ཁཱ་ཧི།

MA MA HRING HRING IDAM BALINGTA KHAHI

བཅུ་པ་ཏ་ཐོ་བརྡུང་བ་ནི།

(10) Tenth, Performing the Stamping Dance of Hayagriva:

གཏོར་སྣོད་སྒྲུབས་པའི་འོག་ཏུ་གདོན་བཞེགས་རྣམས།

The obstructers [are contained] under the inverted torma vessels.

ཨེ་ནྲྀ་ཏི་སརྦ་ཤ་ཏྲུ་བི་ঘྣེ་ཎེ་ཧཱུྃ་བཾ་ཧོ།

Ë NRITI SARWA SHATRUM BIGHANEN DZA HUNG BAM HO

ཞེས་དགྲུག་གཞུག་བཅིངམནན་བྱས་ཏེ་རྡོ་རྗེའི་ཕྱག་བཏབ་ལ།

Thus summoned, suppressed and secured with cross vajra seals.

ཧཱུྃ་ བདག་རྟོག་འཁོར་བའི་རུ་ཏྲ་ལཱ། བདག་མེད་རོལ་པའི་རྟ་བྱོ་བརྡུང་།

HUNG DAK TOK KHOR WAI RU TRA LA DAK MË RÖL PAI TA DRO DUNG

HUNG! On the rudra of samsara, ego clinging, perform the non-clinging, stamping dance of Hayagriva.

ཆོས་ཉིད་བརྡལ་ཁྱབ་དབྱིངས་སུ་བཅོམ། ནམ་ཡང་ལྡང་མེད་བྱོ་རྒྱས་བཏབ།

CHHÖ NYÏ DAL KHYAP YING SU CHOM DAM YANG DANG MË DRO GYAY TAP

Destroy the rudra within the all-pervasive Dharmadhatu, never to be arisen, secure with the seal of dances.

སྟཾ་ཧྲྀ་ཡ་ནན། མྲ་ར་ཡ་ནན།

TAMBHAYA NEN MARAYA NEN

རྣམ་དག་ཤུལ་གྱི་ལས་མཐའ་ཤིས་པས་བསྟུ་ཕྱིར་གཏོར་གཞོང་བཟེད་པར་མེ་ཏོག་འཕོར་ལ།

In order to conclude the wrathful activities with auspiciousness, hold up the torma vessel and by casting flowers on it:

རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ཚེ་བསོད་ནམས་ཟད་མི་ཤེས་པ་ཞིང་རྒྱས་ཅད་ལྡིང་གུ་རུ་ཨོཾ།

NAL JOR PA DAK CHAK KHOR DANG CHAY PAI TS'E SÖ PAL JOR T'HAM CHE PÜTING KURU OM

May our longevity, merit, splendor and wealth, and that of our surroundings, be ever-increasing.

ཞེས་བརྗོད།

Thus pray.

གཉིས་པ་ལ་བདུན་ལས།

2. The second sub-section (Concluding Activities) has seven parts:

དང་པོ་གཏང་རགས་མཆོད་བསྟོད་ནི།

(1) First, Offering and Praise in Gratitude:

ཧཱུྃ་ མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཡིད་སྤྲུལ་ལྷ་མོ་དང་།

HUNG ME TOK LA SOK YÏ TRÜL LHA MO DANG
HUNG! The emanated goddess of flowers and so on,

སྨན་རཀ་བདུད་རྩི་དཀར་དམར་བདེ་བའི་རྒྱུན།

MEN RAK DÜ TSI KAR MAR DE WAI GYÜN
amrita, rakta, and the white and red elixir stream of bliss,

སྦྱོར་སྒྲོལ་ལྟ་མེད་ཕྱི་ནང་མཆོད་སྤྲིན་སྤྲོས།

JOR DRÖL LA MË CHHI NANG CHHÖ TRIN TRÖ
the cloud of supreme outer and inner offerings of liberation and union,

ཙ་གསུམ་ཀུན་འདུས་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་འབུལ།

TSA SUM KÜN DÜ KYIL KHOR LHA LA BÜL
offer to the deities of the mandala in whom all Three Roots converge.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་བིདྱ་དྷ་ར་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨརྒྷཾ་པཱདྱཾ་པུཥྤེ་ དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནེ་ཝིདྱེ་ཤཔྟ་པུཥྤ་ཧོ།

OM AH HUNG VAJRA GURU BIDYA DHARA SAPARIWARA ARGHAM PADAM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE SHAPTA PUDZA HO

ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ མ་བཅོས་སྤྲོས་བྲལ་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།

HUNG HRI MA CHÖ TRÖ DRAL LA MA CHHÖ KYI KU
HUNG HRI! Uncontrived and free of elaboration, the Dharmakaya Guru,

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་རྗེ།

DE CHHEN LONG CHÖ LA MA CHHÖ KYI JE
the enjoyment of supreme bliss, the Sambhogakaya Guru,

པད་སྟོང་ལས་འཕྲུངས་བླ་མ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

PE DONG LAY T'HRUNG LA MA TRÜL PAI KU
born from a stemmed lotus, the Nirmanakaya Guru,

སྐུ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་མཆོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

KU SUM LHÜN DRUP CHHOK LA CHHAK TS'AL TÖ
the Three Supreme Kayas, spontaneously present, I praise.

ཅེས་བསྟོད།

Thus praised.

གཉིས་པ་དངོས་གྲུབ་བླང་བ་ནི།

(2) Second, Receiving Siddhis:

ཧཱུྃ། རིག་འཛིན་བླ་མའི་གསང་ཆེན་བཅུད། སྨིན་གྲོལ་དབང་བྱིན་དངོས་གྲུབ་ཀུན།

HUNG RIG DZIN LA MAI SANG CHHEN CHÜ
MIN DRÖL WANG JIN NGÖ DRUP KÜN
HUNG! The supreme secret essence of the Vidyadhara Gurus, all siddhis, the ripening, liberation, empowerments and blessings,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བདག་ལ་སྩོལ། རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་དབུགས་འབྱིན་མཛོད།

DA TA NYÏ DU DAK LA TSÖL **NAM PAR DRÖL WAI UK JIN DZÖ**
please grant me now at this very moment. May you bring me into the state of ultimate liberation.

རྩ་སྔགས་མཐར།

[Recite] after the root mantra:

[Insert:]

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

ཀཱ་ཡ་སིདྡྷི་ཨོཾ། ཝཱ་ཀ་སིདྡྷི་ཨཱཿ ཙིཏྟ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། སརྦ་སིདྡྷི་ཧྲཱིཿ

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG
KAYA SIDDHI OM WAKA SIDDHI AH TSITTA SIDDHI HUNG SARWA SIDDHI HRI

ཞེས་བླུབ་རྟེན་གནས་གསུམ་དུ་རེག་ཅིང་བདུད་རྩི་མྱང་།

Thus reciting, touch the supports of practice to one's three places and take the dütsi.

གསུམ་པ་ནོར་བ་ཤགས་ནི།

(3) Third, Confession:

ཧོཿ བླ་མ་རིགས་འདྲུས་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །ཏིང་འཛིན་མ་གསལ་བཟློས་བརྗོད་གཡེལ།

HO LA MA RIG DÜ KYIL KHOR DU TING DZIN MA SAL DAY JÖ YEL

HO! In the mandala of the assembly of Vidyadhara Gurus, all the unclear samadhi and inattentive prayers and recitation,

ལྷག་ཆད་འགལ་འཁྲུལ་ཉམས་ཆག་ཀུན། །སྙིང་ནས་བཤགས་སོ་ཆང་བར་གྱུར།

LHAK CHHE GAL T'HRUK NYAM CHHAK KÜN
NYING NAY SHAK SO TS'ANG PAR TSÖL

omissions, extras, mistakes, and impairments, I confess from my heart. May all be purified.

།ཅེས་དང་ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད།

Thus recite the one hundred syllables.

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ཀུ་ས་མ་ཡཿ

OM VAJRA SATTVA SAMAYA MANU PALAYA VAJRA SATTVA TENOPA
TISTHA DRIDHO MEBHAWA SU TO KHAYO MEBHAWA
SU PO KHAYO MEBHAWA ANU RAKTO MEBHAWA
SARWA SIDDHI ME PRA YATTSA SARWA KARMA SU TSA ME
TSITTAM SHRIYAM KURU HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWAN
SARWA TATHAGATA VAJRA MA ME MUNTSA
VAJRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTVA AH

ཚོགས་མཐོན་རྟེན་ཡོད་ན།

If there are representations of the deity assembly:

འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་གཅིག་ཏུ།

DIR NI TEN DANG LHEN CHIK TU

Inseparable from these holy objects of support,

།འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

KHOR WA SÏ DU ZHUK NAY KYANG

please remain for as long as samsara exists.

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་།

NE MË TS'E DANG WANG CHHUK DANG

Bestow upon us excellent health, life, power, wealth,

མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྩལ་དུ་གསོལ།

CHHOK NAM LEK PAR TSAL DU SÖL
glory, and supreme attainment, all in the most excellent way.

ཨོཾ་སུ་པྲ་ཏིཀྵ་ཏྲ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

OM SUPRA TIKT'HRA VAJRA YE SOHA

།སོགས་ཀྱིས་བརྟན་བཞུགས་བྱ།

Thus consecrated.

མེད་ན།

If there are no representations of the deity assembly:

ཨོཾ། ཁྱེད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད།

།སོགས་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Thus request them to depart.

བཞི་པ་བདག་བསྐྱེད་ལོངས་གསལ་དུ་བསྡུ་བ་ནི།

(4) Fourth: Dissolving the Self-Visualization into the Clear Light [of the nature of mind]:

ཧཱུྃ། རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། མ་ལུས་རང་གི་སྐུ་ལ་ཐིམ།

HUNG TEN DANG TEN PAI KYIL KHOR LHA MA LÜ RANG GI KU LA T'HIM
HUNG! The support mandala and deities are all drawn without exception into one's wisdom body.

རང་ཉིད་ཐུགས་སྙིགས་ཧཱུྃ་ལ་བསྡུ། ཧཱུྃ་ཡིག་ཐིག་ལེ་ན་ད་ལ།

RANG NYÏ T'HUK SOK HUNG LA DU HUNG YIK T'HIK LE NA DA LA
Oneself dissolves into the Heart Essence Hung, the syllable Hung dissolves into the t'higle (bindu) and the nada (the tip of the bindu),

དེ་ཡང་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ཐིམ།

DE YANG CHHÖ KYI YING SU T'HIM
which then dissolve into the expanse of Dharmakaya.

ཨ་ཨ་ཨཿ

A A AH

ལྔ་པ་རྒྱང་འཕྲུག་གི་སྐྱེ་ལྡང་ཞིང་གོ་བགོ་བ་ནི།

(5) Fifth, Arising in the Form of Union and Securing Vajra Armor:

ཧཱུྃ། མཁའ་ལས་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་ལྟར། རང་ཉིད་རིག་འཛིན་པདྨ་འབྱུང་།

HUNG KHA LAY JA TS'ÖN SHAR WA TAR RANG NYÏ RIG DZIN PEMA JUNG

HUNG! Appearing like a rainbow in the expanse of the sky, oneself is visualized in the form of the Vidyadhara Lotus Born,

སྣང་སྲིད་དབང་སྡུད་སྐུར་གསལ་ལས། མི་ཤིགས་རྡོ་རྗེའི་གོ་ཆ་བགོ།

NANG SÏ WANG DÜ KUR SAL LA MI SHIK DOR JEI GO CHHA GO

the Glorious Subjugator of Appearance and Existence. Thus the indestructible vajra armor is secured.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

བཛྲ་རཀྵ་རཀྵ་ཧཱུྃ།

VAJRA RAKSHA RAKSHA HUNG

དྲུག་པ་བསྔོ་སྨོན་གྱི་རྒྱས་གདབ་པ་ནི།

(6) Sixth, Sealing with Dedication and Aspiration:

ཧཱུྃ། བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་རྩ་ཀུན། ཟག་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བསྔོ།

HUNG DAK GI DÜ SUM GE TSA KÜN ZAK MË DE WA CHHEN POR NGO

HUNG! All my merit accumulated in the past, present and future I dedicate for the attainment of undefiled Great Exaltation.

འཁོར་འདས་དག་མཉམ་རོལ་པ་རུ། བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག

KHOR DAY DAK NYAM RÖL PAR RU
JANG CHHUB CHHEN POR SANG GYAY SHOK

In the pure equality of samsara and nirvana, may all awaken in the great state of enlightenment.

(*Recite Mantra of Interdependent Origination, p.78*)

བདུན་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི།

(7) Seventh, Reciting Auspicious Wishes:

ཧཱུྃ་ གདོད་ནས་མ་བཅོས་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ ལྷུན་གྲུབ་རོལ་པ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་

HUNG DÖ NAY MA CHÖ CHHÖ KYI KU LHÜN DRUP RÖL PA LONG CHÖ DZOG

HUNG! Primordially uncontrived, the Dharmakaya, the display of spontaneous presence, the Sambogakaya,

གང་འདུལ་ཐུགས་རྗེ་འགྲོ་བའི་མགོན་ རིག་འཛིན་བླ་མའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་

GANG DÜL T'HUK JE DRO WAI GÖN RIG DZIN LA MAI TA SHIY SHOK

appearing according to the needs of beings, the Compassionate Lord of Beings, may the Vidyadhara Gurus bestow auspiciousness.

ཅེས་སོགས་བཀྲ་ཤིས་བའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་རྒྱ་ཆེར་བརྗོད་ཅིང་དགེ་ལེགས་ཀྱི་མེ་ཏོག་ཆར་དུ་བསྐྲིལ་བར་བྱའོ།

Recite these and other verses of auspicious wishes extensively while throwing a rain of flowers for virtue and excellence.

།རྒྱལ་ཀུན་འདུས་གཟུགས་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ། །གང་གི་ཞལ་བཟང་ཉིན་བྱེད་སྣང་བ་ཆེ།

།ཉེ་བར་བསྟེན་པའི་ཐབས་ཚུལ་འདི་ཡིས་ཀྱང་། །སྐལ་ལྡན་གྲུབ་གཉིས་གེ་སར་ཅིས་མི་འཛུམ།

།དེ་ལྟའི་ལེགས་བྱས་མཆོག་གི་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན། །བྱང་ཆེན་སྤྲིན་པ་རྒྱ་མཚོའི་རྣམ་སོང་ཀྱི།

།རིས་མེད་ཡིད་ཅན་ཞིང་སར་རྟག་འབབ་པས། །རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་འབྲས་བཅད་སྨྱོན་སྐོན་ཤོག

The embodiment of all victorious ones, Pema Thotreng Tsal,
your benevolent face, the shining sun, which illuminates great appearance,
approaching and accomplishing by this supreme method
for the fortunate beings, how could the flower of the two siddhis not blossom?
Thus the pure activities, like the flow of supreme nectar,
emulating the ocean of endeavors of great Bodhisattvas
by forever flowing in the field of sentient beings equally,
may the supreme fruition of the four Vidyadharas be swiftly attained.

།ཅེས་བླ་མ་རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ཕྲིན་ལས་ཁྱེགས་སུ་བསྟེབས་པ་བདེ་ཆེན་རྣམ་པར་རོལ་པའི་རྒྱན་ཅེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ཟབ་མོའི་ལམ་

འདིར་མི་ཕྱེད་གྱས་པའི་དད་པ་བརྟན་པ་ཀན་བཀྲ་ཤིས་དང་ཕྲིན་ལས་སྒྲུབ་བརྒྱད་སོགས་དོན་གཉིར་ཅན་དུ་མའི་གསུང་གི་ཡང་ཡང་

བསྐུལ་བ་ལྟར། གཉེར་ཆེན་རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་མཚན་གྱི་བྱིན་རླབས་འཆང་བ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེས་རང་ལོ་བཅུ་དགུ་པ་རྣ་

ཆེན་མཁོ་རྒྱའི་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་ཀོང་པོ་བྲག་གསུམ་སྨིན་གྲོལ་ཆོས་ཀྱི་གླིང་ལར་སྦེལ་བ་ཟབ་ཆོས་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་མི་ནུབ་དང་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཡུན་དུ་གནས་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག ། ||

Thus were compiled these instructions on the enlightened activities of the assembly of Vidyadara Gurus, known as The Display of Great Exaltation Ornament. *Due to frequent heartfelt requests of Karma Tashi, Thrinley Drupjü and others who have one-pointed, unshakable devotion and stable faith in this profound path, I, Jigdral Yeshe Dorje, who carries the blessings, the name of the great Vidyadhara treasure revealer (Dudjom Lingpa), at age nineteen presented this on the tenth day of the eleventh month at the Dharma Temple of Ripening and Liberating in Kongpo Dragsum. May this cause the noble activities of this profound Dharma to ever grow, spread and remain for a long time.*

Translated by Tulku Orgyen Rinpoche; compiled and edited by Mark Nymeyer; Santa Barbara CA 2013

ཨོཾ། ཟབ་གསང་མ་ཁའ་འགྲོའི་སྙིང་པོག་ཡནས། རིག་འཛིན་སྒྲུབ་པའི་ཚ་ལག་ཚེ་འགྱུགས་འོད་ཀྱི་དྲྭ་བ་འཞུགས་སོ།

**From the Profound Secret Heart Essence of the Dakinis:
Accomplishing Vidyadharas,
The Lattice of Light—Summoning Longevity**

ན་མོ་གྷུ་རུ་པདྨ་ཀཱ་ར་ཡེ།

Namo Guru Pema Kara Ye

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་པད་འབྱུང་དགས། ཚོས་བདག་སྐྱེས་བུའི་སྐོག་མཐུད་ཕྱིར། ཚེ་འགྱུགས་འོད་ཀྱི་དྲྭ་བ་བསྟན། ལྷ་ཡི་ང་རྒྱལ་ལྷན་པའི་ངང་། མདའ་དར་མཛེས་ལྷན་ལག་ཏུ་ཕོགས། སྨན་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་འདི་སྐད་དོ།

I, the great Lotus Born,
In order to save the lives of upholders of the teachings,
Taught this Summoning Longevity, the Lattice of Light.
With vajra pride, [knowing oneself as] the deity,
Hold the decorated Long Life Arrow in hand.
With a sweet melody, pray as follows:

ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་ཆེན་པདྨ་འོད། ལྷུན་གྲུབ་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

**HUNG HRI NUP CHHOK DE CHHEN PEMA Ö
LHÜN DRUP DAK PAI ZHING KHAM NAY**

HUNG HRI! In the south is the great exaltation, Radiant Lotus Light. From this spontaneously present pure land,

བཅོམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་ཚེ་དཔག་མེད། གོས་དཀར་བདེ་ཆེན་ཡུམ་དང་སྦྱོར།

CHOM DEN GYAL WA TS'E PAK MË GÖ KAR DE CHHEN YUM DANG JOR

Bhagavan, the victorious Amitayus in union with the consort of great exaltation, Pandaravasini,

ཚེ་བདག་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔ་དང་། ཚེ་ཡི་ལྷ་མོ་མཆོག་མ་ལྔ།

TS'E DAK GYAL WA RIG NGA DANG TS'E YI LHA MO GYOK MA NGA

the holders of longevity—the Five Buddha families, the goddesses of longevity—the five swift feminine envoys,

སྒྱུ་འཕྲུལ་སྤྲུལ་པའི་ཚོགས་དང་བཅས། ཐུགས་དམ་བསྐུལ་ལོ་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།

**GYU T'HRÜL TRÜL PAI TS'OG DANG CHAY
T'HUK DAM KÜL LO YING NAY ZHEY**

including the assembly of magical display manifestations, I invoke your sublime intent. Please arise from the expanse of Dharmata.

བླ་ཚེ་ཆད་ཉམས་ཡར་བ་ཁྲུགས། འཁོར་འདས་ལམ་གསུམ་ཚེ་བཅུད་བསྡུས།

LA TS'E CHHE NYAM YAR WA KHUK KHOR DAY LAM SUM TS'E CHÜ DÜ
Bring the life-forces that have been depleted, impaired, and have wandered away. Gather the life-essence of samsara, nirvana and the path,

རྣལ་འབྱོར་སྒོ་གསུམ་ལ་བསྡོམས་ཏེ། འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེའི་ཚེ་ཐྲུས་ཐོབས།

NAL JOR GO SUM LA TIM TE GYUR MË DOR JEI TS'E GYAY T'HOP
and absorb them into the Yogin's three doors. The unchanging mudra of vajra life is attained.

མི་གཡོ་རབ་ཏུ་བརྟན་པར་མཛོད།

MI YO RAP TU TEN PAR DZÖ
The immovable, pure stability is secured.

ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ ངྒ་ཡབ་དཔལ་རིའི་ཞིང་ཁམས་ནས། འཆི་མེད་རིག་འཛིན་པདྨ་འབྱུང་།

HUNG HRI NGA YAB PAL RII ZHING KHAM NAY
CHHI MË RIG DZIN PEMA JUNG
HUNG HRI! From Ngayab Palri pure land, the immortal Vidyadhara Lotus Born,

བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་མཆོ་ཀྱལ་ཡུམ། རིག་འཛིན་དཔའ་བོ་མ་ཁའ་འགྲོ་དང་།

DE CHHEN YE SHEY TS'O GYAL YUM RIG DZIN PA WO KHAN DRO DANG
the great exaltation mother Yeshe Tsogyal, Vidyadhara dakas and dakinis,

དམ་ཅན་ཀྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས། ཐུགས་རྒྱུད་བསྐུལ་ལོ་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།

DAM CHEN GYA TS'ÖI TS'OK DANG CHAY T'HUK GYÜ KÜL LO YING NAY ZHENG
including the assembly of the ocean of oath-bound protectors, I invoke your sublime intent. Please arise from the expanse of Dharmata.

བླ་ཚེ་ཆད་ཉམས་ཡར་བ་ཁྲུགས། འཁོར་འདས་ལམ་གསུམ་ཚེ་བཅུད་བསྡུས།

LA TS'E CHHE NYAM YAR WA KHUK KHOR DAY LAM SUM TS'E CHÜ DÜ
Bring the life-forces that have been depleted, impaired, and have wandered away. Gather the life-essence of samsara, nirvana and the path.

རྣལ་འབྱོར་སྒོ་གསུམ་ལ་བསྡོམས་ཏེ། འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེའི་ཚེ་ཐྲུས་ཐོབས།

NAL JOR GO SUM LA TIM TE GYUR MË DOR JEI TS'E GYAY T'HOP
Dissolve into the Yogin's three doors. The unchanging mudra of vajra life is attained.

མི་གཡོ་རབ་ཏུ་བརྟན་པར་མཛོད་ཅེས།

MI YO RAP TU TEN PAR DZÖ
The immovable, pure stability is secured.

ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ རྒྱ་གར་དུར་ཁྲོད་བསིལ་བ་ཙཱ་ལཿ སྐུ་ལ་རྫོགས་དང་ཇེ་ཆེན་བདེ་ལོ།

HUNG HRI GYA GAR DUR T'HRÖ SIL WA TS'AL
KU LA DZOG DANG HE CHHEN DAL
HUNG HRI! From the Indian charnel grounds: Cool Grove, Perfected in Body, and Pervasive Great Joy,

གསང་ཆེན་རོལ་དང་འཇིག་རྟེན་བཙེག་གསཿ པདྨ་བཙེག་དང་བདེ་ཆེན་བཙེག་གསཿ

SANG CHHEN RÖL DANG JIG TEN TS'EK **PEMA TS'EK DANG DE CHHEN TS'EK**
Display of Great Secret, and World Mound, Lotus Mound and Bliss Mound,

ལྷུན་གྲུབ་བཙེག་པའི་དུར་ཁྲོད་ནས། ཧཱུྃ་ཀཱར་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་།

LHÜN DRUP TS'EK PAI DUR T'HRÖ NAY **HUNG KAR JAM PAL SHEY NYEN DANG**
and the charnel ground of Spontaneously Present Mound; Humkara and Manjushrimitra,

ཀླུ་སྒྲུབ་པྲཧ་ཧསྟི་ཏཿ དྷ་ན་སཾསྐྲི་བི་མ་ལཿ རཾ་བུ་གུ་ཧྱ་ཤཱནྟི་པཿ

LU DRUP PRABHA HASTI TA **DHANA SAMTRI BIMA LA**
RAMBU GUHYA SHINTAM PA
Nagarjuna and Prabhahasti, Dhanasamskrita and Vimalamitra, Rambuguhya and Shantigarbha,

ཞིང་སྔགས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བཅས། ཐུགས་རྩུད་བསྐུལ་ལོ་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།

ZHING NGAK PA WO KHAN DROR CHAY **T'HUK GYÜ KÜL LO YING NAY ZHENG**
as well as the gathering of dakas and dakinis of Fields and Mantras, I invoke your sublime intent. Please arise from the expanse of Dharmata.

བླ་ཚེ་ཆད་ཉམས་ཡར་བ་ཁུག། འཁོར་འདས་ལམ་གསུམ་ཚེ་བཅུད་བསྡུས།

LA TS'E CHHE NYAM YAR WA KHUK **KHOR DAY LAM SUM TS'E CHÜ DÜ**
Bring the life-forces that have been depleted, impaired, and have wandered away. Gather the life-essence of samsara, nirvana and the path.

རྣལ་འབྱོར་སྒོ་གསུམ་ལ་བསྡོམས་ཏེ། འཇྱུར་མེད་རྡོ་རྗེའི་ཚེ་ཐྲུས་ཐོབས།

NAL JOR GO SUM LA TIM TE GYUR MË DOR JEI TS'E GYAY T'HOP
Dissolve into the Yogin's three doors. The unchanging mudra of vajra life is attained.

མི་གཡོ་རབ་ཏུ་བརྟན་པར་མཛོད།

MI YO RAP TU TEN PAR DZÖ
The immovable, pure stability is secured.

ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ དབུ་རྩེ་རིམ་གསུམ་ཀེའུ་ཚང་། དབེན་རྩ་ཤེལ་བྲག་ལ་སོགས་པའི།

HUNG HRI U TSE RIM SUM KE-U TS'ANG WEN TSA SHEL DRAK LA SOK PAI
HUNG HRI! From the three levels [of Samye] and the caves, Solitary Wentsa and Crystal Cave and so on,

རྒྱ་བོད་སྒྲུབ་གནས་དུ་མ་ནས། ཆོས་རྒྱལ་བེ་ར་ནམ་སྙིང་སོགས།

GYA BÖ DRUP NAY DU MA NAY CHHÖ GYAL BE RO NAM NYING SOK
from numerous holy places of accomplishment in India and Tibet, the Dharma King, Berotsana, Nam-nying and so on,

སྤྲུལ་པའི་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། ཐུགས་རྒྱུད་བསྒྲུལ་ལོ་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།

TRÜL PAI JE BANG NYI SHU NGA T'HUK GYÜ KÜL LO YING NAY ZHENG
the emanated twenty-five disciples, I invoke your sublime intent. Please arise from the expanse of Dharmata.

བླ་ཚེ་ཆད་ཉམས་ཡར་བ་ཁྲུག། འཁོར་འདས་ལམ་གསུམ་ཚེ་བཅུད་བསྡུས།

LA TS'E CHHE NYAM YAR WA KHUK KHOR DAY LAM SUM TS'E CHÜ DÜ
Bring the life-forces that have been depleted, impaired, and have wandered away. Gather the life-essence of samsara, nirvana and the path.

རྣལ་འབྱོར་སྒོ་གསུམ་ལ་བསྡོམས་ཏེ། འཇྱུར་མེད་རྡོ་རྗེའི་ཚེ་ཐྲུས་ཐོབས།

NAL JOR GO SUM LA TIM TE GYUR MË DOR JEI TS'E GYAY T'HOP
Dissolve into the Yogin's three doors. The unchanging mudra of vajra life is attained.

མི་གཡོ་རབ་ཏུ་བརྟན་པར་མཛོད།

MI YO RAP TU TEN PAR DZÖ
The immovable, pure stability is secured.

ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ རི་རབ་རི་ཡི་རྩེ་མོ་ནས། ལས་ཀུན་བསྒྲུབ་ཅིང་བར་ཆད་བསལ།

HUNG HRI RI RAP RI YI TSE MO NAY LAY KÜN DRUP CHING BAR CHHE SAL
HUNG HRI! From the top of Mount Meru, removing obstacles by accomplishing all enlightened activities,

རྒྱལ་ཆེན་སྡེ་བཞི་དཀར་ཕྱོགས་སྐྱོང་། དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་རྩ་ལྔ་སོགས།

GYAL CHHEN DE ZHI KAR CHHOK KYONG PAL GÖN DÜN CHU TSA NGA SOK
the four classes of Great Kings and those who protect the forces of good, the glorious seventy-five protectors and so on,

ཡེ་ཤེས་འཇིག་རྟེན་དེགས་བའི་ཚོགས། ཐུགས་དམ་བསྐུལ་ལོ་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།

YE SHEY JIK TEN DREK PAI TS'OK T'HUK DAM KÜL LO YING NAY ZHENG
the assembly of wisdom protectors and mundane Drekpas, I invoke your sublime intent. Please arise from the expanse of Dharmata.

བླ་ཚེ་ཆད་ཉམས་ཡར་བ་ཁྲུག། འཁོར་འདས་ལམ་གསུམ་ཚེ་བཅུད་བསྡུས།

LA TS'E CHHE NYAM YAR WA KHUK KHOR DAY LAM SUM TS'E CHÜ DÜ
Bring the life-forces that have been depleted, impaired, and have wandered away. Gather the life-essence of samsara, nirvana and the path.

རྣལ་འབྱོར་སྒོ་གསུམ་ལ་བསྡོམས་ཏེ། འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེའི་ཚེ་རྒྱས་ཐོབས།

NAL JOR GO SUM LA TIM TE GYUR MË DOR JEI TS'E GYAY T'HOP
Dissolve into the Yogin's three doors. The unchanging mudra of vajra life is attained.

མི་གཡོ་རབ་ཏུ་བརྟན་པར་མཛོད།

MI YO RAP TU TEN PAR DZÖ
The immovable, pure stability is secured.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ། བཛྲ་མ་ཧཱ་གུ་རུ་ཡུརྫ་ན་སརྦ་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཿ

OM AH HUNG VAJRA MAHA GURU AYU JÑANA SARWA SIDDHI P'HALA HUNG AH

དེ་ནས་རྒྱས་གདབ་པ་ནི།

Then, seal with:

ཧཱུྃ། ཕྱང་ཁམས་བདེ་གཤེགས་ཡབ་ཡུམ་དང་། ཚོགས་ཡུལ་སེམས་དཔའ་སེམས་མ་དང་།

HUNG P'HUNG KHAM DE SHEK YAB YUM DANG
TS'OK YÜL SEM PA SEM MA DANG

HUNG! The aggregates and elements [are] the male and female Buddhas. The senses and objects [are] the male and female Bodhisattvas.

ཡན་ལག་སྐོ་སྐྱོང་ཕོ་མོ་སོགས། གདན་གསུམ་འཁོར་ལོར་རྒྱས་གདབ་བོ།

YEN LAK GO KYONG P'HO MO SOK **DEN SUM KHOR LOR GYAY DAP BO**

The [body's] limbs [are] the male and female gate protectors, and so on. Seal the wheel of the three seats.

འགྱུར་མེད་རབ་ཏུ་བརྟན་པར་མཛོད།

GYUR MË RAP TU TEN PAR DZÖ

The unchanging pure stability is secured.

ཆོས་ཆུ་རྡོ་རྗེ་རྐྱང་རྐྱང་སྒྲུམ།

DHARMA DHATU VAJRA RAKSHA RAKSHA DRUM

སྒྱུ་ལུས་ཡེ་ཤེས་ལྟ་རྣམས། རྩ་ཕིག་རླུང་གསུམ་ཐམས་ཅད་ཀུན། སྐུ་གསུམ་ཡེ་ཤེས་ཀློང་དུ་སྡུས། དེག་ཏ་འོད་ཀྱི་སྒྲོམ་བུར་སྡུས། བློ་ཚེ་སྲོག་གསུམ་ཡི་གེར་སྡུས། སྐྱིགས་མ་ཡེ་ཤེས་ལྟ་རྣམས། སྣ་ཏ་ལྟ་ལྡན་སྒྲོམ་དུ་བཙུངས། ལྟ་སྟགས་ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོར་རྫོགས། སྒོ་གསུམ་རྡོ་རྗེ་གསུམ་དུ་སྨིན། ཚེ་ལ་དབང་བའི་རིག་འཛིན་ཐོབ། ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ་ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། བདཱ་ཕིམ། ཞེས་ཏ་འདི་ཉིད་རྣལ་འབྱོར་བདེ་སྐྱོང་དབང་མོས་ནན་དུ་བསྐུལ་ངོར་ཁྲག་འཕྱང་བདུད་འདོམས་རྡོ་རྗེས་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ། །དགེའོ། །དགེའོ། །དགེའོ། །ལེགས་སོ། །སརྦ་མངྒ་ལཾ།། །།

Seal the illusory body into wisdom body.
All three—the Prana, Bindu and Channels—
Seal into the expanse of the Three Kayas and wisdom.
Seal awareness into the radiant casket,
Seal spirit, life and life-force into letters.
Seal the dregs (the five poisons) into the five wisdoms.
Store in the five-sealed casket.
Complete the wheel of deity, mantra and wisdom.
Ripen the three doors into the three vajras,
Thereby attaining the state of Vidyadhara with Power Over Life.
No trace of doubt. Samaya!

Gya! Gya! Gya! Da T'him!

Thus, at the insistent request of Yogini Dekyong Wangmo (Sera Khandro), Tragt'hung Dudjom Dorje (Dudjom Lingpa) revealed this.

Virtue! Virtue! Virtue! Excellence! Sarva Mangalam.

Vowels and Consonants

ཨ་ཨཱ་ཨི་ཨཱི་ཨུ་ཨཱུ་ཨྲྀ་ཨཷ་ཨླྀ་ཨཹ་ཨེ་ཨཻ་ཨོ་ཨཽ་ཨཾ་ཨཿ

A AH I IH U ÜH RI RIH LI LIH Ë ËH O OH ANG AH

ཀ་ཁ་ག་གྷ་ང།

KA KHA GA GHA NGA

ཙ་ཚ་ཛ་ཛྷ་ཉ།

TSA TS'A DZA DZ'A NYA

ཊ་ཋ་ཌ་ཌྷ་ཎ།

TRA T'HRA DRA DHRA NRA

ཏ་ཐ་ད་དྷ་ན།

TA T'HA DA DHA NA

པ་ཕ་བ་བྷ་མ།

PA P'HA BA BHA MA

ཡ་ར་ལ་ཝ།

YA RA LA WA

ཤ་ཀྵ་ས་ཧ་ཀྱ།

SHA KA SA HA KYA

The Hundred-Syllable Mantra of Vajrasattva

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡ་མ་ནུ་པ་ལ་ཡ། བཛྲ་སཏྭ་ཏྭེ་ན་པ་ཏིཥྛ་དྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཁྱོ་མེ་བྷ་ཝ། ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ། སརྦ་སིདྡྷི་མྱེ་པྲ་ཡཙྪ། སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ། ཙིཏྟཾ་ཤྲཱི་ཡཾ་ཀུ་རུ་ཧཱུྃ། ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿ བྷ་ག་ཝཱན། སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་མྱ་མེ་མུཉྩ་བཛྲི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་སཏྭ་ཨཿ

OM VAJRA SATTVA SAMAYA MANU PALAYA VAJRA SATTVA TENOPA
TIST'HA DRIDHO MEBHAWA SU TO KHAYO MEBHAWA
SU PO KHAYO MEBHAWA ANU RAKTO MEBHAWA
SARWA SIDDHI ME PRA YATTSA SARWA KARMA SU TSA ME
TSITTAM SHRIYAM KURU HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWAN
SARWA TATHAGATA VAJRA MA ME MUNTSA
VAJRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTVA AH

Mantra of Interdependent Origination

ཨོཾ་ཡེ་ཆོས་ཧེ་ཏུ་པྲ་བྷ་ཧེ་ཏུན་ཏེ་ཁཱན་ཏ་ཐཱ་གཏ་ཧྲ་ཡ་ཝ་དེ་ཏེ་ཁཱན་ཙ་ཡོ་ནི་རོ་དྷ་ཨེཿ་ཝཾ་བྷ་དི་མ་ཧཱ་ཤྲ་མ་ནྲ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།།

OM YE DHARMA HE TU PRA BHA WA HE TUN TE KHAN TA T'HA GA TA HAYA WA DE TE KHAN TSA YO NI RO DHA EH WAM BHA DI MAHA SHRA MA NRA YE SOHA

All Dharmas are related with cause and effect. The Enlightened One has taught that cause and effect are the origin of reality. Freedom comes from realizing that cause and effect are together.

༄༅། །མ་གཟའ་རྡོར་གསུམ་གྱི་གསོལ་མཆོད་ཀེ་བར་བསྟེན་པ་བཞུགས།

**A Brief Request and Offering to the Three Protectors:
Ekazati (Ralchikma), Rahula, and Dorje Legpa**

Ekazati (Ralchikma)

ཧཱུྃ་བྱོ། ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ། སྔགས་སྲུང་ཆེན་མོ་རལ་གཅིག་མ།

HUNG JHYO KÜN TU ZANG MO YING KYI YUM NGAK SUNG CHHEN MO RAL CHIK MA
HUNG JHYO! Kuntuzangmo, mother of basic space, great feminine guardian of mantra, Ekazati,

སྣང་སྲིད་མ་མོ་འབུམ་སྡེར་བཅས། འདིར་གཤེགས་དམ་རྫས་མཆོད་གཏོར་བཞེས།

NANG SÏ MA MO BUM DER CHAY DIR SHEK DAM DZAY CHHÖ TOR ZHEY
together with groups of hundreds of thousands of the *mamos* of all possible phenomenal appearances, approach here and accept this offering torma of samaya substances!

གསང་སྔགས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡི། བསྟན་པའི་གཉེར་ཁ་སྐྱོང་བ་ལ།

SANG NGAK DZOK PA CHHEN PO YI TEN PAI NYER KHA KYONG WA LA
Protect the teachings of the secret mantra path of the Great Perfection that are entrusted to you,

ཐུགས་རྗེ་ཐུགས་དམ་མ་གཡེལ་བར། དུས་འདིར་ཕྲིན་ལས་སྒྲུབས་པར་མཛོད།

T'HUK JE T'HUK DAM MA YEL WAR DÜ DIR T'HRIN LAY DRUP PAR DZÖ
and without wavering from your sacred bond or your compassion, accomplish your enlightened activities now!

Rahula

ཧཱུྃ། འཇིགས་བྱེད་གཟའ་བདུད་རུ་ཧུ་ལ། སྒྲུལ་པའི་གཟའ་བརྒྱད་གདོང་མོ་བཞི།

HUNG JIK JË ZA DÜ RA HU LA TRÜL PAI ZA GYE DONG MO ZHI

HUNG! Terrifying planetary mara Rahula, with your retinues of the eight planetary emanations, the four *dongmo* goddesses

རྒྱུ་སྐར་ཉེར་བརྒྱད་དམག་ཚོགས་བཅས། འདིར་བྱོན་ཤ་ཁྲག་གཏོར་མ་རོལ།

GYU KAR NYER GYE MAK TS'OK CHAY DIR JÖN SHA T'HRAK TOR MA RÖL

and the twenty-eight constellation goddesses, approach here and enjoy this torma of flesh and blood!

མ་གཡེལ་ཐྲིན་ལས་རྩལ་ཕྱུངས་ལ། བསྟན་དབྱ་དམ་ཉམས་སྐྱུར་དུ་སྒྲོལ།

MA YEL T'HRIN LAY TSAL CHHUNG LA TEN DRA DAM NYAM NYUR DU DRÖL

Without wavering, arouse your energy for the enlightened activities, swiftly liberating the forces of dualistic obstruction to the teachings and disturbances to samaya!

སྒྲུབ་མཆོག་རྣལ་འབྱོར་བུ་བཞིན་སྐྱོངས། དམ་ལས་མ་འདའ་ལས་མཛོད་ཅིག

DRUP CHHOK NAL JOR BU ZHIN KYONG DAM LAY MA DA LAY DZÖ CHIK

Protect excellent practitioners like your children! Do not transgress these oaths; instead, carry out your activities!

Dorje Legpa

ཧཱུྃ། སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་ལེགས། དགྱེས་སྡེ་ཀོང་བཙུན་བདུན་མའི་ཚོགས།

HUNG KYEY BU CHHEN PO DOR JE LEK GYEY DE KONG TSÜN TEN MAI TS'OK
HUNG! Great spiritual being Dorje Legpa, with Gyeyde Kongtsün and a host of tenma goddesses,

སྒྲུལ་འཁོར་བྱེ་བ་འབུམ་ཕྲག་བཅས། འདིར་བྱོན་མཐུན་རྫས་མཆོད་གཏོར་བཞེས།

TRÜL KHOR JE WA BUM T'HRAK CHAY DIR JÖN T'HÜN DZAY CHHÖ TOR ZHEY
together with your retinues of tens and hundreds and thousands and millions of your emanations, approach here and accept this offering torma of pleasing substances!

གསང་ཆེན་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་གྱི། མངའ་ཐང་སྤེལ་ལ་མཐུ་མ་ཆུང་།

SANG CHHEN TEN DANG TEN DZIN GYI NGA T'HANG PEL LA T'HU MA CHHUNG
Increase the powerful influence of the teachings of the great secret and the holders of those teachings, and do not let your own power be weak!

རྟག་ཏུ་སྟོང་གྲོགས་མ་གཡེལ་བར། ལས་བཞིའི་ཕྲིན་ལས་མྱུར་འགྲུབ་མཛོད།

TAK TU DONG DROK MA YEL WAR LAY ZHII T'HRIN LAY NYUR DRUP DZÖ
Constantly accompanying us without wavering, swiftly accomplish the four kinds of enlightened activity!

Shenpa Fulfillment

བསྐང་གསོལ་ནི།

The fulfillment entreaty:

བསྐང་རྫས་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྔགས་རྒྱས་སྦེལ་ལ།

Expand the fulfillment substances with the treasury of space mudra and mantra.

ཀྱཻ་ དུར་ཁྲོད་ཧེ་ཆེན་བརྡལ་བ་ནས། གནོད་སྦྱིན་ཤན་པ་འཁོར་དང་ཆས།

KYA DUR T'HRÖ HE CHHEN DAL WA NAY NÖ JIN SHEN PA KHOR DANG CHAY

KYA! From the charnel ground of Pervasive Great Joy, Nöjin Shenpa, along with your retinue,

དད་དང་དམ་ཚིག་གཉན་གྱིས་འབོད། མ་ཕོགས་མྱུར་དུ་ཤེགས་སུ་གསོལ།

DE DANG DAM TS'IK NYEN GYIY BÖ MA T'HOK NYUR DU SHEK SO SÖL

When called by means of my faith and your sacred commitment, please come here quickly, without delay.

བསྒྲུབ་ཅིང་བརྟེན་པའི་གནས་འདིར་བཞུགས། ཉེར་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་སྨན་གཏོར་རཀ།

DRUP CHING TEN PAI NAY DIR ZHUK NYER CHÖ DÖ YÖN MEN TOR RAK

Remain in this place of accomplishment and support. I offer you enjoyable offerings, sense pleasures, *men*, torma, and *rakta*,

རིན་ཆེན་ན་ངའ་དར་ཟབ་ཀོར། དགྲ་བགེགས་ཤ་ཁྲག་སྲོག་དབུགས་རུས།

RIN CHHEN NA NGA DAR ZAB KOR DRA GEK SHA TH'RAK SOK UK RÜ

the five kinds of jewels, silk and wealth, the flesh, blood, life and bones of enemies and obstructers,

མཐུན་རྫས་སྤྱན་གཟིགས་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། གནོད་སྦྱིན་ཤན་པ་དམར་ནག་མཆོད།

T'HÜN DZAY CHEN ZIK NA TS'OK KYIY NÖ JIN SHEN PA MAR NAK CHHÖ

the various appropriate substances, and the wrathful fulfillment substances, to Nöjin Shenpa Marnak, I offer.

ཡུམ་མཆོག་གསོད་བྱེད་དམར་མོ་མཆོད། ལས་མཁན་སྤྲུལ་པའི་འཁོར་བརྒྱད་མཆོད།

YUM CHHOK SÖ JË MAR MO CHHÖ LAY KHEN TRÜL PAI KHOR GYE CHHÖ

To the sublime consort, the red Söjye, I offer. To the henchmen, the retinue of eight emanations, I offer.

ཡང་སྤྲུལ་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་མཆོད། འཁོར་ཚོགས་བྱེ་བ་འབུམ་སྡེ་མཆོད།

YANG TRÜL LHA SIN DE GYE CHHÖ KHOR TS'OK JE WA BUM DE CHHÖ

To their emanations, the eight classes of gods and raksas, I offer. To the hundreds of thousands of millions of your retinue, I offer.

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་ཐུགས་དམ་བསྐང། རྟག་ཏུ་བྱམས་བརྩེས་བདག་སྐྱོངས་ཤིག

SÖL LO CHHÖ DO T'HUK DAM KANG TAK TU JAM TSEY DAK KYONG SHIK

I implore you! I offer to you! May I fulfill you unconditioned wishes! Always protect me by your love and kindness.

ཞི་རྒྱས་དབང་དང་དྲག་པོའི་ལས། ཕྲིན་ལས་རབ་འབྱམས་ལྷུན་གྲུབ་མཛོད།

ZHI GYAY WANG DANG DRAK PÖI LAY T'HRIN LAY RAP JAM LHÜN DRUP DZÖ

Please spontaneously accomplish your infinite enlightened activities, pacifying, increasing, magnetizing and wrathful activities.

མ་གཡེལ་མ་འགྱངས་ས་མ་ཡ།

MA YEL MA GYANG SAMAYA

Do not be negligent! Do not delay! Samaya!

ཞེས་གསོལ།

Thus, the entreaty.

Prayer to the Protectors of Pema Köd

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ

OM AH HUNG

སྦས་ཡུལ་ཆེན་པོ་པདྨ་བཀོད།

BEY YÜL CHHEN PO PEMA KÖ
In the great hidden country of Pema Köd,

འཁོར་ལོ་ལྔ་ལྡན་ཕྱི་ནང་གསང་།

KHOR LO NGA DEN CHHI NANG SANG
from the five outer, inner, and secret mandalas,

གནས་སྲུང་གཏེར་བདག་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

NEY SUNG TER DAK GYA T'SÖ NAM
may the ocean of protectors of the place and the terma keepers

འདིར་གཤེགས་མཆོད་གཏོར་གསེར་བསྐྱེམས་བཞེས།

DIR SHEK CHHÖ TOR SER KYEM ZHEY
come here to partake of this offering of torma and serkyem.

ནད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

NE DÖN BAR CHHE ZHI WA DANG
Pacify illness, demonic possession, obstacles and

བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་ཕྲིན་ལས་མཛོད།

SAM PA LHÜN DRUP T'HRIN LEY DZÖ
spontaneously accomplish all wishes through miraculous activity!

Written by Orgyen Dechen Lingpa.

ཞལ། ཆོས་ཉིད་ནམ་མཁའི་ཀློང་མཛོད་ལས།

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་གཙང་བྱེད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་བཞུགས་སོ།

From the Treasury of the Vast Space of Dharmata:
The King of Confessions that Purifies All Violations of Samaya, Called

Light Rays of Primordial Wisdom

ན་མོ་གུ་རུ་པདྨ་ཀ་ར་ཡེ།

Namo Guru Pema Kara Ye

གསང་སྔགས་རྡོ་རྗེ་ཐེག་པ་ཡི། སྒོ་རུ་ཞུགས་པའི་སྐྱེས་བུ་ཀུན། རྡོ་རྗེའི་དམ་ཚིག་གཉན་པོ་ལ། དབང་མེད་མ་ཚོར་མ་རིག་དང་། མི་ཤེས་དབང་གིས་ཉམས་ཆག་དང་། འགལ་ཞེང་ཤེས་ལྡུང་འབྱུང་བས། ཁ་ཅམ་ཚིག་ཙམ་མ་ཡིན་པར། རྡོ་རྗེའི་བླ་མ་ཡིད་བྱེད་ཅིང་། གཉེན་པོ་སྟོབས་བཞིའི་སྟོབས་ཤུགས་ཀྱིས། བཤགས་དང་སྡུངས་པའི་གནད་འདིར་འབད། ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་རྩ་བཅས། ཆགས་ཞེན་འཛིན་པ་དང་བྲལ་བས། ཉམས་ཆག་བསྣང་བའི་ཐབས་འདིར་བརྩོན།

All those who have entered the door of the secret mantra Vajrayana and who have violated or transgressed their strict vajra samaya through a lack of control, perception, awareness or understanding, which gives rise to faults and downfalls should exert themselves in these key points of confession and purification, drawing on the force of the four remedial powers. With confidence in the vajra guru, not just mouthing mere words, and devoid of clinging and attachment to your body, possessions or virtue, diligently apply this method of making up for violations.

རང་སྣང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་སེ་བར་གྱུར།

RANG NANG YE SHEY KYI KHOR LO KHA KHYAP TU SE PAR GYUR
The self-manifesting mandala of wisdom awakens to fill the sky.

ཨེ་མ་ཧོ། རང་གི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རུ། འཇའ་དང་འོད་ཟུང་འབྲེལ་བའི་ཀློང་།

Ë MA HO RANG GI DÜN GYI NAM KHA RU JA DANG Ö P'HUNG T'HRIK PAI LONG
E MA HO! In the sky in front of me, in an expanse of aureoles and rainbows,

པདྨ་དང་ནི་ཉི་ཟླའི་སྟེང་། རྡོ་རྗེའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

PEMA DANG NI NYI DAI TENG DOR JEI LA MA RIN PO CHHE
upon a lotus, sun and moon, is the precious Vajra Guru

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་གསལ། སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྒྱུ་འཕྲུལ་ལས།

KÜN TU ZANG PÖI NAM PAR SAL KU SUNG T'HUK KYI GYU T'HRUL LAY
appearing clearly as Kuntuzangpo. From the illusory display of the body, speech and mind,

བཀོད་པ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། མཚོ་ལ་གཟའ་སྐར་བཀྲ་བཞིན་གསལ།

KÖ PA GYAL WAI KYIL KHOR LHA TS'O LA ZA KAR TRA ZHIN SAL
the arrangement of the victorious mandala of deities appears as vividly as bright stars in a lake.

ཧོཿ དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྤྱི་གཙུགས་མཆོག། དྲིན་ཆེན་བླ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

HO DÜ SUM GYAL WAI CHI ZUK CHHOK DRIN CHHEN LA MA LA CHHAK TS'AL
HO! Exalted crowning embodiment of the victorious ones of the three time, I bow to the kind Lama.

འཁྲུལ་པ་གཞི་རུ་བཤིག་པའི་ཕྱིར། ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

T'HRUL PA ZHI RU SHIK PAI CHHIR KÜN ZANG YAB YUM LA CHHAK TS'AL
To dissolve delusion in basic ground, I bow to Kuntuzangpo and consort.

ཉོན་མོངས་ཞེ་སྡང་གནས་དག་ཕྱིར། རྡོ་རྗེམས་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

NYÖN MONG ZHE DANG NAY DAK CHHIR DOR SEM YAB YUM LA CHHAK TS'AL
To purify neurotic anger in its own place, I bow to Vajrasattva and consort.

ཉོན་མོངས་ང་རྒྱལ་གནས་དག་ཕྱིར། རིན་འབྱུང་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

NYÖN MONG NGA GYAL NAY DAK CHHIR RIN JUNG YAB YUM LA CHHAK TS'AL
To purify neurotic pride in its own place, I bow to Ratnasambhava and consort

ཉོན་མོངས་འདོད་ཆགས་གནས་དག་ཕྱིར། སྣང་མཐའ་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

NYÖN MONG DÖ CHHAK NAY DAK CHHIR NANG T'HA YAB YUM LA CHHAK TS'AL
To purify neurotic desire in its own place, I bow to Amitabha and consort.

ཉོན་མོངས་ཕྲག་དོག་གནས་དག་ཕྱིར། དོན་གྲུབ་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

NYÖN MONG T'HRAK DOK NAY DAK CHHIR DÖN DRUP YAB YUM LA CHHAK TS'AL
To purify neurotic jealousy in its own place, I bow to Amoghasiddhi and consort.

ཉོན་མོངས་གཏི་མུག་གནས་དག་ཕྱིར། རྣམ་སྣང་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

NYÖN MONG TI MUK NAY DAK CHHIR NAM NANG YAB YUM LA CHHAK TS'AL
To purify neurotic stupidity in its own place, I bow to Vairocana and consort.

ཚོགས་བརྒྱད་རྟོག་པ་གནས་དག་ཕྱིར། སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TS'OG GYE TOK PA NAY DAK CHHIR SEM PA GYE LA CHHAK TS'AL LO
To purify the thought patterns of the eight consciousnesses in their own place, I bow to the eight male bodhisattvas.

ཡུལ་བརྒྱད་རྟོག་པ་གནས་དག་ཕྱིར། སེམས་མ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YÜL GYE TOK PA NAY DAK CHIR SEM MA GYE LA CHHAK TS'AL LO
To purify the eight object-related thought patterns in their own ground, I bow to the eight female bodhisattvas.

ཉོན་དྲུག་རྟོག་པ་གནས་དག་ཕྱིར། ཐུབ་པ་དྲུག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYÖN DRUK TOK PA NAY DAK CHHIR T'HUP PA DRUK LA CHHAK TS'AL LO
To purify the six neurotic emotions in their own place, I bow to the six Buddhas.

རྟག་ཆད་མུ་བཞི་གནས་དག་ཕྱིར། སྒོ་བ་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

TAK CHHE MU ZHI NAY DAK CHHIR GO WA YAB YUM LA CHHAK TS'AL
To purify the four extremes of existence and nonexistence in their own place, I bow to the male and female doorkeepers.

ཧོཿ ཞི་བ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་ལྷ། དེ་གཤེགས་ཡབ་ཡུམ་སྲས་བཅས་དགོངས།

HO ZHI WA DOR JE YING KYI LHA DE SHEK YAB YUM SAY CHAY GONG
HO! Peaceful deities of vajra space, Sugatas with consorts and successors, please listen!

བདག་གི་སྐྱོ་གསུམ་བག་མེད་པས། རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཀུན།

DAK GI GO SUM BAK MË PAY TSA WA YEN LAK DAM TS'IG KÜN
Due to carelessness of my body, speech and mind, all root and branch samayas

ཚུལ་བཞིན་བསྲུང་བར་མ་ནུས་ཏེ། ཉམས་ཆག་འགལ་འདས་ནོར་འཁྲུལ་ཀུན།

TS'ÜL ZHIN SUNG WAR MA NÜ TE NYAM CHHAK GAL DAY NOR T'HRUL KÜN
I have not been able to maintain properly. All violations, breaks, transgressions and mistakes

གནོང་འགྱོད་དྲག་པོས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། ཕྱིན་ཆད་མི་བགྱིད་སྡོམ་ལགས་སོ།

NONG GYÖ DRAK PÖ T'HOL ZHING SHAK CHHIN CHHE MI GYÏ DOM LAK SO
I acknowledge and confess with deep regret. Vowing never to do them again,

ན་རཀ་དོང་སྤྲུགས་ཡང་སྙིང་བཟླ།

NA RAK DONG TRUK YANG NYING DA
I recite the essence mantra which empties the hells.

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སམ་ཡ་སྟྭཱཧཿ

**OM VAJRA SATTVA SAMAYA MANU PALAYA VAJRA SATTVA TENOPA
TISTHA DRIDHO MEBHAWA SU TO KHAYO MEBHAWA
SU PO KHAYO MEBHAWA ANU RAKTO MEBHAWA
SARWA SIDDHI ME PRA YATTSA SARWA KARMA SU TSA ME
TSITTAM SHRIYAM KURU HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWAN
SARWA TATHAGATA VAJRA MA ME MUNTSA
VAJRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTVA AH**

སྔགས་ཞི་བར་ཡིག་བརྒྱ་གྲངས་གང་འོས་དང་། ཁྲོ་བོ་ལའང་དེ་མཚུངས།

Repeat the hundred-syllable mantra as many times as is appropriate for the peaceful deities and a similar number for the wrathful deities.

ཧཱུྃ་ ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འཕྲུལ་རོལ་བའི་རྩལ། འཁོར་བ་ཡོངས་སྒྲོལ་དཔལ་དུ་ཤར།

HUNG YE SHEY GYU T'HRÜL RÖL PAI TSAL KHOR WA YONG DRÖL PAL DU SHAR
HUNG! The display of the play of primordial wisdom's illusory manifestation arising as the glorious liberator of samsara,

བླ་བ་དང་ནི་ཆུ་བླ་བཞིན། གདུལ་དཀའ་འདུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DA WA DANG NI CHHU DA ZHIN DÜL KA DÜL LA CHHAK TS'AL LO
like the moon and its reflection in water, I bow to the tamer of those difficult to tame.

བདག་ལྟའི་རུ་ཏྲ་ཡོངས་སྒྲོལ་ཕྱིར། ཆེ་མཆོག་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

DAK TAI RU TRA YONG DRÖL CHHIR CHHE CHHOK YAB YUM LA CHHAK TS'AL
So that the *rudra* of false self-identity is liberated, I bow to Chechok and consort.

གཏི་མུག་རྟོག་པ་རང་གྲོལ་ཕྱིར། སངས་རྒྱས་ཁྲག་འཐུང་ལ་ཕྱག་འཚལ།

TI MUK TOK PA RANG DRÖL CHHIR SANG GYAY T'HRAK T'HUNG LA CHHAK TS'AL
So that deluded conceptions are self-liberated, I bow to Buddha Heruka.

ཞེ་སྡང་རྟོག་པ་རང་གྲོལ་ཕྱིར། རྡོ་རྗེ་ཁྲག་འཐུང་ལ་ཕྱག་འཚལ།

ZHE DANG TOK PA RANG DRÖL CHHIR DOR JE T'HRAK T'HUNG LA CHHAK TS'AL
So that angry thoughts are self-liberated, I bow to Vajra Heruka.

ང་རྒྱལ་རྟོག་པ་རང་གྲོལ་ཕྱིར། རིན་ཆེན་ཁྲག་འཐུང་ལ་ཕྱག་འཚལ།

**NGA GYAL TOK PA RANG DRÖL CHHIR
RIN CHHEN T'HRAK T'HUNG LA CHHAK TS'AL**
So that proud thoughts are self-liberated, I bow to Ratna Heruka.

འདོད་ཆགས་རྟོག་པ་རང་གྲོལ་ཕྱིར། པདྨ་ཁྲག་འཕྱང་ལ་ཕྱག་འཚལ།

DÖ CHHAK TOK PA RANG DRÖL CHHIR PEMA T'HRAK T'HUNG LA CHHAK TS'AL
So that desirous thoughts are self-liberated, I bow to Padma Heruka.

ཕྲག་དོག་རྟོག་པ་རང་གྲོལ་ཕྱིར། ལས་ཀྱི་ཁྲག་འཕྱང་ལ་ཕྱག་འཚལ།

T'HAK DOK TOK PA RANG DRÖL CHHIR LAY KYI T'HRAK T'HUNG LA CHHAK TS'AL
So that jealous thoughts are self-liberated, I bow to Karma Heruka.

འབྱུང་ཁམས་གནས་སུ་དག་པའི་ཕྱིར། ཁྲོ་མོ་ལྔ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

JUNG KHAM NAY SU DAK PAI CHHIR T'HRO MO NGA LA CHHAK TS'AL LO
So that the elements are innately purified, I bow to the five wrathful goddesses.

ཚོགས་བརྒྱད་རྟོག་པ་རང་གྲོལ་ཕྱིར། ཀོ་འུ་རི་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TS'OK GYE TOK PA RANG DRÖL CHHIR KO'U RI GYE LA CHHAK TS'AL LO
So that the thought patterns of the eight consciousnesses are self-liberated, I bow to the eight Kouri goddesses.

ཡུལ་བརྒྱད་རྟོག་པ་རང་གྲོལ་ཕྱིར། སེང་མ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ།

YÜL GYE TOK PA RANG DRÖL CHHIR SINGHA MA GYE LA CHHAK TS'AL
So that the eight object-related thought patterns are self-liberated, I bow to the eight Singha goddesses.

ཁམས་གསུམ་སྐུ་གསུམ་དབྱིངས་སྦྲོལ་ཕྱིར། སྤོར་བྱེད་དྲུག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KHAM SUM KU SUM YING DRÖL CHHIR POR JË DRUK LA CHHAK TS'AL LO
So that the three realms are liberated in the basic space of the three kayas, I bow to the six Porje goddesses.

སྐྱེ་བ་རྣམ་བཞིའི་སྒོ་གཅོད་ཕྱིར། སྒོ་མ་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KYE WA NAM ZHII GO CHÖ CHHIR GO MA ZHI LA CHHAK TS'AL LO
So that the doors to the four kinds of birth are shut off, I bow the four sentry goddesses.

ཉོན་མོངས་རྟོག་ཚོགས་རང་གྲོལ་ཕྱིར། དབང་ཕྱུག་ཉེར་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ།

NYÖN MONG TOK TS'OK RANG DRÖL CHHIR
WANG CHHUK NYER GYE LA CHHAK TS'AL
So that thoughts and emotions are self-liberated, I bow to the twenty-eight mighty ones.

ཧོཿ བདེ་གཤེགས་ཡོངས་རྫོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་རྩར་བཅས།

HO DE SHEK YONG DZOK GONG SU SÖL LÜ DANG LONG CHÖ GE TSAR CHAY
HO! Completely perfect Sugatas, please listen! I offer my body, possessions and virtue,

ཆགས་འཛིན་ཞེན་པ་བྲལ་བ་ཡིས། དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བསྐང་ཕྱིར་འབྱུལ།

CHHAK DZIN ZHEN PA DRAL WA YIY DAM TS'IG NYAM CHHAK KANG CHHIR BÜL
without any clinging or attachment, to compensate for violated samaya.

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་བག་མེད་པས། བཀའ་ལུང་ཞིན་དུ་མ་སྤྱད་དེ།

DAK GI GO SUM BAK MË PAY KA LUNG ZHIN DU MA CHE DE
Due to carelessness through my three doors, I have not acted in accordance with scriptures and teachings.

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ། ཉམས་ཆག་འགལ་འཁྲུལ་ཅི་མཆིས་པ།

KU SUNG T'HUK KYI DAM TS'IG LA NYAM CHHAK GAL T'HRÜL CHI CHHIY PA
For whatever samaya of body, speech and mind I have allowed to deteriorate, opposed or confused,

གནོད་འགྱོད་དྲག་ཏོས་མཛོལ་ཞིང་བཤགས། རྡོ་རྗེའི་མཆེད་དང་ཕྱམ་དྲལ་ལ།

NONG GYÖ DRAK PÖ T'HÖL ZHING SHAK DOR JEI CHHË DANG CHAM DRAL LA
I acknowledge with deep regret. Toward my vajra brothers and sisters

ལྟ་ལོག་ངན་སེམས་ངག་ཏུ་སྨྲས། བདེན་བཅོག་གནོད་པ་དངོས་སུ་བསྐྱལ།

TA LOK NGEN SEM NGAK TU MAY DEK TSOK NÖ PA NGÖ SU KYAL
I have harbored wrong views, bad thoughts and bad words; I have actually abused and harmed them

གཡོ་སྒྱུས་རྒྱུད་བསྡུས་ཤོག་གྱུར་སྤྱད། སྒོ་གསུམ་བག་མེད་དམ་ཉམས་བཤགས།

YO GYÜY GYÜ LÜ KOK GYUR CHE GO SUM BAK MË DAM NYAM SHAK
and have been deceitful, fraudulent and secretive; I confess all such violations due to careless body, speech and mind.

ལྷ་དང་དཀྱིལ་འཁོར་ཉམས་མ་གསལ། ཛཔ་བཟླས་མ་དག་ཟུར་ཆག་ཉམས།

LHA DANG KYIL KHOR NYAM MA SAL DZAP DAY MA DAK ZUR CHHAK NYAM
Not clearly experiencing the deities and mandala; repeating mantras incorrectly and mispronouncing them;

གསང་བར་འོས་དང་གཉེར་གཏད་སྐྱེས། གསང་བཅུ་བསྐྲགས་ཤིང་བླ་མ་བསྒྱེས།

SANG WAR Ö DANG NYER TE MAY SANG CHU DRAK SHING LA MA LÜ
disclosing what should be kept secret and what is entrusted to me; broadcasting the ten secrets and deceiving the Lama;

རྩ་བའི་དམ་ཉམས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། སྤྱད་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྔ།

TSA WAI DAM NYAM T'HOL ZHING SHAK CHE PAR JA WAI DAM TS'IK NGA
I confess these violations of root samaya. The five samayas to engage in specifically;

ཤེས་བྱ་ལྔ་དང་སྒྲུབ་བྱ་ལྔ། མི་སྤང་ལྔ་དང་དང་ལེན་ལྔ།

SHEY JA NGA DANG DRUP JA NGA MI PANG NGA DANG DANG LEN NGA
the five things to know and the five to practice; the five things not to reject and the five to accept;

ཡན་ལག་དམ་ཉམས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། བསྙེན་སྒྲུབ་ཏིང་འཛིན་དམ་གཡེལ་འགྱུར།

YEN LAK DAM NYAM TH'ÖL ZHING SHAK NYEN DRUP TING DZIN DAM YEL GYAR
I confess violations of these branch vows. Losing concentration when doing recitation practice;

ཉ་སྟོང་དུས་བྱུག་དུས་མཆོད་ཆགས། ལེ་ལོ་གསོག་འདོག་ཚོགས་སྤྱད་བྱས།

NYA TONG DÜ DRUK DÜ CHHÖ CHHAK LE LO SOK JOK TS'OG CHE JAY
neglecting to keep the full and new moon, six sessions and offering times; being lazy, miserly and attached to offerings;

ཕྱད་ལྷག་ཉམས་ཤིང་ཁ་ཚར་ཤོར། ཚོར་དང་མ་ཚོར་སྐྱོན་དབང་གིས།

P'HÜ LHAK NYAM SHING KHA TS'AR SHOR
TS'OR DANG MA TS'OR KYONG WANG GIY
taking the first offerings and remainders and confusing ingredients; whether I am aware of them or not,

བག་མེད་དབང་གྱུར་དམ་ཉམས་བཤགས། འཁོར་འདས་སྟོང་ཉིད་རང་བཞིན་ལ།

BAK MË WANG GYUR DAM NYAM SHAK KHOR DAY TONG NYÏ RANG ZHIN LA
I confess my strong grasping to the substantiality and truth of samsara and nirvana, which by nature are emptiness.

དངོས་འཛིན་བདེན་ཞེན་འཕས་པ་བཤགས། ཆོས་ཀུན་ཆོས་ཉིད་ཆེན་པོར་གཅིག

NGÖ DZIN DEN ZHEN T'HAY PA SHAK CHHÖ KÜN CHHÖ NYÏ CHHEN POR CHIK
I confess the obsession of clinging to reality and existence when all phenomena are one in the great Dharmata.

ཚུལ་བཞིན་མ་རྟོགས་འཁྲུལ་པ་བཤགས། ཆོས་ཉིད་སྐྱོན་དང་བྲལ་བ་ལ།

TS'ÜL ZHIN MA TOK T'HRUL PA SHAK CHHÖ NYÏ KYÖN DANG DRAL WA LA
I confess the bewilderment of not realizing. I confess regarding Dharmata, which is free of faults,

བཟང་ངན་རེ་དོགས་བལྟས་པ་བཤགས། ལྷུན་གྲུབ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས།

ZANG NGEN RE DOK TAY PA SHAK LHÜN DRUP DE WA CHHEN PÖI YING
with hopes and fears of good and bad. The spontaneously present space of great bliss,

མངོན་དུ་མ་གྱུར་འཁྲུལ་པ་བཤགས། གཞན་ཡང་འཁོར་བ་ཐོག་མེད་ནས།

NGÖN DU MA GYUR T'HRUL PA SHAK ZHEN YANG KHOR WA T'HOK MË NAY
I confess the bewilderment of not actualizing it. Furthermore, I have remained in samsara from beginningless time,

མི་ཤེས་མ་རིག་དབང་གྱུར་ཏེ། མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་ལས་བསགས་པས།

MI SHEY MA RIK WANG GYUR TE T'HA MË KHOR WAI LAY SAK PAY
overpowered by unconscious ignorance, accumulating more karma to remain in samsara endlessly.

སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྟུང་བག་ཆགས་ཀུན། གནོད་ཞིང་འགྱོད་སེམས་དྲག་པོ་ཡིས།

DIK DRIP NYEY TUNG BAK CHHAK KÜN NONG ZHING GYÖ SEM DRAK PO YIY
All the sins, obscurations, faults, failings and habits I confess with deep remorse

མི་འཆབ་མི་སྦེད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། ཕྱིན་ཆད་མི་བགྱིད་སྡོམ་པར་བགྱི།

MI CHHAP MI BË T'HÖL ZHING SHAK CHHIN CHHE MI GYÏ DOM PAR GYI
without holding back or concealing anything. Henceforth I vow to forgo them.

ཁྲོ་བོ་རོལ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱིས། དག་ཅིང་ཚངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

T'HRO WO RÖL PAI KYIL KHOR GYIY DAK CHING TS'ANG PAR DZE DU SÖL
Mandala of the display of wrath, please purify and redeem me.

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡ། ཨཱཿགས།

OM VAJRA SATTVA SAMAYA MANU PALAYA VAJRA SATTVA TENOPA
TISTHA DRIDHO MEBHAWA SU TO KHAYO MEBHAWA
SU PO KHAYO MEBHAWA ANU RAKTO MEBHAWA
SARWA SIDDHI ME PRA YATTSA SARWA KARMA SU TSA ME
TSITTAM SHRIYAM KURU HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWAN
SARWA TATHAGATA VAJRA MA ME MUNTSA
VAJRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTVA AH

ཚོར་ དེ་ནས་ཐུགས་དམ་བསྒོང་བ་ལ།

The Prayer of Pleasing Fulfillment

དང་པོ་བདུད་རྩིས་བསྒོང་བ་ནི།

(1) First, The Elixir Fulfillment:

ཧཱུྃ་ སྣང་བ་སྣོད་ཀྱི་ཀ་པྲ་ལར། རྩི་བཅུད་འབྲུ་སྨན་ནུས་པའི་བཅུད།

HUNG NANG WA NÖ KYI KA PA LAR TSI CHÜ DRU MEN NÜ PAI CHÜ

HUNG! In the skullcup of outer appearance the potent contents are the elixirs of grain and medicine

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བྱིན་བརླབས་ཏེ། དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

YE SHEY DÜ TSIR JIN LAP TE KYIL KHOR LHA TS'OK T'HUK DAM KANG

consecrated as wisdom elixir. Deities of the mandala, be fulfilled!

ཀུན་གཞི་ཡངས་པའི་ཀ་པྲ་ལར། ཀུན་སྣང་བདུད་རྩིའི་རོལ་བར་གྱུར།

KÜN ZHI YANG PAI KA PA LAR KÜN NANG DÜ TSII RÖL PAR GYUR

In the vast skullcup of the foundation of all experience, all appearance becomes the play of elixir.

ཀུན་འབྱུང་བདེ་ཆེན་བདུད་རྩི་འདིས། དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

KÜN JUNG DE CHHEN DÜ TSI DIY KYIL KHOR LHA TS'OK T'HUK DAM KANG

By this elixir of the great blissful source of all, deities of the mandala be fulfilled!

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་ཟླུམ་རུ། ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྔའི་བདུད་རྩི་འཁྱིལ།

CHHÖ YING NAM DAK BHENDHA RU YE SHEY RIK NGAI DÜ TSI KHYIL

In the skullcup of totally pure Dharmadhatu swirls the elixir of five kinds of wisdom.

སྙོང་ཚ་ཟད་མེད་བདེ་ཆེན་བསྐྱེ། དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

NYONG T'SE ZAK MË DE CHHEN KYË KYIL KHOR LHA TS'OK T'HUK DAM KANG

Tasting it generates undefiled great bliss. Deities of the mandala, be fulfilled!

ཉམས་ཆག་ཉེས་སྡུང་ཐམས་ཅད་ཀུན། བཤགས་སོ་བྱང་ཞིང་དག་གྱུར་ཅིག

NYAM CHHAK NYEY TUNG T'HAM CHE KÜN SHAK SO JANG ZHIN DAK GYUR CHIK

I confess all violations, faults and downfalls. May they be resolved and purified.

སོགས་སྨན་རཀྟ་གཏོར་མ་མར་མེ་རྣམས་ཀྱི་མཚམས་སུ་ངུ་ངུར་ཆེམས་ཉིས་བཅད་དེ།

Recite the fulfillments through medicine, rakta, torma and butterlamp. Between each of these, play a roll and a double break on the drum.

གཉིས་པ་རྒྱས་བསྒྲུབ་བ་ནི།

(2) Second, The Fulfillment of Rakta:

ཧཱུྃ། ནམ་མཁའ་ཡངས་པའི་མཁའ་སྟོང་དུ། འཇུང་བཞི་འཁོར་བའི་རཀྟར་གྱུར།

HUNG NAM KHA YANG PAI KHA LONG DU JUNG ZHI KHOR WAI RAKTAR GYUR
HUNG! In the expanse of the womb of vast space, the four elements become the rakta of samsara,

རྩི་བཅུད་དམར་པོ་འཇུང་བའི་ཁྲག། དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

TSI CHÜ MAR PO JUNG WAI T'HRAK KYIL KHOR LHA TS'OK T'HUK DAM KANG
the red nectar of elemental blood. Deities of the mandala, be fulfilled!

བདག་རྟོག་རུ་དྲ་མ་རུ་དྲ། ཉ་ཚོགས་སྣང་བའི་ཆོས་སོ་ཅོག།

DAK TOK RU DRA MA RU DRA NA TS'OK NANG WAI CHHÖ SO CHOK
Male and female rudras of conceptual self, phenomena of manifold appearance

བདག་མེད་ཆེན་པོར་ཡོངས་བསྒྲལ་བའི། རཀྟ་དམར་གྱི་རྒྱ་མཚོ་འདིས།

DAK MË CHHEN POR YONG DRAL WAI RAKTA MAR GYI GYA TS'O DIY
are completely liberated in great non-self. By this ocean of red rakta,

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་། ཆགས་བལ་གིརྟི་དམར་མོ་ཡིས།

KYIL KHOR LHA TS'OK T'HUK DAM KANG CHHAK DRAL GIRTI MAR MO YIY
deities of the mandala, be fulfilled! Red Girti, free of attachment,

ཁམས་གསུམ་མཁའ་དུ་བསྟེན་པ་ཡིས། མཉམ་སྦྱོར་རཀྟའི་རྒྱ་མཚོ་འདིས།

KHAM SUM KHA RU DÜ PA YIY NYAM JOR RAKTAI GYA TS'O DIY
contains the three realms in her womb. By this ocean of the rakta of union,

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་། ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འཁྱམས་པ་ཡི།

KYIL KHOR LHA TS'OK T'HUK DAM KANG KHAM SUM KHOR WAR KHYAM PA YI
deities of the mandala, be fulfilled! Wandering in the samsara of the three realms,

ལས་ཉོན་བཤགས་སོ་དག་པར་མཛོད།

LAY NYÖN SHAK SO DAK PAR DZÖ
I confess this negative karma and pray it may become pure.

སོགས་ཏུ་རྔ་ཉུང་ཆེམས་ཉིས་བཅད།

Play a roll and a double break on the drum.

གསུམ་པ་གཏོར་མས་བསྐང་བ་ནི།

(3) Third, the torma fulfillment:

ཧཱུྃ། ཕྱི་སྣོད་འཇིག་རྟེན་གཞོང་པ་རུ། ནང་བཅུད་སེམས་ཅན་གཏོར་མར་ཤམ།

HUNG CHHI NÖ JIK TEN ZHONG PA RU NANG CHÜ SEM CHEN TOR MAR SHAM

HUNG! In the vessel of the external container, the world, I set the torma of the internal contents, sentient beings,

ཉི་ཟླ་གཟའ་སྐར་གཏོར་རྒྱན་སྤྲས། དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

NYI DA ZA KAR TOR GYEN TRAY KYIL KHOR LHA TS'OK T'HUK DAM KANG

adorned with torma ornaments of sun, moon, planets and stars. Deities of the mandala, be fulfilled!

ཀུན་ཁྱབ་སྟོང་པའི་གཏོར་གཞོང་དུ། སྣ་ཚོགས་སྣང་བའི་གཏོར་མ་བཤམས།

KÜN KHYAP TONG PAI TOR ZHONG DU NA TS'OK NANG WAI TOR MA SHAM

In the torma vessel of all-pervading emptiness, I set the torma of manifold appearances

འདོད་ཡོན་རང་བྱུང་གཏོར་རྒྱན་སྤྲས། དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

DÖ YÖN RANG JUNG TOR GYEN TRAY KYIL KHOR LHA TS'OK T'HUK DAM KANG

adorned with torma ornaments of self-arising desirables. Deities of the mandala, be fulfilled!

ཀ་དག་སྤྲོས་བྲལ་གཞོང་པ་རུ། ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་པའི་གཏོར་མ་བཤམས།

KA DAK TRÖ DRAL ZHONG PA RU LHÜN DRUP DZOG PAI TOR MA SHAM

In the vessel of primordially pure simplicity, I set the torma of spontaneously present perfection

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་གཏོར་རྒྱན་སྤྲས། དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

YE SHEY NGA YI TOR GYEN TRAY KYIL KHOR LHA TS'OK T'HUK DAM KANG

adorned with torma ornaments of the five wisdoms. Deities of the mandala, be fulfilled!

སྤྲིད་གཉིས་བག་ཆགས་ཀུན་དག་ནས། རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག

DRIP NYIY BAK CHHAK KÜN DAK NAY NAM DRÖL DRAY BU T'HOP PAR SHOK

Purifying all habitual patterns of the two obscurations, may I attain the fruition, complete liberation.

སོགས་ཏྲ་རྒྱུན་ཆེམས་ཉིས་བཅད།

Play a roll and a double break on the drum.

བཞི་པ་མར་མེས་བསྐང་བ་ནི།

(4) Fourth, The Butter Lamp Fulfillment:

ཧཱུྃ། རིན་ཆེན་སྣ་ལྔའི་ཀོང་བུ་རུ། ཙི་མར་འབྲུ་མར་མར་ཁྲུ་གཏམས།

HUNG RIN CHHEN NA NGAI KONG BU RU TSI MAR DRU MAR MAR KHÜ TAM
HUNG! In the cup made from five precious jewels, filled with the oil of butter, grains and plants,

འབྱུང་བ་མེ་ཡི་སྒྲོན་མེ་སྦར། དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

JUNG WA ME YI DRÖN ME BAR KYIL KHOR LHA TS'OK T'HUK DAM KANG
burns the lamp of the fire element. Deities of the mandala, be fulfilled!

གཟུང་འཛིན་སེམས་ཀྱི་ཀོང་བུ་རུ། རིག་པ་རང་བྱུང་མར་ཁྲུ་གཏམས།

ZUNG DZIN SEM KYI KONG BU RU RIG PA RANG JUNG MAR KHÜ TAM
In the cup of dualistic mind, filled with the oil of self-arising awareness,

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེ་སྦར། དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

SHEY RAP YE SHEY DRÖN ME BAR KYIL KHOR LHA TS'OK T'HUK DAM KANG
burns the lamp of wisdom and transcendent intelligence. Deities of the mandala, be fulfilled!

ཀུན་ཁྱབ་ཐིག་ལེའི་ཀོང་བུ་རུ། སྐུ་དང་ཡོན་ཏན་བཅུད་དུ་འཁྱིལ།

KÜN KHYAP T'HIK LEI KONG BU RU KU DANG YÖN TEN CHÜ DU KHYIL
In the cup of the all-pervasive *tigle*, containing the quintessence of enlightened form and qualities,

མངོན་གྱུར་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེ་སྦར། དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

NGÖN GYUR YE SHEY DRÖN ME BAR KYIL KHOR LHA TS'OK T'HUK DAM KANG
burns the lamp of actual pristine wisdom. Deities of the mandala, be fulfilled!

མར་མེ་འདི་ཡི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། མ་རིག་སྨན་པ་དྲུང་འཇིན་ཏེ།

MAR ME DI YI SÖ NAM KYIY MA RIG MÜN PA DRUNG JIN TE
The merit of offering these butterlamps draws out the darkness of ignorance.

ཆོས་ཉིད་རང་ཞལ་མངོན་གྱུར་ནས། ཡེ་ཤེས་སྤྱན་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

CHHÖ NYÏ RANG ZHAL NGÖN GYUR NAY YE SHEY CHEN DANG DEN GYUR CHIK
Actually encountering Dharmata's own face, may I possess the eyes of pristine wisdom.

བདག་ཅག་སྒྲུབ་མཆོག་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། ལས་ཉོན་བག་ཆགས་ཀུན་དག་ནས།

DAK CHAK DRUP CHHOK KHOR CHAY KYI LAY NYÖN BAK CHHAK KÜN DAK NAY
For us excellent practitioners and retinues, may our karma, neuroses and habits be purified.

ས་བཅུ་ལམ་ལྔ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། རྡོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ས་ཐོབ་ཤོག

SA CHU LAM NGA T'HAR CHHIN TE DOR JE DZIN PAI SA T'HOP SHOK
Reaching the end of the ten levels and five paths, may we attain the state of vajra holder.

སོགས་དྲུ་རྡུང་ཆེམས་ཉིས་བཅད།

Play a roll and a double break on the drum.

ཧཱ ཧོ་ ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། ཐེག་ཆེན་སྤྱོད་པའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།

**HO NYEN T'HÖ RANG GYAL JANG CHHUP SEM
T'HEK CHHEN CHÖ PAI NAL JOR GYIY**
HO! Shravakas, Pratyekabuddhas, Bodhisattvas and yogins who practice the conduct of the Mahayana,

བསོད་ནམས་བསགས་སོགས་རྣམ་དཀར་གྱི། དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

SÖ NAM SAK SOK NAM KAR GYI GE TS'OK KÜN LA JEY YI RANG
all accumulations of pure merit and all storehouses of virtue, I rejoice in.

བདེ་གཤེགས་ཡབ་ཡུམ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་དུ་མས།

DE SHEK YAB YUM SAY CHAY KYIY GANG LA GANG DÜL T'HAB DU MAY
Male and female Sugatas and your successors, to tame beings by whatever means are necessary

འགྲོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་མ་སྟོང་བར། ཐེག་གསུམ་ཆོས་འཁོར་བསྐོར་བར་བསྐུལ།

DRO KHAM GYA TS'O MA TONG BAR T'HEK SUM CHHÖ KHOR KOR WAR KÜL
until the ocean of existence is empty, I entreat you to turn the Dharma Wheel of the three yanas.

བླ་མ་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོའི་ཚོགས། རྗེ་སྲིད་འཁོར་བ་གནས་ཀྱི་བར།

LA MA GYAL WA ZHI T'HRÖI TS'OK JI SÏ KHOR WA NAY KYI BAR
Lamas, Victorious Ones, peaceful and wrathful deities, for as long as samsara exists,

དེ་སྲིད་མྱ་ངན་མི་འདའ་བར། འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས།

DE SÏ NYA NGEN MI DA BAR DRO WAI DÖN DU ZHUK SÖL DEP
do not pass into nirvana. Please remain for the benefit of beings.

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ། བསྡུས་ཏེ་མ་ཐུང་སེམས་ཅན་ཀུན།

DIY TS'ÖN DAK GI DÜ SUM GE DÜ TE MA GYUR SEM CHEN KÜN
I dedicate this and all such virtue of the three times, gathered together, to all mother sentient beings

རྣམ་མཁྱེན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི། གོ་འཕང་འཐོབ་ཕྱིར་བསྟོ་བར་བགྱི།

NAM KHYEN DZOG PAI SANG GYAY KYI GO P'HANG T'HOP CHHIR NGO WAR GYI
in order to attain the state of omniscient perfect Buddhahood.

མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པའི། མ་དག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་སྣང་ཀུན།

KHA NYAM SEM CHEN MA LÜ PAI MA DAK T'HRÜL PAI SEM NANG KÜN
May all beings equaling space awaken from impure, bewildered mental appearances

རྨི་ལམ་དབྱིངས་སུ་སེད་པ་ལྟར། ཕྱམས་གཅིག་རྫོགས་སངས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

MI LAM YING SU SE PA TAR CHHAM CHIK DZOG SANG GYAY GYUR CHIK
as if from the realm of dreams, and simultaneously attain perfect Buddhahood.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། རང་རིག་ཡེ་ཤེས་མངོན་གྱུར་ཏེ།

DAK DANG DAK LA DREL T'HOK KÜN RANG RIG YE SHEY NGÖN GYUR TE
May I, and all those connected to me, actualize intrinsic awareness wisdom

ཀ་དག་ཆོས་སྐུའི་དགོངས་གློང་དུ། གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

KA DAK CHHÖ KÜI GONG LONG DU ZHÖN NU BUM KUR SANG GYAY SHOK
and in the expanse of the enlightened intent of innately pure Dharmakaya attain Buddhahood in the youthful vase body.

འདི་ཉར་རྟག་ཏུ་བཤགས་སྡང་གིས། གནད་དང་ཉན་པ་གང་སུ་དགེ། ལམ་གྱི་ལམ་མཆོག་དམ་མར་འཛུད། ཉམས་རྟོགས་ཡོན་ཏན་གོང་འཕེལ་ཞིང་། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་རེས་གློལ་ཏེ། དོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་གདེད་ཐོབ་ཅིང་། ཡང་དག་རྫོགས་སངས་རྒྱས་འགྱུར་རོ། སྣ་མ་ཡ། ཟབ་རྒྱ། ཞེས་པ་འདིའང་སློབ་དཔོ་དཀའ་བའང་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས་བསྒྲུལ་ངོར། ཁྲག་འཐུང་བདུད་འདོམས་རྡོ་རྗེས་ཆོས་ཉིད་ནམ་མཁའི་མཛོད་ལས་བསྒྱུར་བའོ།། དགེའོ། ལེགས་སོ། མཆྭ་ལཱི།

Whoever practices this confession regularly and understands the significance has entered the most excellent path of all. Experiences, realizations and qualities increase, and one will certainly be liberated from the ocean of existence. Completing the two purposes and establishing confidence, one will become a completely perfect Buddha. Samaya! The seal of profundity! It'hi! At the request of the student Ngawang T'hrinlay, T'hrak Thung Dudjom Dorje transferred this from the Treasury of the Sky of Dharmata. Virtue! Excellence! Mangalam!

Short Tsog Prayer
of Jigme Lingpa

རཾ་ཡཾ་ཁཾ་ ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

ཚོགས་རྫས་འདོད་ཡོན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་རྒྱན།

TS'OK DZAY DÖ YÖN YE SHEY RÖL PAI GYEN
This desirable feast substance is an embellishment of wisdom play.

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་རིག་འཛིན་བླ་མ་དང་།

TS'OK JE TS'OK DAK RIK DZIN LA MA DANG
Lord of the feast, master of the feast, Guru Vidyadhara,

གདན་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉེར་བཞིའི་བདག

DEN SUM KYIL KHOR NAY YÜL NYER ZHII DAK
Possessors of the three realms of the mandala and of the twenty-four sacred places,

དཔའ་བོ་མ།ཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཆོས་སྐྱོང་རྣམས།

PAWO KHAN DRO DAM CHEN CHHÖ KYONG NAM
Dakas, Dakinis, samaya-bound Dharma protectors:

འདིར་གཤེགས་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་འབུལ།

DIR SHEK LONG CHÖ TS'OK KYI CHHÖ PA BÜL
Approach and accept this enjoyable feast offering.

འགལ་འཁྲུལ་ནོངས་པ་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས།

GAL T'HRÜL NONG PA DAM TS'IK NYAM PA SHAK
I confess my transgressions, confusions, errors, and corruptions of samaya.

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ།

CHHI NANG BAR CHHE CHHÖ KYI YING SU DRÖL
Destroy outer and inner obstacles into Dharmadhatu.

ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་ཐྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

LHAK TOR ZHEY LA T'HRIN LAY DRUP PAR DZÖ
Accept the leftovers and accomplish all actions.

གུ་རུ་ལྷ་བ་ཌཱཀི་ནི་གཎ་ཙཀྲ་པུ་ཙ་ཧོཿ ཨུཏྫི་ཏ་བ་ལིཾ་ཏཱ་ཁ་ཧི།

GURU DEWA DAKINI GANA TSATRA PUTSA HO
UTSITA BALINGTA KHA HI

(Recite prayer as many times as possible.)

A Tsog Offering Verse from H.H. Düdjom Rinpoche

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

དབྱིངས་ཀྱི་བྷན་དཱར་རིག་པའི་ཚོགས་གཏོར་བཤམས།སྒྲོན་དྲུག་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེའི་འདོད་ཡོན་བཀྲ།

YING KYI BHENDAR RIK PAI TS'OK TOR SHAM
DRÖN DRUK JA ZER T'HIK LEI DÖ YÖN TRA

The absolute torma offerings of awareness are displayed in the skull of absolute expanse.
The variegated desirable qualities of the rainbow rays and points of the six lights shine –

ངོ་མཚར་བསམ་མི་ཁྱབ་པའི་དམ་ཚིག་འདིས། རང་རིག་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ།

NGO TS'AR SAM MI KHYAP PAI DAM TS'IK DIY
RANG RIG TSA WA SUM GYI LHA TS'OK LA

these are the wondrous, inconceivable samaya. To the assembly of the deities of the Three Roots, our self-awareness,

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་མཆོད་པ་འབུལ། རྟོག་པའི་གྲྭ་ཟུར་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་བཤགས།

NYIY MË NYAM PAI NGANG DU CHHÖ PA BÜL
TOK PAI DRA ZUR T'HIK LE CHHEN POR SHAK

we offer in the state of non-dual equanimity. We confess conditioned thoughts in the great tigle.

གཟུང་འཛིན་དགྲ་བགེགས་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ། འཁྲུལ་སྣང་གཞི་ཐོག་སེ་པའི་ཐྲིན་ལས་སྒྲུབ།

ZUNG DZIN DRA GEK KYE MË YING SU DRÖL
T'HRUL NANG ZHI T'HOK SE PAI T'HRIN LAY DRUP

The interrupting enemies – the grasper and the grasped – are annihilated in the unborn expanse.
May the action of awakening delusion-appearances into the primordial ground be accomplished.

ལྷུན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་མཐར་ཕྱིན་ནས། ཀ་དག་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུར་བྱང་ཆུབ་ཤོག

LHÜN DRUP NANG ZHII YE SHEY T'HAR CHHIN NAY
KA DAK ZHÖN NU BUM KUR JANG CHHUP SHOK

Having reached the ultimate wisdom of the spontaneously accomplished four visions, may we be enlightened in the originally pure youthful vase body.

(Recite as many times as possible.)

ཅེས་བཞང་རང་ལོ་སུམ་བྱུ་རྩ་གསུམ་པ་མེ་བྱི་ཟླ་ཚེས་ལ་འཇིགས་བལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་རང་ཉིད་ཁམས་འདུས་ཀྱི་རིམ་གྱོར་རྫོགས་ཆེན་པ་འབྲུལ་ཞིག་རྡོ་རྗེས་མ་ཁལ་འགྲོའི་ཚོགས་སྐོང་བརྒྱ་ཕྲག་བ་སྒྲུབས་པའི་ནུབ་ཀྱི་ཐོ་རང་རྨི་ལམ་དུ་བྱད་མེད་ཞིག་གིས་ཚོག་འདི་ལྟར་ལྟོང་འདོན་པར་ཐོས་པ་གཉིད་སད་པ་ནའང་མ་བརྗེད་པར་འདུག་པས་འབྲུལ་སྣང་གི་རི་མོ་ཡི་གེར་བཀའ་པ་སྟེ། དེའི་ཕྱི་ཉིན་ནས་ནད་ལས་གྲོལ་བའི་དགེ་མཚན་ཀྱང་བྱུང་ངོ་།།

This was written by me, known as Jigdral Yeshe Dorje, from a deluded vision I had when I was 33 years old, on the 1st month, the 17th day of the Fire Rat Year. After the evening that the Dzogchen practitioner, Trulshik Dorje, did hundreds of tsog fulfillments of the dakini for my health, in the early morning I had a dream and heard a woman reciting these words clearly, and when I awoke, I remembered them. Later that day there was an auspicious sign that I had recovered from my sickness.

Ganachakra Song

ཨེ་མ། དུས་ཀྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཀ་དག་གི་མཉམ་ཉིད།

E MA DÜ KYI P'HÜN SUM TS'OG PA KA DAK GI NYAM NYÏ
Ë MA! In the excellent time of the equality of original purity

ཉགན་ཀྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འོག་མིན་གྱི་ཆོས་དབྱིངས།

NAY KYI P'HÜN SUM TS'OG PA OG MIN GYI CHHÖ YING
At the excellent place of the basic space of Akanistha,

སྟོན་མཆོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཀུན་བཟང་གི་ཆོས་སྐུ།

TÖN CHHOK P'HÜN SUM TS'OG PA KÜN ZANG GI CHHÖ KU
Excellent and supreme teacher, the Dharmakaya Samantabhadra,

འཁོར་གྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རིགས་ལྔ་ཡི་སངས་རྒྱས།

KHOR GYI P'HÜN SUM TS'OG PA RIG NGA YI SANG GYAY
Excellent retinue, the five Buddha families,

ཆོས་ཀྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་གསང་སྔགས་ཀྱི་ཐེག་པ།

CHHÖ KYI P'HÜN SUM TS'OG PA SANG NGAK KYI T'HEK PA
Excellent Dharma, the Vehicle of Secret Mantra.

དག་མཉམ་རོལ་པ་ཚོགས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་ལ་ཕེབས་བྱུང།

DAK NYAM RÖL PA TS'OG KYI GA TÖN LA P'HEP JUNG
They have come for this festive feast of pure equality.

བར་གྱི་དུས་ཚེག་ཕུན་ཚོགས་ཀ་དག་གི་དབྱིངས་སུ།

BAR GYI DÜ TS'OG P'HÜN TS'OG KA DAK GI YING SU
Then, in the excellent time of original purity in basic space,

ཉགན་ཀྱི་ཕུན་ཚོགས་རི་བོ་མ་ལ་ཡའི་རྩེ་རུ

NAY KYI P'HÜN TS'OG RI WO MA LA YAI TSE RU
At the excellent place, the peak of Mount Malaya,

།སྟོན་པ་ཕུན་ཚོགས་ཁྱབ་བདག་རྡོར་འཆང་གི་དབང་པོ།

TÖN PA P'HÜN TS'OG KHYAP DAK DOR CHHANG GI WANG PO
Excellent teacher, the all-pervasive, mighty Vajradhara,

།འཁོར་གྱི་ཕུན་ཚོགས་སྤྲུལ་སྐུ་སྐྱུ་འཕྲུལ་གྱི་ཚོམ་བུ།

KHOR GYI P'HÜN TS'OG TRÜL KU GYU T'HRÜL GYI TS'OM BU
Excellent retinue, the magical display of the Nirmanakaya assembly,

།དམ་ཆོས་ཕུན་ཚོགས་ཀ་དག་རྫོགས་ཆེན་གྱི་གསེང་ལམ།

DAM CHHÖ P'HÜN TS'OG KA DAK DZOG CHHEN GYI SENG LAM
Excellent Dharma, the secret path of great perfection.

།གདུལ་བྱ་འདུལ་ཕྱིར་ཚོགས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་ལ་ཞེབས་བྱུང་།

DÜL JA DÜL CHHIR TS'OG KYI GA TÖN LA P'HEP JUNG
They have come to this festive feast to tame fortunate beings.

།ཐ་མའི་དུས་ཚིགས་སྐལ་བཟང་རྣམ་རོལ་གྱི་བསྐལ་པར།

T'HA MAI DÜ TS'IK KAL ZANG NAM RÖL GYI KAL PAR
At last, in the time when the good fortune of the present eon was displayed

།གནས་ཀྱི་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་གྱི་བསམ་ཡས་དང་ལྷ་ས།

NAY KYI P'HÜN TS'OG PAL GYI SAM YAY DANG LHA SA
At the excellent place of glorious Samye and Lhasa,

།སྟོན་པ་ཕུན་ཚོགས་ཨོ་རྒྱན་པད་འབྱུང་དང་བི་མ།

TÖN PA P'HÜN TS'OG OR GYEN PE JUNG DANG BI MA
Excellent teachers, Padmasambhava and Vimalamitra,

།འཁོར་གྱི་ཕུན་ཚོགས་སྤྲུལ་པའི་རྗེ་འབངས་དང་པཎ་གྲུབ།

KHOR GYI P'HÜN TS'OG TRÜL PAI JE BANG DANG PEN DRUP
Excellent retinues, the emanated King and subjects, panditas and yogins,

།ཆོས་ཀྱི་ཕུན་ཚོགས་འོད་གསལ་རྫོགས་ཆེན་གྱི་གསེང་ལམ།

CHHÖ KYI P'HÜN TS'OG Ö SAL DZOG CHHEN GYI SENG LAM
Excellent Dharma, the luminosity, secret path of great perfection.

།ལས་སྨོན་སྐལ་ལྡན་ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བ་ལ་ཞེབས་བྱུང་།

LAY MÖN KAL DEN TS'OG KYI DU WA LA P'HEP JUNG
They have come to the feast of fortunate beings whose karmas and aspirations are ripened.

།དེང་དུས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རང་བྱུང་གི་དབུས་སུ།

DENG DÜ P'HÜN SUM TS'OG PA RANG JUNG GI Ü SU
Excellent time, in this very moment of the naturally occurring state,

།སྟོན་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རང་རིག་གི་བླ་མ།

TÖN PA P'HÜN SUM TS'OG PA RANG RIG GI LA MA
Excellent teacher, the Lama of self-cognizing awareness,

།འཁོར་གྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སྐལ་ལྡན་གྱི་ཚོམ་བུ།

KHOR GYI P'HÜN SUM TS'OG PA KAL DEN GYI TS'OM BU
Excellent retinue, the assembly of fortunate beings,

།དམ་ཆོས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐེག་ཆེན་གྱི་གསེང་ལམ།

DAM CHHÖ P'HÜN SUM TS'OG PA T'HEG CHHEN GYI SENG LAM
Excellent Dharma, the secret path of the Mahayana.

།གནས་ལུགས་མངོན་བྱེད་ཚོགས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་ལ་ཞེབས་པས།

NAY LUK NGÖN JË TS'OG KYI GA TÖN LA P'HEP PAY
They have come for this festive feast, through which basic space is realized.

།ཉམས་དགའ་གླུ་རྫི་བཟང་པའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱི་མཐུ་དང་།

NYAM GA LU RU LANG PAI TEN DREL GYI T'HU DANG
By the power of the auspicious interdependence of singing this joyful song

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཟབ་མོའི་བདེན་པ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས།

T'HAP DANG SHEY RAB ZAB MÖI DEN PA YI TOP KYIY
And the force of method and profound wisdom's truth,

།འདིར་ཚོགས་སྐྱུ་འཕྲུལ་རོལ་བ་སྟོན་འཁོར་གྱི་ཚོམ་བུ།

DIR TS'OG GYU T'HRÜL RÖL PA TÖN KHOR GYI TS'OM BU
May the illusory display of those assembled here—the teacher and retinue—

།ཁྱད་ཆོས་དྲུག་ལྡན་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུ་རུ་མཉམ་གྲོལ།

KHYE CHHÖ DRUK DEN ZHÖN NU BUM KU RU NYAM DRÖL
be evenly liberated in the youthful vase body of six attributes!

།འཇའ་ལུས་འཕོ་ཆེན་འགྲུབ་པའི་སྨོན་ལམ་ཞིག་ཞུ་འོ།

JA LÜ P'HO CHHEN DRUB PAI MÖN LAM ZHIK ZHU-O
We pray to attain the rainbow body of great transformation.

།ཞེས་པ་འདིའང་རྣལ་འབྱོར་པ་ཀརྨ་བསོད་ནམས་ཀྱིས་བསྐུལ་ངོར་བདུད་འཛོམས་པས་སོ།

།དགེའོ། །སརྦ་མངྒ་ལཾ།། །།

Thus at the request of yogin Karma Sonam by Dudjom (Jigdrel Yeshe Dorje), may it be virtuous.
Sarwa Mangalam.

Barchad Lamsel

(Prayer to Guru Rinpoche to Clear Obstacles on the Path)

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

DÜ SUM SANG GYAY GU RU RIN PO CHHE
Precious Guru, the embodiment of all Buddhas of the three times;

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

NGÖ DRUP KÜN DAK DE WA CHHEN PÖI ZHAP
Great Bliss, the lord of all accomplishments;

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།

BAR CHHE KÜN SEL DÜ DÜL DRAK PO TSAL
Wrathful Power, the one who dispels all hindrances and subdues demons;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

SÖL WA DEP SO JIN GYIY LAP TU SÖL
Pray bestow your blessings.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

CHHI NANG SANG WAI BAR CHHE ZHI WA DANG
Please remove outer, inner, and secret obstacles and

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

SAM PA LHÜN GYIY DRUP PAR JIN GYIY LOP
grant your blessings to accomplish wishes spontaneously.

གཉེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སེང་ཆེན་གནས་བྲག་གི་གཡས་ནུར་བྲག་རི་རིན་བརྩེགས་པ་ནས་བྱན་དྲངས་པ་དུས་

བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀུན་གྱིས་ཉ་ཉོན་དུ་གཅེས་པར་ཟུངས་ཤིག །

Discovered by the great terma revealer Chokgyur Dechen Lingpa, from the right-hand side of the Sengchen Namdrak rock on Mount Rinchen Tsekpa, "The Pile of Jewels." Because the blessing of this prayer, one intended for this present time, is so immense, it should be treasured by all as their daily practice.

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་སྒྲུབ་འགྲུབ་མ་ནི །

The Prayer That Swiftly Fulfills All Wishes
(Sampa Nyur Drupma)

ཨེ་མ་ཧོ། མཚོ་དབུས་གེ་སར་པདྨའི་སྟོང་པོ་ལ།

E MA HO TS'O Ü GE SAR PEMAI DONG PO LA
E MA HO! In the heart of a blossoming lotus, upon the waters of the lake,

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ།

KU NGA YE SHEY LHÜN GYIY DRUP PAI LHA
you are the spontaneously accomplished wisdom, the embodiment of the Five Buddha Families.

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་པདྨ་ཡབ་ཡུམ་ནི།

RANG JUNG CHHEN PO PEMA YAB YUM NI
Oh great, self-originating Pema Yab Yum,

མཁའ་འགྲོའི་སྤྲིན་ཕུང་འབྱིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KHAN DRÖI TRIN P'HUNG T'HRIK LA SÖL WA DEP
surrounded by clouds of dakinis, to you we pray.

བསམ་པ་སྐྱེད་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

SAM PA NYUR DU DRUP PAR JIN GYIY LOP
Grant your blessings so that all our wishes be quickly fulfilled!

ལས་ངན་སྤྱད་པའི་རྣམ་སྨིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི།

LAY NGEN CHE PAI NAM MIN T'HÜ KYË PAI
As a result of our negative actions, whenever we suffer from illness,

ནད་གདོན་བར་ཆོད་དམག་འཁྲུག་སུ་གེའི་ཚོགས།

NE DÖN BAR CHÖ MAK T'HRUK MU GËI TS'OK
malevolent spirits and obstacles, warfare and violence, famine and starvation,

ཁྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི།

KHYÖ ZHAL DREN PAI MÖ LA ZË JË PAI
then remember your promise that even simply to think of you

།ཞལ་བཞེས་སྙིང་ནས་བསྐུལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ།

ZHAL ZHEY NYING NAY KÜL LO OR GYEN JE
will immediately consume all such suffering.

།བསམ་པ་སྐྱེད་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

SAM PA NYUR DU DRUP PAR JIN GYIY LOP
Grant your blessings so that all our wishes be quickly fulfilled!

།དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏེར་ལ་གོམས་པ་དང་།

DE DANG TS'ÜL T'HRIM TONG LA GONG PA DANG
To practice devotion, discipline, and generosity;

།ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་ཁྲེལ་ཡོད་ངོ་ཚ་ཤེས།

T'HÖ PAY GYÜ DRÖL T'HREL YÖ NGO TS'A SHEY
to liberate the mind through hearing the Dharma; and to have dignity, self-control,

།ཤེས་རབ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བུན་པོ།

SHEY RAB P'HÜN SUM TS'OK PAI NOR DÜN PO
and knowledge—make these seven noble human qualities

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ཞུགས་ནས།

SEM CHEN KÜN GYI GYÜ LA RANG ZHUK NAY
penetrate the minds of all sentient beings

།འཇིག་རྟེན་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་དབུགས་འབྱིན་མཛོད།

JIK TEN DE KYÏ DEN PAR UK JIN DZÖ
and so bring peace and happiness to the world.

།བསམ་པ་སྐྱེད་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

SAM PA NYUR DU DRUP PAR JIN GYIY LOP
Grant your blessings so that all our wishes be quickly fulfilled!

།གང་ལ་ནད་དང་སྡུག་བསྔལ་མི་འདོད་རྐྱེན།

GANG LA NE DANG DUK NGAL MI DÖ KYEN
When oppressed by illness, suffering, and unwanted circumstances,

།འཇུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང་།

JUNG PÖI DÖN DANG GYAL PÖI CHHE PA DANG
falling prey to harm and obstruction from negativity and demonic forces,

།མེ་ཆུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པ་ཆེ།

ME CHHU CHEN ZEN LAM T'HRANG JIK PA CHHE
threatened by fire, water, and journeys of great danger,

།ཚེ་ཡི་ཕ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན།

TS'E YI P'HA T'HAR TUK PAI NAY KAP KÜN
when this life is spent and death arrives, at all these times

།སྐྱབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས།

KYAP DANG RE SA ZHEN DU MA CHHIY PAY
we have nowhere to turn except to you.

།ཐུགས་རྗེས་ཟུང་ཞིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ།

T'HUK JEY ZUNG ZHIK GU RU OR GYEN JE
Care for us with your great compassion, oh great Orgyen Guru.

།བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

SAM PA NYUR DU DRUP PAR JIN GYIY LOP
Grant your blessings so that all our wishes be quickly fulfilled!

།ཞེས་བོད་ཁམས་ནད་སྐྱག་མཐའ་དམག་ཞི་ཞིང་བསྟན་འགྲོའི་བདེ་སྐྱིད་གསོལ་བར་ཞན་ན་སྣམ་པ་དང་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་ཐུགས་ལ་ཞོག །ཅེས་པ་འདིའི་ཐོ་ཀ་དང་པོ་ཀུན་མཁྱེན་ཀློང་ཆེན་པའི་མ་ཁའ་འགྲོ་ཡང་ཏིག་གི་རྒྱལ་ཆོས་ཟབ་དོན་རྒྱ་མཚོའི་སྙིན་ཐུང་གི་མཆོད་བརྗོད་ལས་བྱུང་ཞིང་། དེ་ཕྱིན་ཀུན་མཁྱེན་གཅིས་པ་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་རྩོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རླབས་ཅན་ནོ།།

This prayer should be kept in the hearts of all those with faith, who wish to benefit the land of Tibet, pacify illness, prevent famine and border invasions, and contribute to the welfare of the teachings and beings. The first stanza is taken from the verses of praise in "The Infinite Cloud Banks of Profound Meaning" (Zabdön Gyatsö Trinpung), the 'background teachings' to the omniscient Longchenpa's Khandro Yangtik, and the later verses are the blessed vajra words of the second omniscient one, Rigdzin Jigme Lingpa.

Yeshe Tsogyal's Prayer to Guru Rinpoche as He Left Tibet

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཡྷོ་ཀྲད་སྦིན་པོའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས། མངའ་ཡུལ་གྱང་ཐང་ལ་ཐོག་ཏུ་ཡེས་མཆོ་རྒྱལ་གྱིས་ཕྱག་དང་བསྐོར་བ་བྱས། གུ་རུའི་ཞབས་སྤྱི་བོར་བླངས་ནས་སྨོན་ལམ་འདི་ལྟར་བཀའ་བཤོ།

Namo Guru. When the master Padmasambhava was leaving for the land of Rakshas at the summit of Mang Yul pass, Yeshe Tsogyal, having done many prostrations and circumambulations, bowed down to his feet and prayed thus:

མ་ཧཱ་གུ་རུའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། བདག་ཀྱང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

MA HA GU RÜI JIN LAB KYIY DAK KYANG TS'E RAP T'HAM CHE DU

By the blessing of the Maha Guru, through all of my lifetimes

ཞིང་ཁམས་དག་པའི་ཕོ་བྲང་དུ། བླ་མ་འབྲལ་མེད་བསྟེན་པར་ཤོག

ZHING KHAM DAK PAI P'HO DRANG DU LA MA DRAL MË TEN PAR SHOK

in the palace of the pure land, may I become inseparable with the Lama.

མོས་གུས་སྟེམ་རྒྱང་མེད་པ་ཡིས། མཉེས་པའི་ཞབས་ཀྱག་འགྲུབ་པ་དང་།

MÖ GÜ TEM KYANG MË PA YI NYEY PAI ZHAP TOK DRUP PA DANG

By my stable faith, may I please him with perfect service.

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ཐུགས་ཀྱི་བཅུད། བྱིན་རླབས་བདུད་རྩིའི་ལུང་ཐོབ་ཤོག

GONG PA ZAP MO T'HUK KYI CHÜ JIN LAP DÜ TSII LUNG T'HOP SHOK

May I be able to receive his blessing and the nectar of his instructions, the essence of his profound realization.

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྨིན་པ་དང་།

KU SUNG T'HUK KYI JIN LAP KYIY LÜ NGAK YÏ SUM MIN PA DANG

By the blessing of his Three Kayas, may my body, speech, and mind ripen.

ཟབ་མོའི་བསྐྱེད་རྫོགས་རྣམ་གཉིས་ལ། དབང་ཐོབ་སྒྲུབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག

ZAP MÖI KYË DZOG NAM NYIY LA WANG T'HOP DRUP PA JË PAR SHOK

May I be able to excel in the profound practices of Kye Rim and Dzok Rim.

ལོག་རྟོག་བདུད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་། ནད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

LOK TOK DÜ KYI TS'OG NAM DANG NE DÖN BAR CHHE ZHI WA DANG

May the wrong thoughts of Mara's power, disease, and obstacles caused by spirits be pacified.

འཁོར་དང་འཕེལ་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཡིས། བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

KHOR DANG LONG CHÖ GYAY PA YIY SAM PA YÏ ZHIN DRUP PAR SHOK
May my wealth and retinues increase and all my wishes be fulfilled.

དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས། ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ།

DUR T'HRÖ RI T'HRÖ GANG T'HRÖ SOK P'HÜN SUM TS'OG PAI NAY NYÏ DU
In cemeteries, high in the snow mountains and other secluded places, in prosperous and favorable places

ཏིང་འཛིན་ཟབ་མོའི་དགོངས་བཅུད་ལས། རྟག་ཏུ་སྒྲུབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

TING DZIN ZAP MÖI GONG CHÜ LA TAK TU DRUP PA JË PAR SHOK
may I be able to constantly practice the nectar of Buddha Mind, profound samadhi.

སྒྲུབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས། ཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།

DRUP PA JAY PAI DRAY BU YIY T'HRIN LAY NAM ZHI DRUP PA DANG
By the results of practicing may I be able to accomplish the four supreme activities.

ལྷ་སྲིན་བཏན་དུ་འཁོལ་ནས་ཀྱང་། སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་ཤོག།

LHA SIN DREN DU KHOL NAY KYANG SANG GYAY TEN PA SUNG WAR SHOK
May all the guardians come under my control and thus enable me to guard the Buddha's teaching.

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཆོས་རྣམས། རྩོལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག།

TÖN PAY SUNG PAI DAM CHHÖ NAM TSÖL MË GYÜ LA CHHAR WAR SHOK
May the meaning of the Buddha's teachings arise spontaneously within my mind.

མཁྱེན་པ་མཆོག་ལ་མངའ་བརྙེས་ནས། རྟོགས་པ་མཆོག་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

KHYEN PA CHHOK LA NGA NYEY NAY TOK PA CHHOK DANG DEN PAR SHOK
May I possess the supreme knowledge and thus be able to attain the highest realization.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས། སྐྱེ་འགྲོ་མ་ལུས་དབང་བསྡུས་ནས།

JANG CHHUB SEM KYI TEN DREL GYIY KYE DRO MA LÜ WANG DÜ NAY
Through the interdependence of Bodhicitta, may all beings, without exception, be magnetized,

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་མཐུས། འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

T'HOK MË YÏ ZHIN NOR BÜI T'HÜ DREL TS'E DÖN DANG DEN PAR SHOK
and by the power of wish-fulfilling, unobstructed Bodhicitta may all the connections I make be purposeful.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བའི་མཐུས། བཀྲིད་འཛིན་ཆོས་སྟོན་རྒྱས་པ་དང་།

SANG GYAY TEN PA DAR WAI T'HÜ GYÜ DZIN CHHÖ TÖN GYAY PA DANG
May the Buddha's teaching increase and may its followers flourish in the teaching.

འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལ་འཁོད་ནས་ཀྱང་། ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག་ཅེས།

DRO KÜN DE LA KHÖ NAY KYANG ZHING KHAM T'HAM CHE DAK PAR SHOK
May all beings achieve happiness and may all the Buddha realms be perfect.

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས། གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་བློ་ཡུལ་དུ།

DAK GI LÜ NGAK YÏ SUM GYIY DÜL JA SO SÖI LO YÜL DU
Through my body, speech, and mind, according to the needs of the beings to be tamed,

གང་ལ་གང་འདུལ་བྱེལ་བའི་སྐུ། དཔག་ཏུ་མེད་པར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅེས།

GANG LA GANG DÜL TRÜL PAI KU PAK TU MË PAR JUNG WAR SHOK
may there appear measureless Nirmanakaya forms in whatever way is beneficial to them.

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀུན། གུ་རུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

DOR NA KHOR DAY MA LÜ KÜN GU RU NYÏ DANG YER MË CHING
In short, may all of samsara and nirvana become inseparable with the Guru.

སྐུ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི། རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་མྱུར་ཐོབ་ཤོག་ཅེས།

KU SUM DU DRAL MË PA YI NAM KHYEN SANG GYAY NYUR T'HOP SHOK
May I immediately attain Buddhahood, the state of the Three Kayas indistinguishable.

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག། བླ་མས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་ཤོག།

SEM CHEN SÖL WA DEP PAR SHOK LA MAY JIN GYIY LOP PAR SHOK
May beings pray to me. May the Guru bless me.

ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་ཤོག། མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།

YI DAM NGÖ DRUP TER WAR SHOK KHAN DRÖ LUNG TEN JË PAR SHOK
May the Yidam grant me siddhi. May the Dakinis give me prophecy.

ཆོས་སྐྱོང་བར་ཆད་བསལ་བར་ཤོག།

CHHÖ KYONG BAR CHHE SAL WAR SHOK
May the Dharma Protectors remove my obstacles.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།　　སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག།

SANG GYAY TEN PA DAR ZHING GYAY PAR SHOK
SEM CHEN T'HAM CHE DE ZHING KYÏ PAR SHOK
May the Buddha's teaching ever increase. May all beings be happy.

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།　　རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

NYIN DANG TS'EN DU CHHÖ LA CHÖ PAR SHOK
RANG ZHEN DÖN NYIY LHÜN GYIY DRUP PAR SHOK
May I practice Dharma day and night. May I spontaneously fulfill the two aims (of self and others).

རང་བཞིན་དག་པའི་དགེ་བ་འདིས།　　འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྤྲུགས་ནས།

RANG ZHIN DAK PAI GE WA DIY　　**KHOR WA NGEN SONG DONG TRUK NAY**
By this perfect virtue may I be able to root out suffering from samsara.

སྲིད་མཚོར་སྣར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་།　　ཕྱམ་གཅིག་སྐུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

SÏ TS'OR LAR YANG MI NAY SHING　　**CHHAM CHIK KU SUM NGÖN GYUR SHOK**
May I never fall into the samsaric ocean again. May I be able to reveal the Three Kayas.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད།　　བླ་མེད་མཆོག་གི་བསྟན་པ་འདི།

GYAL WA KÜN GYI SANG CHHEN DZÖ　　**LA MË CHHOK GI TEN PA DI**
The great secret treasury of all Buddhas, the supreme teaching of Vajrayana –

ཇི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།　　རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་གྱུར་ཤོག།

JI TAR KHA LA NYI SHAR ZHIN　　**GYAL KHAM YONG LA DAR GYAY SHOK**
like the sun rising in the sky, may it spread everywhere!

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་གཞན་དག་ཀྱང་བསྐྱེད་ནས།

DAK GI GE WAI TSA WA DI DANG GE WAI TSA WA ZHEN DAK KYANG KYË NAY
Through this and other virtuous deeds which I will accumulate,

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཐུགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

PAL DEN LA MAI T'HUK GONG YONG SU DZOG PAI YÖN TEN DANG DEN PAR GYUR CHIK
may the qualities and causes which fulfill the wishes of the spiritual teachers arise.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་སྟོབས་ལྡན་དུ་གྱུར་ཅིག།

SANG GYAY KYI TEN PA RIN PO CHHE DAR ZHING GYAY PAR JË PAI KYEY BU TOP DEN DU GYUR CHIK

May I have the strength to develop and spread the precious teaching of the Buddha.

མཁྱེན་པ་དང་བརྩེ་བ་ནུས་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་གྱུར་ཅིག།

KHYEN PA DANG TSE WA NÜ PA SUM T'HAR CHHIN NAY DZOG PAI SANG GYAY SU GYUR CHIK

May my knowledge, compassion, and ability reach the ultimate state, and may I become a Buddha.

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལས་

བསྒྲལ་ཏེ་མྱུར་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

DRO WA RIK DRUK NA NAY PAI SEM CHEN T'HAM CHE KHOR WA DUK NGAL GYI GYA TS'O CHHEN PO LAY DRAL TE NYUR DU NGÖN PAR DZOG PAR SANG GYAY PAR GYUR CHIK

May I be able to carry all the beings who are suffering in the six realms across the ocean of samsara, and may they attain Buddhahood immediately!

བདག་འདུ་བརྒྱད་གླིང་བས་ལྷོ་བག་སྨན་མདོའི་བག་སེང་ཁྲིའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་དྲངས་པའོ།།

I, Pema Lingpa, found this prayer from the Lion-Faced Rock of Lho-Drak Mendo.

Translated by Bhakha Tulku Pema Tenzin at Kunsang Palyül Chöling, Poolesville, Maryland in February 1990.

༄༅། །གུ་རུ་བསྙོམ་བཟློས་ནི།

Awakening to the Guru's Pure Vision

ཧྲཱིཿ ཕྱི་སྣོད་དག་པ་གསལ་སྟོང་པདྨའི་ཞིང་།

HRI CHHI NÖ DAK PA SAL TÖNG PEMAI ZHING
HRI! The container, the external world, empty luminosity, is the pure land of the Lotus Born.

ནང་བཅུད་དག་པ་སྣང་སྟོང་པདྨའི་སྐུ།

NANG CHÜ DAK PA NANG TÖNG PEMAI KU
The contained, the beings within, empty appearances, are the pure Kayas of the Lotus Born.

འབྱུང་བཞི་སྒྲ་རྣམས་གྲགས་སྟོང་པདྨའི་གསུང་།

JUNG ZHI DRA NAM DRAK TÖNG PEMAI SUNG
The sound of the four elements, empty sound, is the pure speech of the Lotus Born.

ཏྲན་རྟོག་རང་གྲོལ་རིག་སྟོང་པདྨའི་ཐུགས།

DREN TOK RANG DRÖL RIG TÖNG PEMAI T'HUK
Recollections and thoughts, self-liberating empty awareness, is the sublime wisdom of the Lotus Born.

སྣང་སྲིད་དག་པ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ།

NANG SÏ DAK PA PEMA JUNG NAY LA
To the sublime Lotus Born of pure appearance and existence,

དག་པའི་སྣང་བ་སྐད་ཅིག་མི་གཡེང་ནས།

DAK PAI NANG WA KE CHIK MI YENG NAY
not distracted from this pure perception even for a single moment,

གསང་སྔགས་སྙིང་པོ་སྐྱེ་མེད་རྡོ་རྗེའི་ཚིག

SANG NGAK NYING PO KYE MË DOR JEI TS'IK
the essence of secret mantra, the unborn Vajra syllables,

འཛབ་སྒྲས་ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་འགེངས་པར་སྒྲོག་ས།

DZAP DRAY KHAM SUM MA LÜ GENG PAR DROK
I recite the liberating sounds of the mantra pervading throughout the three realms.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཞེས་ཀྱིང་འཛིན་རྩེ་གཅིག་པས་ཅི་འགྲུབ་བཟླས་མཐར།

Recite this mantra as many times as possible.

At the conclusion [the Mahaguru said]:

ཨོ་རྒྱན་རྗེས་འཇུག་འཁོར་བ་སྤོང་འདོད་རྣམས།

OR GYEN JEY JUK KHOR WA PONG DÖ NAM
Those who follow Orgyen, wishing to depart from samsara,

དད་གུས་མོས་པས་རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

DE GÜ MÖ PAY GYÜN DU SÖL WA T'HOP
should always pray with profound faith and devotion,

རྩེ་གཅིག་གདུང་བའི་དབྱངས་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ།

TSE CHIK DUNG WAI YANG NI DI TA TE
Single-pointedly singing the prayer with heartfelt yearning as follows:

ཁྱེའུ་ཕ་མར་འབོད་འདྲའི་གདུང་དབྱངས་ལ།

KHYE-U P'HA MAR BÖ DRAI DUNG YANG LA
In the melody of a child calling to its father and mother,

པི་ཝཾ་གླིང་བུའི་གདངས་ལྟར་སྙན་པ་ཡིས།

PI WAM LING BÜI DANG TAR NYEN PA YIY
as sweetly as the sound of the lute and flute,

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་རྣམས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

NYIN TS'EN DÜ DRUK NAM SU SÖL WA T'HOP
pray during the six times of the day and night at all times.

(Prayer by Jangdak Tashi Togyal, an emanation of King Trisong Deutsen:)

ཅེས་གསུངས་སྔོན་གྱི་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་བཞིན།

CHEY SUNG NGÖN GYI T'HUK DAM ZHAL ZHEY ZHIN
Thus you said in accordance with your enlightened praise:

ཁྱོས་ཤིང་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་བྱེད།

GÜ SHING DUNG SHUK DRAK PÖ SÖL DEP BUR
To me, your devoted child who prays with utmost yearning and devotion,

ཀྱེ་མ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་མ་ཧཱ་གུ་རུ།

KYE MA T'HUK JEY ZIK SHIK MA HA GU RU
please listen. Look upon me with your compassion, Great Guru.

བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ།

JIN GYIY LOP SHIK JE TSÜN T'HÖ T'HRENG TSAL
Grant me your blessing, Lord of the Skull Garland (Jetsun T'höt'hreng Tsal).

བར་ཆད་ཀུན་སོལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།

BAR CHHE KÜN SÖL DÜ DÜL DRAK PO TSAL
Subduer of Demons, the Wrathful Manifestation, remove all obstacles.

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྩོལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

NGÖ DRUP CHHOK TSÖL OR GYEN RIN PO CHHE
Grant me supreme siddhis, Precious One of Oddiyana.

དའ་ལྟ་རྩོད་དུས་ལྔ་བརྒྱའི་སྐྱེགས་དུས་འདིར།

DA TA TSO DÜ NGA GYAI NYIK DÜ DIR
In this turbulent epoch, the time of five degenerations,

འཇུང་པོས་རྒྱུད་དགྲ་སྐྱེ་བོས་ལོག་པར་འཚེ།

JUNG PÖ GYÜ TRUK KYE WÖ LOK PAR TS'E
under the disturbing influence of demonic forces beings are harmful to others

།མཐའ་ཡི་དམག་དཔུང་ནད་མཆོག་མུ་གེ་སོགས།

T'HA YI MAK PUNG NE TS'ÖN MU GE SOK
and there are wars, disease, weapons, famine, and so on.

།བྱུར་དང་ཐ་ངེན་ནས་གཅོད་པ་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

JUR DANG TAY NGEN NÖ PA KÜN ZHI ZHING
Please pacify all bad omens and suffering.

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་ཁྱད་པར་ཐེག་དགུའི་སྡེལ།

GYAL WAI TEN DANG KHYE PAR T'HEK GÜI SÖL
May the teachings of the Victorious Ones, and particularly the vehicles of the Nine Yanas

།དེ་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་དར་མིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

DE DZIN TS'OG NAM DAR MIN GYAY GYUR CHIK
and the activities of the upholders of the teachings forever grow and flourish.

།ཕུན་ཚོགས་བསམ་ཡས་ལྷུན་གྲུབ་ཕོ་བྲང་གནས།

P'HÜN TS'OG SAM YAY LHÜN DRUP P'HO DRANG NAY
From the excellent Samye, the spontaneously perfected sublime citadel,

།པདྨ་འབྱུང་གནས་ལམ་ཟབ་ཆོས་སྟོན་པ།

PEMA JUNG NAY LAM ZAP CHHÖ TÖN PA
the profound Dharma path of the Lotus Born

།ཐེག་ཆེན་རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་བདུན་ལྡན་ཆོས།

T'HEK CHHEN GYAL SÏ RIN CHHEN DÜN DEN CHHÖ
is the Great Vehicle, endowed with all the qualities of the Seven Precious Jewels.

།སྐལ་ལྡན་ལས་ཅན་དག་པ་རྣམ་ལྔའི་འཁོར།

KAL DEN LAY CHEN DAK PA NAM NGAI KHOR
You are surrounded by the great fortunate disciples with pure karma.

།འོད་དཀར་རྒྱལ་ཡིས་གང་བའི་བཀྲ་ཤིས་དུས།

Ö KAR GYAL GYIY GANG WAI TA SHIY DÜ
As such, the white light of victory pervades all. By the blessings of the auspicious time,

།དེང་འདིར་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

DENG DIR SAM PA LHÜN DRUP TA SHIY SHOK
in this moment may there be auspiciousness and the spontaneous fulfillment of all wishes.

བླ་མའི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ལས། འོད་ཟེར་རིམ་དང་གཅིག་ཆར་འཕྲོས།

LA MAI NAY SUM DRU SUM LAY Ö ZER RIM DANG CHIK CHHAR T'HRÖ
From the three seed syllables of the Lama's three places light rays stream forth, one by one and then all together,

བདག་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས། དབང་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྒྲིབ་བཞི་དག

DAK GI NAY SUM T'HIM PA YIY WANG ZHI T'HOP CHING DRIP ZHI DAK
dissolving into my own three places, bestowing the four empowerments and purifying the four obscurations,

ལམ་བཞི་བསྒོམ་པའི་སྟོད་དུ་གྱུར། མཐར་ནི་རང་ཐིམ་དབྱེར་མེད་ངང་།

LAM ZHI GOM PAI NÖ DU GYUR T'HAR NI RANG T'HIM YER MË NGANG
transforming me into a perfect vessel for practicing the four paths. Finally, the Lama merges inseparably with myself.

ློ་འདས་ཆོས་སྐུའི་རང་ཞལ་བལྟ།

LO DAY CHHÖ KÜI RANG ZHAL TA
I perceive the true face of the Dharmakaya, beyond all thoughts.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག འོར་རྒྱན་བླ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

GE WA DI YIY NYUR DU DAK OR GYEN LA MA DRUP GYUR NAY
By this merit, may I quickly attain the level of the Orgyen Lama.

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འཚོད་པར་ཤོག།།

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA DE YI SA LA GÖ PAR SHOK
And leaving no beings behind, may all without exception be established at that level.

ꕥ། །བླ་མ་རིག་འཛིན་འདུས་པའི་རྒྱུན་ཞུན་སྡིང་བོར་དྲིལ་བ་བཞུགས་སོ།

The Compiled Essential Practice of

The Assembly of Vidyadhara Gurus (*Rigdzin Düpa*)

།ན་མོ་གྷུ་རུ་པདྨ་ཀཱ་ར་ཡེ།

Namo Guru Pema Kara Ye

བླ་མ་རིག་འཛིན་འདུས་པའི་རྒྱུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་ཚུལ་ལ། སྔོན་འགྲོ། དངོས་གཞི་རྗེས་སོ།

The daily practice of the assembly of the Vidyadhara Gurus is as follows: Preliminary, Main and Concluding sections:

།དང་པོ་ནི།

First (preliminary section):

རང་གི་སྙིང་གའི་འོད་ཟེར་གྱིས་བླ་མ་རིག་འཛིན་འདུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་

བཇྲ་སཱ་མྱ་ཌཱཿས་སངས་པར་མོས་ལ།

RANG GI NYING GAI Ö ZER GYIY LA MA RIG DZIN DUI PAI KYIL KHOR DÜN GYI NAM KHAR VAJRA SA MA DZA

By the rays of light radiating from my heart, the great magical display of the mandala of the Vidyadhara Guru appears in the sky in front of me.

Thus visualize.

ན་མོ། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་འདུས་པའི་དཔལཿ ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་རྫོགས་པའི།

NAMO DÜ SUM SANG GYAY DÜ PAI PAL CHHE WAI YÖN TEN KÜN DZOG PAI

NAMO! The embodiment of the Buddhas of the three times, endowed completely with all the excellent qualities,

བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱི་བླ་མ་ལཿ བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆིཿ

KA DRIN CHEN GYI LA MA LA JANG CHHUB BAR DU KYAP SU CHHI (3x)

to the most kind Guru, I take refuge until complete enlightenment is reached.

ཞེས་ཅན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་ཞིང་།

Thus take refuge three times.

ཧོཿ མ་གྱུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་རྣམས། རྣམ་མཁྱེན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཕྱིར།

HO MA GYUR DRO WA SEM CHEN NAM
NAM KHYEN DZOG PAI SANG GYAY CHHIR
HO! For all mother sentient beings to attain omniscient Buddhahood,

རིག་འཛིན་བླ་མའི་གོ་འཕང་སྒྲུབཿ ཡང་གསང་དགོངས་པའི་དོན་རྟོགས་ཤོགཿ

RIG DZIN LA MAI GO P'HANG DRUP YANG SANG GONG PAI DÖN TOK SHOK (3x)
I accomplish the state of Vidyadhara Guru. May the innermost secret realization be attained.

ཞེས་ཡན་གསུམ་བྱིས་སེམས་བསྐྱེད། སྤྲོ་ན།

Thus recite the generation of Bodhicitta three times.

ན་མོཿ སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་བདག་ཉིད་ལཿ རབ་ཏུ་གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོཿ

NAMO KU DANG YE SHEY DAK NYÏ LA RAP TU GÜ PAY CHHAK TS'AL LO
NAMO! To the embodiment of kayas and primordial wisdom, I pay homage with utmost devotion.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པ་འབུལཿ མི་རབས་བསགས་པའི་སྡིག་ཉུང་བཤགསཿ

LÜ DANG LONG CHÖ CHHÖ PA BÜL TS'E RAP SAK PAI DIK TUNG SHAK
I make offering of my body and enjoyments. I confess all negative karma collected from beginningless lifetimes.

རྣམ་དཀར་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རངཿ ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལཿ

NAM KAR GE LA JEY YI RANG CHHÖ KYI KHOR LO KOR WAR KÜL
I rejoice in all virtuous, great merit. I beseech you to turn the wheel of Dharma.

མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལཿ དགེ་རྩ་འགྲོ་བ་ཡོངས་ལ་བསྔོཿ

NYA NGEN MI DA ZHUK SU SÖL GE TSA DRO WA YONG LA NGO
I beseech you to always remain, to not pass into nirvana. I dedicate this merit to all beings.

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ཤོགཿ

LA MË JANG CHHUB NYUR T'HOP SHOK
May supreme enlightenment be swiftly attained.

ཛཿཧཱུྃ་བཾ་ཧོཿསྭ

DZA HUNG BAM HO

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

TS'OK ZHING NAM RANG LA T'HIM PAR GYUR
The field of merit dissolves into me.

གཉིས་པ་ནི།

Second, (main section):

ཨཿ མ་བཅོས་རང་བྱུང་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། སྐྱེ་འགག་འགྱུར་མེད་སྤྲོས་མཐའ་བྲལ།

AH MA CHÖ RANG JUNG CHHÖ KYI KU KYE GAK GYUR MË TRÖ T'HA DRAL
AH! Unfabricated, self-arising Dharmakaya, unchanging, free of the elaboration of birth and cessation,

རྣམ་ཐར་གསུམ་ལྡན་ངོ་བོ་ཉིད། ངང་གནས་ཆེན་པོ་དེ་བཞིན་ཉིད།

NAM T'HAR SUM DEN NGO WO NYÏ NGANG NAY CHHEN PO DE ZHIN NYÏ
the essence of the three doors of liberation, [is the] naturally dwelling great suchness (emptiness).

ཨོཾ་མ་ཧཱ་ཤཱུ་ན་ཏཱ་ཛ་ཉཱ་ན་བཛྲ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཨཱ་ཏྨ་ཀོ་ཧཾ།

OM MAHA SHUNYATA JÑANA VAJRA SOBHAWA ËMA KÖ HAM

ཧྲཱིཿ ལྷུན་གྲུབ་འགག་མེད་བདེ་ཆེན་རྫོགས། སྣང་སྲིད་རང་ཤར་རྫོགས་པ་ལས།

HRI LHÜN DRUP GAK MË DE CHHEN DZOG NANG SÏ RANG SHAR DZOG PA LAY
HRI! Spontaneously present, unceasing with great exaltation, all phenomenal existence self-arises, complete within.

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་ཁྱབ་གདལ་གྱིས། མ་བསྒོམ་རང་གྲོལ་སྙིང་རྗེས་བརྟལ།

YE SHEY CHHEN PO KHYAP DAL GYIY MA GOM RANG DRÖL NYING JEY DAL
From the all-pervading primordial great wisdom, the unmeditated compassion of self-liberation arises.

ཆོས་ཀྱི་ཏཱ་ཏུ་ཛྙཱ་ན་ཧྲཱིཿདཱ་ཡ་ཨཱཿཧཱུྃ།

DHARMA DHATU JÑANA HRI DA YA AH HUNG

ཧཱུྃ། རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོའི་རྩལ། ཐུགས་རྗེའི་རང་གདངས་ཡི་གེ་ཧཱུྃ།

HUNG RANG JUNG YE SHEY NYING PÖI TSAL
T'HUK JEI RANG DANG YI GE HUNG
HUNG! The display of self-arising primordial wisdom, the aspect of self-radiant compassion, the syllable Hung

རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི། རྒྱུ་རུ་རང་བྱུང་རང་ཤར་བསྒོམ།

TEN DANG TEN PAI KYIL KHOR GYI GYU RU RANG JUNG RANG SHAR GOM
is the cause of the mandala and its deities. Meditate upon self-arising and self-radiance.

ཧཱུྃ་བཇྲ་ཙིཏྟ་ཨཿ

HUNG VAJRA TSITTA AH

ཧཱུྃ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་ཏུ་འཕྲོས་པས། འཇུང་བ་རིམ་བཞིགས་རི་རབ་སྟེང་།

HUNG LAY Ö ZER RAP T'HRÖ PAY JUNG WA RIM TSEK RI RAP TENG
Rays of light radiate from Hung. [From that appears] Mount Meru above the stacked elements.

སྲུང་བའི་འཁོར་ལོ་རིམ་བརྒྱད་ནང་། ཌྲཱུྃ་ལས་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་ཀྱི།

SUNG WAI KHOR LO RIM GYE NANG DRUM LAY RIN CHHEN NA TS'OK KYI
Within the eight layers of protective wheels [above Mt. Mt. Meru] is the syllable Dhrum. [From this], made of various precious jewels

གཞལ་ཡས་མཚན་ཉིད་རབ་རྫོགས་དབུས། པདྨ་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ།

ZHAL YAY TS'EN NYÏ RAP DZOG Ü PEMA NYI DAI DEN TENG DU
the palace is completed with excellent characteristics. In the center [is] the lotus, sun and moon seat. Upon this [is]

རང་རིག་ཧཱུྃ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་འགྲོ་བ་འདུལ།

RANG RIG HUNG LAY Ö T'HRÖ PAY GYAL WA CHHÖ CHING DRO WA DÜL
one's primordial awareness as Hung. From this, radiating light rays make offerings to the Victorious Ones and also tame beings.

ཟུར་འདུས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། རང་ཉིད་རིག་འཛིན་པདྨ་འབྱུང་།

TS'UR DÜ YONG SU GYUR PA LAY RANG NYÏ RIG DZIN PEMA JUNG
The rays of light return. As the light changes, I arise as the Vidyadhara Lotus Born,

དཀར་དམར་མདངས་ལྡན་ཞི་མ་ཁྲོ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡས་པ་ཡིས།

KAR MAR DANG DEN ZHI MA T'HRO ZHAL CHIK CHHAK NYIY YAY PA YIY

semi-wrathful, with white and red complexion, one face and two hands, and with the right hand

གསེར་གྱིས་རྡོ་རྗེ་ས་ལ་གཟིར། གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་ཐོད་བུམ་བསྣམས།

SER GYIY DOR JE SA LA ZIR YÖN PAY NYAM ZHAK T'HÖ BUM NAM

pointing the golden vajra to the earth. The left hand, in the mudra of equanimity, holds the skull-vase.

རྒྱལ་པོ་རོལ་པའི་སྟབས་སུ་བཞུགས། པད་ཞྭ་ཕོད་ཀ་བེར་མཐིང་དང་།

GYAL PO RÖL PAI TAP SU ZHUK PE ZHA P'HÖ KA BER T'HING DANG

Seated in the posture of royal ease [with right leg half extended], wearing a lotus hat, brocade cloak, blue gown,

ཐང་ཤམ་ཆོས་གོས་སྣག་ལྷམ་གསོལ། ཀ་ཏྲཾ་རྩེ་གསུམ་མཆན་དུ་བསྟེན།

T'HANG SHAM CHHÖ GÖ SAK LHAM SÖL KA TRAM TSE SUM CHHEN DU TEN

lower garment, monastic robe, and [Mongolian] shoes, [with] the three-pointed khatvanga supported in the crook of the left arm,

རིན་ཆེན་སྙན་ཆ་མཛེས་པས་བརྒྱན། ཡེ་ཤེས་འཇའ་འོད་འཁྱིལ་བའི་ཀློང་།

RIN CHHEN NYEN CHHA DZEY PAY GYEN YE SHEY JA Ö KHYIL WAI LONG

[one] is adorned with precious jewel earrings. In the expanse of rays and rainbow lights of primordial wisdom,

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པར་བསྐྱེད། ཕྱི་རིམ་པདྨའི་འདབ་སྟེང་དུ།

NANG SÏ ZIL GYIY NÖN PAR KYË CHHI RIM PEMAI DAP TENG DU

Nangsi Zilnon, the Glorious Subjugator of Appearance and Existence, is visualized. Upon the [immediate] outer circle of lotus petals,

སྒྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་བརྒྱད། རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་ས་སོགས་པའི།

DRUP PAI RIG DZIN CHHEN PO GYE JE BANG NYER NGA LA SOK PAI

the eight great Vidyadharas of accomplishment, the twenty-five disciples and so on,

དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མཱ། རིག་འཛིན་བླ་མ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

PA WO DANG NI NAL JOR MA RIG DZIN LA MA GYA TS'ÖI TS'OK
dakas and dakinis, the gathering ocean of Vidyadhara Gurus,

ཏིལ་གོང་ཁ་ཆེ་བཞིན་དུ་གསལ། གནས་གསུམ་རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ་ལས།

TIL GONG KHA CHHE ZHIN DU SAL NAY SUM DOR JEI NYING PO LAY
are all visualized distinctly like a heap of open sesame seeds. From the vajra essence in the three places [of the self-visualization]

འོད་འཕྲོས་འོག་མིན་ཆོས་དབྱིངས་དང་། པདྨ་འོད་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ནས།

Ö T'HRÖ OG MIN CHHÖ YING DANG PEMA Ö KYI ZHING KHAM NAY
rays of light radiate. From Dharmadhatu Akanishta and Lotus Light pure land,

ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་བྱིན་དྲངས་བསྡུམ།

YE SHEY PA NAM CHEN DRANG TIM
the wisdom deities are invited and dissolve [into the self-visualization].

ཞེས་ལྟ་སྐུ་ཕྱག་རྒྱའི་རྣལ་འབྱོར་གསལ་ལ་གདབ། སྤྲོས་པ་བསྟན་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་དུ་མོས་པས་དམིགས་པའི་གཙོ་བོ་ལྟའི་སྣང་ཞེན་ལ་བསྟབ། སྤྲོ་ན་སྤྱན་འདྲེན་སོགས་ལས་རིམ་མདོར་བསྡུས་ནི།

Thus the mudra of the deity's form is visualized. If one prefers less elaboration, knowing that the wisdom and samaya deities are inseparable, visualize the deities in the practice of pure perception. If one prefers elaboration, then invite the wisdom deity and so on in the following [abbreviated] manner:

ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ སྔོན་གྱི་བསྐལ་པའི་དང་པོ་ལ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས།

HUNG HRI NGÖN GYI KAL PAI DANG PO LA
OR GYEN YÜL GYI NUB JANG TS'AM
HUNG HRI! At the beginning of the First Kalpa, on the northwest border of the country of Oddiyana,

ད་ན་ཀོ་ཤའི་མཆོ་ཎྜིང་དུ། པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ།

DHA NA KO SHAI TS'O LING DU PEMA GE SAR DONG PO LA
on the island of Lake Danakosha, in the pollen heart of a lotus,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

YA TS'EN CHHOK GI NGÖ DRUP NYEY PEMA JUNG NAY ZHEY SU DRAK
marvelous in the perfection of your attainment, you are known as the Lotus Born

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་ཏེ། ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒྲུབ་ཀྱི།

KHOR DU KHAN DRO MANG PÖ KOR KHYË KYI JEY SU DAK DRUP KYI
and are surrounded by a vast retinue of dakinis. As I practice, following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། གནས་མཆོག་འདི་རུ་བྱིན་ཕོབ་ལ།

JIN GYIY LOB CHHIR SHEK SU SÖL NAY CHHOK DI RU JIN P'HOP LA
I pray you approach to confer your blessings. Send down your blessings to this excellent place.

སྒྲུབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐུར། བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སེལ།

DRUP CHHOK DAK LA WANG ZHI KUR GEK DANG LOK DREN BAR CHHE SÖL
Bestow the four empowerments on me. Dispel obstacles and those who lead astray.

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་ངོ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

CHHOK DANG T'HÜN MONG NGÖ DRUP TSÖL
Grant the most excellent and common siddhis.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་བིདྱ་དྷ་ར་སརྦ་བཛྲ་སམ་ཡ་ཌ་ཌཿ ཌཿཧཱུྃ་བཾ་ཧོ། བཛྲ་སa་ཡ་ཏིཥྛ་ལྷེན།

OM AH HUNG VAJRA GURU BIDYA DHARA SARWA VAJRA SAMAYA DZA DZA DZA HUNG BAM HO VAJRA SAMAYA TISHT'HA LHEN

ཨ་ཏི་པུ་ཧོ། པྲ་ཏིཙྪ་ཧོ། ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་སཱདྱཾ་པུ་པེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནེ་ཝིདྱེ་ཤཔྟ་རཱུ་པ་ཤཔྟ་གནྡྷེ་རས་ས་པ་རྵེ་སརྦ་པཉྩ་

ཨ་མྲི་ཏ་རཀྟ་བ་ལིང་ཏ་ཏ་ན་ག་ན་དྷརྨ་དྷཱ་ཏུ་པུ་ཛ་ཧོ།

A TI PU HO PRATITSA HO OM VAJRA ARGHAM PADYAM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE SHAPTA RUPA SHAPTA GENDHE RASA SAPARSHE SARWA PENTSA AMRITA RAKTA BALINGTA TANA GANA DHARMA DHATU PUDZA HO

ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ མ་བཅོས་སྤྲོས་བྲལ་བློ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་བློ་མ་ཆོས་ཀྱི་རྗེ།

HUNG HRI MA CHÖ TRÖ DRAL LA MA CHHÖ KYI KU
DE CHHEN LONG CHÖ LA MA CHHÖ KYI JE
HUNG HRI! Uncontrived and free of elaboration, the Dharmakaya Guru, the enjoyment of supreme bliss, the Sambhogakaya Guru,

པད་སྡོང་ལས་འཁྲུངས་བླ་མ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། སྐུ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་མཆོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

PE DONG LAY T'HRUNG LA MA TRÜL PAI KU
KU SUM LHÜN DRUP CHHOK LA CHHAK TS'AL TÖ

born from a stemmed lotus, the Nirmanakaya Guru, I praise the spontaneously present Three Supreme Kayas.

ཅེས་སྤྱན་འདྲེན་མཆོད་བསྟོད་བྱ། གང་ལྟར་ཡང་གསལ་བརྟན་དག་གསུམ་ལ་བསླབ་ཅིང་རྒྱལ་བརྩད།

Thus make the invitation, offering and praise. However, practice clarity, stability, and purity and maintain vajra pride.

དེ་ནས་བརྒྱས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

Then for the yoga of mantra recitation:

ཐུགས་ཀར་ཉི་མའི་གདན་སྟེང་དུ། གསེར་གྱི་རྡོ་རྗེ་རྩེ་ལྔ་པའི།

T'HUK KAR NYI MAI DEN TENG DU **SER GYI DOR JE TSE NGA PAI**

At the heart, upon the seat of a sun disk, [is a] five-pronged golden vajra.

ཐེ་བར་ཉི་ཟླའི་གྱ་འུ་ནང་། དྭངས་མ་ལྔ་ཡི་འོད་ཕིག་སྤྲུབས།

TE WAR NYI DAI GA-U NANG **DANG MA NGA YI Ö T'HIK BUP**

At its hub, inside the sun and moon amulet, within the light sphere of five purities,

ཐུགས་སོག་ཧཱུྃ་ཡིག་དཀར་དམར་ལས། རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱིས་བསྐོར་བར་བསྒོམ།

T'HUK SOK HUNG YIK KAR MAR LA **TSA WAI NGAK KYIY KOR WAR GOM**

a whitish red Hung syllable [appears] as the wisdom force. Around this visualize the root mantra circling.

འོད་དང་འོད་ཟེར་ཏྲོ་འདུ་ལས། རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་འགྲོ་དོན་སྒྲུབ།

Ö DANG Ö ZER T'HRO DU LAY **GYAL WA CHHÖ CHING DRO DÖN DRUP**

Light and light rays radiate to the ten directions, making offerings to the victorious ones and accomplishing the benefit of beings.

སྐོ་གསུམ་རྡོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངང། གྲོལ་ཐོབ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སོ།

GO SUM DOR JE SUM GYI NGANG **DRÖL T'HOP DZOG PAI SANG GYAY SO**

The three doors [transform] into the nature of three vajras. Liberation is attained. Complete enlightenment is reached.

།ཞེས་བརྒྱས་དམིགས་གསལ་བཏབ་ལ།

Thus do the visualization for the mantra recitation:

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཞེས་རྩ་བསྔེན་དང་།

Thus, the root mantra recitation.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་སa་མ་ཡ་ཛཿསིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཿ

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA T'HÖ T'HRENG TSAL VAJRA SAMAYA DZA SIDDHI P'HALA HUNG AH

ཞེས་སྒྲུབ་སྡུགས་ཅི་ནུས་སུ་བརྒྱ།

Thus recite the mantra of accomplishment as much as one can.

ལས་སྦྱོར་ནི། སྤྲོ་བསྡུའི་དམིགས་གནད་དང་བཅས། སྒྲུབ་སྡུགས་ཤམ་དུ།

Engaging in activities:
With the visualization of rays of light radiating and absorbing, add after the mantra of accomplishment:

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་སa་མ་ཡ་ཛཿསིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཿ ཤིན་ཏམ་པུ་ཏིང་ཝ་ཤཾ་མ་ར་ཡ་ཕཊ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA T'HÖ T'HRENG TSAL VAJRA SAMAYA DZA SIDDHI P'HALA HUNG AH SHINTAM PÜTING WASHAM MARAYA P'HĀT

ཞེས་བསྔེན་བའི་ཕྱེད་ཆ་ཙམ་དུ་བརྒྱའོ།

Thus recite half the number of root mantra recitations.

གསུམ་པ་ནི་ཐུན་ལས་ལྡང་བར་བརྩམ་པ་ན་དབྱངས་གསལ་ཡིག་བརྒྱ་རྐེན་སྐིང་རྣམས་བརྒྱས་བས་སྡུགས་ཀྱི་ལྷག་ཆད་ཉམས་

ནུས་པ་བརྟན་པར་བྱས་ལ།

Third, (Conclusion):
At the end of the session, by reciting the vowels and consonants and the hundred-syllable mantra three times, any errors are corrected, including missing or extra syllables [in the recitation of the mantra]. Power is ensured.

ཧཱུྃ། རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་མ་ལུས་རང་གི་སྐུ་ལ་ཐིམ།

HUNG TEN DANG TEN PAI KYIL KHOR LHA MA LÜ RANG GI KU LA T'HIM

HUNG! The support mandala and deities are all drawn without exception into one's wisdom body.

རང་ཉིད་ཐུགས་སོ་ཧཱུྃ་ལ་བསྡུས། ཧཱུྃ་ཡིག་ཐིག་ལེ་ན་ད་ལ།

RANG NYÏ T'HUK SOK HUNG LA DU HUNG YIK T'HIK LE NA DA LA

Oneself dissolves into the Heart Essence, Hung. The syllable Hung dissolves into the tigle (bindu) and the nada (the tip of the bindu),

དེ་ཡང་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ཐིམ།

DE YANG CHHÖ KYI YING SU T'HIM

which then dissolve into the expanse of Dharmakaya.

ཨ་ཨ་ཨཿ

A A AH

ཞེས་ལྷུན་སྣང་དབྱིངས་སུ་བསྡུ།

Thus the appearance of the deities dissolves into basic space.

ཧཱུྃ། མཁའ་ལས་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་ལྟར། རང་ཉིད་རིག་འཛིན་པདྨ་འབྱུང་།

HUNG KHA LAY JA TS'ÖN SHAR WA TAR RANG NYÏ RIG DZIN PEMA JUNG

HUNG! Appearing like a rainbow from the expanse of the sky, oneself is visualized in the form of the Vidyadhara Lotus Born,

སྣང་སྲིད་དབང་སྡུད་སྐུར་གསལ་ལ། མི་ཤིགས་རྡོ་རྗེའི་གོ་ཆ་བགོ།

NANG SÏ WANG DÜ KUR SAL LA MI SHIK DOR JEI GO CHHA GO

the Glorious Subjugator of Appearance and Existence. Thus the indestructible vajra armor is secured.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གྲུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། བཛྲ་རཀྵ་རཀྵ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG VAJRA RAKSHA RAKSHA HUNG

ཞེས་རྒྱང་འཇུག་གི་སྐྱེ་ལྟང་ཞེད།

Thus (the deities) arise in the form of the union (of appearance and emptiness).

ཧཱུྃ། བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་རྩ་རྒྱན། ཟག་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བསྟོ།

HUNG DAK GI DÜ SUM GE TSA KÜN ZAK MË DE WA CHHEN POR NGO

HUNG! All my merit accumulated in the past, present and future I dedicate for the attainment of undefiled Great Exaltation.

འཁོར་འདས་དག་མཉམ་ངོལ་བ་རུས། བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

KHOR DAY DAK NYAM RÖL PA RU JANG CHHUB CHHEN POR SANG GYAY SHOK

In the pure equality of samsara and nirvana, may all awaken in the great state of enlightenment.

ཅེས་བསྟོ་སྨོན་དང་ཤིས་བརྗོད་ཀྱིས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ་སྐྱོད་ལམ་ལ་འཇུག་གོ

Thus conclude with dedication and prayers for auspiciousness.

།ཅེས་བཤད་བྱང་ཆུབ་བསྟན་འཛིན་དང་ཕྲིན་ལས་སྒྲུབ་བརྒྱད་ཟུང་གིས་བསྐུལ་བ་ལྟར་འཇིགས་བྱལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེས་སྟན་བོག་གཅིག་ཏུ་ཤར་མར་སྤེལ་བ་དག་ལེགས་མཆོག་གི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །སརྦ་དཱ་ཀིཎྱ་ཀཾ་སྐ་ཝཧནྟུ།། ||

In according to the requests from both Jangchub Tenzin and Thrinley Drubgyud, I, Jigdral Yeshe Dorje, presented this teaching in one sitting as it appeared. May this be a cause for virtuous, excellent and supreme result.

Translated by Tulku Orgyen Rinpoche; compiled and edited by Mark Nymeyer in Santa Barbara CA, 2013.